

TABLE RECTANGULAIRE

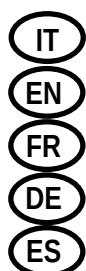
RECTANGULAR BOARD



TAVOLO RETTANGOLARE

RECHTECKIGE BÜGELTISCHE

MESA RECTANGULAR



INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE

INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN

INSTALLATION, WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG

INSTALACION, FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO





*EGREGIO CLIENTE,*

Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.

Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.

La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.

Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

*La Direzione*

*DEAR CUSTOMER,*

We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.

We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.

We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.

It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

*The Management*

*CHER CLIENT,*

Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.

Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.

La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.

En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

*La Direction*

*LIEBER KUNDE,*

Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.

Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.

In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.

Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

*Die Direktion*

*MUY SENOR NUESTRO,*

Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderà a sus necesidades y le darà completa satisfacción.

Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrá encontrar todos los consejos necesarios para su bueno mantenimiento futuro.

Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceríamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.

Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

*La Dirección*



# INDICE

## **CAPITOLO 1.....1-1**

**AVVERTIMENTI PER LA SICUREZZA  
DELLE PERSONE E DELLE COSE.....1-1**

## **CAPITOLO 3 .....3-1**

**INSTALLAZIONE..... 3-1**  
 IMBALLO .....3-1  
 TRASPORTO .....3-1  
 DISIMBALLAGGIO E POSA DELLA MACCHINA  
 .....3-1  
 COLLEGAMENTO ACQUA (PER MACCHINE  
 CON CALDAIA).....3-1  
 ALLACCIAMENTO VAPORE E RITORNO  
 CONDENSA (PER MACCHINE SENZA CALDAIA)  
 .....3-1  
 COLLEGAMENTO ELETTRICO .....3-2  
 COLLEGAMENTO ASPIRATORE CENTRALE  
 (PER MACCHINE SENZA ASPIRATORE) .....3-2  
 LAVAGGIO CALDAIA (PER MACCHINE CON  
 CALDAIA) .....3-2

**USO DELLA MACCHINA ..... 3-2**  
 VERIFICHE PRELIMINARI..... 3-2  
 ACCENSIONE MACCHINA..... 3-3  
 USO DEL FERRO DA STIRO..... 3-3

**OPERAZIONI DA COMPIERE AL TERMINE  
DEL LAVORO..... 3-3**  
 FUNZIONAMENTO DEL TERMOSTATO DI  
 SICUREZZA .....3-3  
 FUNZIONAMENTO DEL CONTROLLO LIVELLO  
 ELETTRONICO DELLA CALDAIA.....3-3

**MANUTENZIONE ..... 3-3**  
 MANUTENZIONE SETTIMANALE ..... 3-4  
 MANUTENZIONE SEMESTRALE/ANNUALE .... 3-4

**GUASTI ..... 3-4**  
 GUASTI SUBITO DOPO L'INSTALLAZIONE PER  
 MACCHINE CON CALDAIA ..... 3-4  
 GUASTI SUBITO DOPO L'INSTALLAZIONE PER  
 MACCHINE SENZA CALDAIA.....3-5  
 GUASTI ALLA CALDAIA ED AL CONTROLLO  
 LIVELLO ELETTRONICO .....3-5  
 BRUCIATURA DELLA RESISTENZA CALDAIA 3-6  
 GUASTI AL FERRO (SE ESISTENTE) .....3-6  
 GUASTI ALLA PISTOLA SMACCHIANTE  
 VAPORE (SE ESISTENTE) .....3-7

**RICHIESTA DEI PEZZI DI RICAMBIO.....3-7**

**ACCANTONAMENTO O DEMOLIZIONE ....3-7**

**GARANZIA.....3-7**

## **CAPITOLO 10.....10-1**

**DATI TECNICI, QUOTE DI INGOMBRO,  
ALLACCIAMENTI.....10-1**

## **CAPITOLO 11.....11-1**

**SCHEMI ELETTRICI.....11-1**

## **CAPITOLO 13.....13-1**

**DISEGNI PEZZI DI RICAMBIO.....13-1**

# INDEX

## CHAPTER 1.....1-1

### SAFETY PRECAUTIONS.....1-1

## CHAPTER 4.....4-1

|                                     |            |
|-------------------------------------|------------|
| <b>INSTALLATION .....</b>           | <b>4-1</b> |
| PACKING.....                        | 4-1        |
| TRANSPORT .....                     | 4-1        |
| UNPACKING AND LAYING OF THE MACHINE | 4-1        |
| WATER CONNECTION (FOR MACHINE WITH  |            |
| BOILER).....                        | 4-1        |
| STEAM AND CONDENSATION RETURN       |            |
| CONNECTION (FOR MACHINES WITHOUT    |            |
| BOILER).....                        | 4-1        |
| ELECTRICAL CONNECTION.....          | 4-2        |
| CONNECTION TO CENTRAL VACUUM (FOR   |            |
| MACHINES WITHOUT VACUUM) .....      | 4-2        |
| BOILER WASHING (FOR MACHINE WITH    |            |
| BOILER).....                        | 4-2        |

|                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| <b>USE OF THE MACHINE .....</b> | <b>4-2</b> |
| PRELIMINARY CONTROLS .....      | 4-2        |
| START-UP OF THE MACHINE .....   | 4-2        |
| USING THE STEAM IRON .....      | 4-3        |

|                                           |            |
|-------------------------------------------|------------|
| <b>SHUTTING DOWN OF THE MACHINE .....</b> | <b>4-3</b> |
| OPERATION OF THE SAFETY THERMOSTAT ..     | 4-3        |
| OPERATION OF THE ELECTRONIC LEVEL         |            |
| CONTROL.....                              | 4-3        |

|                                        |            |
|----------------------------------------|------------|
| <b>MAINTENANCE.....</b>                | <b>4-3</b> |
| WEEKLY MAINTENANCE.....                | 4-3        |
| SIX MONTHLY / YEARLY MAINTENANCE ..... | 4-3        |

|                                        |            |
|----------------------------------------|------------|
| <b>BREAKDOWNS .....</b>                | <b>4-4</b> |
| IMMEDIATELY FOLLOWING INSTALLATION     |            |
| FOR MACHINES WITH BOILER .....         | 4-4        |
| IMMEDIATELY FOLLOWING INSTALLATION     |            |
| FOR MACHINES WITHOUT BOILER .....      | 4-4        |
| BREAKDOWNS ON THE BOILER AND ON THE    |            |
| ELECTRONIC LEVEL CONTROL.....          | 4-5        |
| BOILER HEATING ELEMENT BURNT OUT ..... | 4-6        |
| BREAKDOWNS TO THE STEAM IRON (IF       |            |
| FITTED) .....                          | 4-6        |
| BREAKDOWNS TO THE STEAM/AIR SPOTTING   |            |
| GUN (IF FITTED).....                   | 4-6        |

|                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| <b>ORDERING SPARE PARTS .....</b> | <b>4-6</b> |
|-----------------------------------|------------|

|                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| <b>STORAGE OR DEMOLITION .....</b> | <b>4-7</b> |
|------------------------------------|------------|

|                       |            |
|-----------------------|------------|
| <b>WARRANTY .....</b> | <b>4-7</b> |
|-----------------------|------------|

## CHAPTER 10.....10-1

|                                      |             |
|--------------------------------------|-------------|
| <b>TECHNICAL SPECIFICATIONS,</b>     |             |
| <b>ENCUMBRANCE, CONNECTIONS.....</b> | <b>10-1</b> |

## CHAPTER 11.....11-1

|                                 |             |
|---------------------------------|-------------|
| <b>ELECTRICAL DIAGRAMS.....</b> | <b>11-1</b> |
|---------------------------------|-------------|

## CHAPTER 13.....13-1

|                                    |             |
|------------------------------------|-------------|
| <b>DRAWING OF SPARE PARTS.....</b> | <b>13-1</b> |
|------------------------------------|-------------|

# T A B L E D E S M A T T I E R E S

## CHAPITRE 1.....1-1

CONSEILS POUR LA SECURITE DES  
PERSONNES ET DES CHOSES.....1-1

## CHAPITRE 5.....5-1

INSTALLATION ..... 5-1  
 EMBALLAGE ..... 5-1  
 TRANSPORT ..... 5-1  
 DEBALLAGE ET MISE EN PLACE DE LA  
 MACHINE..... 5-1  
 BRANCHEMENT EAU (POUR MACHINES AVEC  
 CHAUDIERE)..... 5-1  
 BRANCHEMENT VAPEUR ET RETOUR  
 CONDENSAT (POUR MACHINES SANS  
 CHAUDIERE)..... 5-1  
 BRANCHEMENT ELECTRIQUE ..... 5-2  
 BRANCHEMENT ASPIRATION SUR VACUUM  
 CENTRAL (POUR MACHINES SANS  
 ASPIRATEUR) ..... 5-2  
 LAVAGE CHAUDIERE (POUR MACHINES AVEC  
 CHAUDIERE)..... 5-2

USAGE DE LA MACHINE ..... 5-2  
 VERIFICATIONS PRELIMINAIRES ..... 5-2  
 DEMARRAGE MACHINE..... 5-3  
 USAGE FER A REPASSER ..... 5-3

OPERATIONS A EFFECTUER A LA FIN DU  
 TRAVAIL ..... 5-3  
 FONCTIONNEMENT DU THERMOSTAT DE  
 SECURITE ..... 5-3  
 FONCTIONNEMENT DU CONTROLE NIVEAU  
 ELECTRONIQUE DE LA CHAUDIERE ..... 5-3

ENTRETIEN ..... 5-3  
 ENTRETIEN PAR SEMAINE ..... 5-4  
 ENTRETIEN SEMESTRIEL/ANNUEL ..... 5-4

PANNES .....5-5  
 PANNES IMMEDIATEMENT APRES  
 L'INSTALLATION, POUR MACHINES AVEC  
 CHAUDIERE ..... 5-5  
 PANNES IMMEDIATEMENT APRES  
 L'INSTALLATION, POUR MACHINES SANS  
 CHAUDIERE ..... 5-5  
 PANNES A LA CHAUDIERE ET AU CONTROLE  
 NIVEAU ELECTRONIQUE..... 5-5  
 BRULURE DE LA RESISTANCE CHAUDIERE... 5-6  
 PANNES AU FER (OU PRESENT) ..... 5-7  
 PANNES AU PISTOLET DETACHANT VAPEUR  
 (OU PRESENT) ..... 5-7

COMMANDE DES PIECES DE RECHANGE 5-7

STOCKAGE OU DEMOLITION .....5-7

GARANTIE.....5-8

## CHAPITRE 10..... 10-1

DONNEES TECHNIQUES, COTES DE  
 ENCOMBREMENT, BRANCHEMENTS...10-1

## CHAPITRE 11.....11-1

SCHEMAS ELECTRIQUES.....11-1

## CHAPITRE 13.....13-1

DESSINS PIECES DE RECHANGE.....13-1

# I N H A L T

## KAPITEL 1.....1-1

### SICHERHEITSHINWEISE FÜR PERSONEN UND GEGENSTÄNDE.....1-1

## KAPITEL 6.....6-1

|                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------|-----|
| INSTALLATION .....                                                         | 6-1 |
| VERPACKUNG .....                                                           | 6-1 |
| TRANSPORT .....                                                            | 6-1 |
| AUSPACKEN UND AUFSTELLEN DER<br>MASCHINE .....                             | 6-1 |
| WASSERANSCHLUSS (FÜR MASCHINEN MIT<br>KESSEL) .....                        | 6-1 |
| DAMPFANSCHLUSS UND KONDENSRÜCKLAUF<br>(FÜR MASCHINEN OHNE KESSEL).....     | 6-1 |
| ELEKTRISCHER ANSCHLUSS .....                                               | 6-2 |
| ANSCHLUSS DER ZENTRALABSAUGUNG (NUR<br>FÜR MASCHINEN OHNE ABSAUGUNG) ..... | 6-2 |
| REINIGUNG DES KESSELS (FÜR MASCHINEN<br>MIT KESSEL) .....                  | 6-2 |

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| GEBRAUCH DER MASCHINE .....   | 6-3 |
| VORPRÜFUNGEN .....            | 6-3 |
| INBETRIEBNAHME .....          | 6-3 |
| GEBRAUCH DES BÜGELEISENS..... | 6-3 |

|                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------|-----|
| DURCHZUFÜHRENDE ARBEITE NACH<br>BEENDIGUNG DES GEBRAUCHS.....   | 6-3 |
| FUNKTION DES SICHERHEITSTHERMOSTATES<br>.....                   | 6-3 |
| BETRIEB DER ELEKTRONISCHEN<br>NIVEAUKONTROLLE DES KESSELS ..... | 6-3 |

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| WARTUNG .....                        | 6-4 |
| WÖCHENTLICHE WARTUNG.....            | 6-4 |
| HALBJÄHRLICHE/JÄHRLICHE WARTUNG..... | 6-4 |

|                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------|-----|
| STÖRUNGEN .....                                                              | 6-5 |
| STÖRUNGEN SOFORT NACH DER<br>INSTALLATION BEI MASCHINEN MIT KESSEL.....      | 6-5 |
| STÖRUNGEN SOFORT NACH DER<br>INSTALLATION BEI MASCHINEN OHNE KESSEL<br>..... | 6-5 |
| STÖRUNGEN AM KESSEL UND AN DER<br>ELEKTRONISCHEN NIVEAUKONTROLLE .....       | 6-5 |
| DURCHGEBRANNT KESSELWIDERSTÄNDE. ....                                        | 6-7 |
| STÖRUNGEN AM BÜGELEISEN (SO FERN<br>VORHANDEN).....                          | 6-7 |
| STÖRUNGEN AN DER DAMPF<br>DETACHIERPISTOLE (SO FERN VORHANDEN).....          | 6-7 |

### BESTELLUNG DER ERSATZTEILE .....6-7

### AUSSERBETRIEBSETZUNG UND ABBAU...6-8

### GARANTIE.....6-8

## KAPITEL 10..... 10-1

### TECHNISCHE DATEN, RAUMBEDARF, ANSCHLÜSSE.....10-1

## KAPITEL 11.....11-1

### ELEKTRISCHES SCHALTPLAN.....11-1

## KAPITEL 13.....13-1

### TEILSCHNITTZEICHNUNGEN DER ERSATZTEILEN.....13-1



# Í N D I C E

## **CAPÍTULO 1.....1-1**

### **ADVERTENCIAS PARA LA SEGURIDAD DE LAS PERSONAS Y DE LAS COSAS.....1-1**

## **CAPÍTULO 1.....7-1**

|                                                                               |            |
|-------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>INSTALACIÓN .....</b>                                                      | <b>7-1</b> |
| EMBALAJE.....                                                                 | 7-1        |
| TRANSPORTE.....                                                               | 7-1        |
| DESEMBALAJE Y UBICACIÓN DE LA MÁQUINA .....                                   | 7-1        |
| CONEXIÓN DEL AGUA (PARA MÁQUINAS CON CALDERA) .....                           | 7-1        |
| CONEXIÓN DEL VAPOR Y RETORNO DE CONDENSADOS (PARA MÁQUINAS SIN CALDERA) ..... | 7-1        |
| CONEXIÓN ELÉCTRICA.....                                                       | 7-2        |
| CONEXIÓN ASPIRADOR CENTRAL (PARA MÁQUINAS SIN ASPIRADOR).....                 | 7-2        |
| LAVADO DE LA CALDERA (PARA MÁQUINAS CON CALDERA).....                         | 7-2        |

|                                      |            |
|--------------------------------------|------------|
| <b>EMPLEO DE LA MÁQUINA .....</b>    | <b>7-2</b> |
| VERIFICACIONES PRELIMINARES.....     | 7-2        |
| PUESTA EN MARCHA DE LA MÁQUINA ..... | 7-3        |
| EMPLEO DE LA PLANCHA .....           | 7-3        |

|                                                                     |            |
|---------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>OPERACIONES A REALIZAR AL FINAL DEL TRABAJO .....</b>            | <b>7-3</b> |
| FUNCIONAMIENTO DEL TERMOSTATO DE SEGURIDAD .....                    | 7-3        |
| FUNCIONAMIENTO DEL CONTROL DEL NIVEL ELECTRÓNICO DE LA CALDERA..... | 7-3        |

|                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| <b>MANTENIMIENTO.....</b>          | <b>7-3</b> |
| MANTENIMIENTO SEMANAL.....         | 7-4        |
| MANTENIMIENTO SEMESTRAL/ANUAL..... | 7-4        |

|                                                                                   |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>AVERÍAS .....</b>                                                              | <b>7-5</b> |
| AVERÍAS INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE LA INSTALACIÓN PARA MÁQUINAS CON CALDERA .....  | 7-5        |
| AVERÍAS INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE LA INSTALACIÓN PARA MÁQUINAS SIN CALDERA .....  | 7-5        |
| AVERÍAS EN LA CALDERA Y EN EL CONTROL ELECTRÓNICO DEL NIVEL .....                 | 7-5        |
| QUEMADURA DE LA RESISTENCIA DE LA CALDERA .....                                   | 7-7        |
| AVERÍAS EN LA PLANCHA VAPOR (SI SE ENCUENTRA PRESENTE) .....                      | 7-7        |
| AVERÍAS EN LA PISTOLA DESMANCHADORA AIRE / VAPOR (SI SE ENCUENTRA PRESENTE) ..... | 7-7        |

|                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| <b>PEDIDO DE REPUESTOS.....</b> | <b>7-7</b> |
|---------------------------------|------------|

|                                      |            |
|--------------------------------------|------------|
| <b>ALMACENAJE O DEMOLICIÓN .....</b> | <b>7-8</b> |
|--------------------------------------|------------|

|                       |            |
|-----------------------|------------|
| <b>GARANTIA .....</b> | <b>7-8</b> |
|-----------------------|------------|

## **CAPÍTULO 10..... 10-1**

|                                                |             |
|------------------------------------------------|-------------|
| <b>DATOS TÉCNICOS, TAMAÑO, CONEXIONES.....</b> | <b>10-1</b> |
|------------------------------------------------|-------------|

## **CAPÍTULO 11.....11-1**

|                                 |             |
|---------------------------------|-------------|
| <b>ESQUEMAS ELÉCTRICOS.....</b> | <b>11-1</b> |
|---------------------------------|-------------|

## **CAPÍTULO 13.....13-1**

|                                      |             |
|--------------------------------------|-------------|
| <b>DIBUJOS DE LOS REPUESTOS.....</b> | <b>13-1</b> |
|--------------------------------------|-------------|

**SEGNALI DI PRESCRIZIONE, PERICOLO E INDICAZIONE**  
**PRESCRIPTION, DANGER AND INDICATION SIGNALS**  
**SIGNAUX DE PRESCRIPTION, DANGER ET INDICATION**  
**VERBOTS-, GEBOTS- UND WARNZEICHEN**  
**SEÑALES DE PRESCRIPCIÓN, PELIGRO Y INDICACIÓN**

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p>Divieto di togliere i carter di protezione con impianto funzionante<br/> Do not remove protection covers when machine is working.<br/> Défense d'enlever les couvercles de protection pendant le fonctionnement de la machine.<br/> Abnahme der Schutzgehäuse bei anlaufender Anlage verboten<br/> Prohibido quitar la tapa de protección durante el funcionamiento de la maquina.</p>                         |
|    | <p>Divieto di eseguire interventi di manutenzione a macchina in moto<br/> Do not effect maintenance when machine is working.<br/> Défense d'exécuter toutes entretiens pendant le fonctionnement de la machine.<br/> Wartungseinsätze bei anlaufender Anlage verboten<br/> Prohibido efectuar todos mantenimientos durante el funcionamiento de la maquina.</p>                                                   |
|    | <p>Vietata l'apertura del quadro elettrico al personale non autorizzato.<br/> Authorized personnel only can open the electric panel.<br/> Défense d'ouvrir le cadre électrique par le personnel non autorisé.<br/> Öffnung des Gehäuses für Unbefugte verboten.<br/> Prohibido abrir el tablero eléctrico para obreros no autorizados</p>                                                                         |
|   | <p>Vietato utilizzare acqua per spegnere l'incendio.<br/> Do not extinguish with water<br/> Défense d'eteindre avec de l'eau.<br/> Mit Wasser löschen verboten<br/> Prohibido apagar con agua</p>                                                                                                                                                                                                                 |
|  | <p>Obbligo di riposizionare i carter di protezione prima di azionare l'impianto<br/> Protection covers must be put on before using the machine.<br/> Il est obligatoire de remettre le couvercle de protection avant d'actionner la machine.<br/> Vor Inbetriebsetzung der Anlage Schutzgehäuse wiedereinbauen<br/> Está obligatorio reponer las tapas de protección antes que se ponga en marcha la maquina.</p> |
|  | <p>Consultare il manuale d'uso, lo schema elettrico e le procedure.<br/> Consult the instruction's manual, the electric diagram and procedures.<br/> Consulter le manuel d'emploi.<br/> Betriebsanweisung, Schaltschema und Vorgänge lesen<br/> Consultar el manual d'empleo.</p>                                                                                                                                 |
|  | <p>Attenzione pericolo di scottature alle mani<br/> High temperatures! Possibility of burning!<br/> Hautes températures! Danger de brûlures!<br/> Warnung vor Handverbrennungen<br/> Temperaturas elevadas! Peligro de quemaduras!</p>                                                                                                                                                                            |
|  | <p>Quadro in tensione<br/> Danger: electricity<br/> Danger électrique<br/> Warnung vor gefährlicher elektrischer Spannung 380 V<br/> Peligro: Tensión eléctrica</p>                                                                                                                                                                                                                                               |

---

**INFORMAZIONI PER LO SMALTIMENTO  
DELL'APPARECCHIATURA**

---



L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile barrato presente sul prodotto, indica che il prodotto non deve essere smaltito tramite la convenzionale procedura di smaltimento dei rifiuti domestici.

Per evitare eventuali danni per l'ambiente e per la salute umana, il prodotto deve essere separato dagli altri rifiuti domestici e consegnato al punto di raccolta designato per il riciclo dei rifiuti elettrici o elettronici.

La raccolta differenziata ed il riciclo degli apparecchi di scarto servirà a conservare le risorse naturali ed a salvaguardare l'ambiente e la salute delle persone. Lo smaltimento abusivo del prodotto sarà perseguito a norma di legge.

Per maggiori dettagli sui centri di raccolta disponibili contattare l'ente locale competente o il rivenditore del prodotto.

---

**INFORMATION FOR THE DISPOSAL OF THE  
EQUIPMENT**

---



The label showing the crossed mobile garbage container on the product, points out that the product must not be disposed through the conventional procedure of disposal of the domestic waste.

To avoid possible damage to the environment and for improved human health, the product has to be separated from the other domestic waste and delivered to the designated collection point for the recycling of electric or electronic waste.

The diversified collection and the recycling of rejected instruments will serve to preserve the natural resources and to safeguard the environment and the health of the people. The unauthorized disposal of the product will be prohibited according to the local laws.

For greater details on the available collection centres please contact the competent local authority or the retailer of the product.

---

**RENSEIGNEMENTS POUR L'ÉCOULEMENT DE LA  
MACHINE**

---



L'Étiquette avec la poubelle barrée qu'il y a sur le produit, signifie que le produit même ne peut pas être écoulé par le canal conventionnel d'écoulement des ordures domestiques.

Pour éviter d'éventuels dommages pour l'habitat et la santé de l'homme, la machine doit être séparée des autres ordures domestiques et livrée jusqu'au point de

recueil désigné pour le recyclage des rebuts électriques et électroniques.

Le recueil diversifié et le recyclage des pièces de rebut servent pour la conservation des ressources naturelles et à préserver l'habitat et le salut des gens. L'écoulement abusif du produit sera poursuivi aux termes de la loi.

Pour tout autre renseignement concernant les points de recueils disponibles, s'adresser à l'organisme compétent local ou au revendeur du produit,

---

**INFORMATION ÜBER ENTSORGUNG VON  
ALTGERÄTEN**

---



Das auf dem Produkt befindliche Etikett, das eine durchgestrichene Abfalltonne auf Rädern darstellt, weist auf das Verbot hin, dieses Produkt als Hausabfall zu entsorgen.

Um eventuelle Umwelt- und Gesundheitsschäden zu vermeiden, muß das Produkt von anderen Hausabfällen getrennt werden und zur Entsorgung an zuständige Recyclingfirmen bzw. Sammelorte für Elektro- und Elektronik-Altgeräte übergeben werden.

Die getrennte Sammlung und Recycling der Altgeräte dient zur Bewahrung des natürlichen Reichtums und zum Schutz von Umwelt und Gesundheit. Eine nicht umweltgerechte Beseitigung des Produkts wird gesetzlich bestraft.

Für weitere Information betreffend der verfügbaren Sammelorte, wenden sich an die örtliche zuständigen Behörden oder an Ihren Produkthändler.

---

**INFORMACIONES POR LA LIQUIDACIÓN DE LA  
INSTRUMENTACIÓN**

---



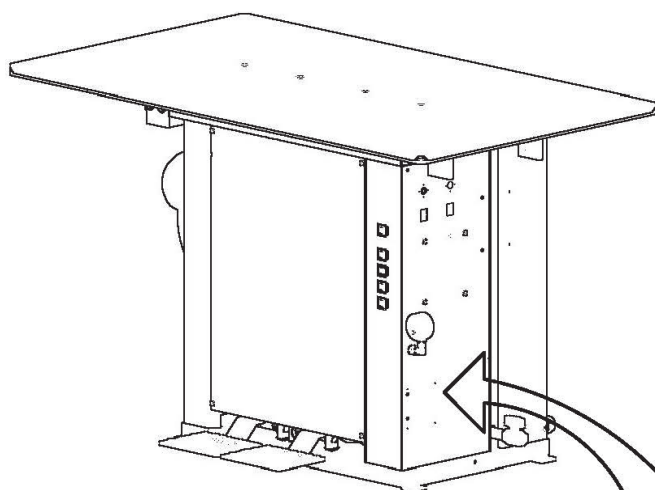
La etiqueta con el contenedor de basura móvil barrado presente sobre el producto, indica que el producto no tiene que ser eliminado por el convencional procedimiento de liquidación de los rechazos domésticos.

Para evitar eventuales daños por el entorno y por la salud humana, el producto tiene que ser separado por los demás rechazos domésticos y remitidos al punto de colección designado por el reciclo rechazos eléctricos o electrónicos.

La colección distinta y el reciclo aparatos de descarte servirá a conservar los recursos naturales y a salvaguardar el entorno y la salud de las personas. La liquidación abusiva del producto será perseguida a norma de ley.

Para mayores detalles sobre los centros de colección disponible contactar al ente local competente o el detallista del producto.

**IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA – IDENTIFICATION OF THE MACHINE – IDENTIFICATION DE LA MACHINE**  
**IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINEN – IDENTIFICACIÓN DE LA MAQUINA**

[illegible]

## INSTALLAZIONE

### IMBALLO

La macchina può essere imballata in tre modi:

- 1) **CON FONDALE IN LEGNO E MACCHINA AVVOLTA IN CELLOPHANE:** formato da un fondale (che ne permette il sollevamento e lo spostamento con mezzi meccanici (paranchi, muletti). La macchina, imbullonata sul fondale nei piedini d'ancoraggio, è avvolta con un sacco di polietilene (PE) fissato con graffette sul fondale.
- 2) **CON INDUPACK:** con l'aggiunta di un involucro in cartone bloccato con regge metalliche su pallet.
- 3) **SOLO INCARTATURA**

### TRASPORTO



Subito al ricevimento della macchina imballata, notificare per scritto al trasportatore eventuali danni subiti dall'imballo durante il trasporto.

Infatti, qualora tali danni abbiano interessato anche la macchina, l'assicurazione del corriere risponderà solo se tali danni presunti sono stati subito segnalati. Tutte le operazioni di installazione devono essere eseguite da personale qualificato, munito delle necessarie protezioni (guanti, protezioni antinfortunistiche etc.).

Non usare getti d'acqua contro la macchina per nessun motivo ed evitare bruschi movimenti o urti violenti.

La macchina non deve essere trasportata da braccia umane, bensì con l'ausilio di muletti o paranchi meccanici. Trasportare la macchina completa di imballo nel luogo più prossimo al punto di installazione e procedere al suo disimballaggio.

### DISIMBALLAGGIO E POSA DELLA MACCHINA



Procedere nel seguente modo:

- a) Togliere, se esistente, l'indupack munendosi di appositi attrezzi meccanici.
  - b) Togliere la copertura in polietilene (PE) che avvolge la macchina.
  - c) Verificare che la macchina non abbia subito danneggiamenti durante il trasporto.
  - d) Asportare dal fondale tutti gli accessori che non sono fissati o imbullonati sul bancale perché, spostando la macchina dal bancale, possono cadere danneggiando cose, persone o animali.
  - e) Togliere i bulloni che fissano i piedini della macchina sul fondale.
  - f) Imbragare la macchina con due funi (verificare che siano idonee al peso totale della macchina rilevabile dal cartellino dati tecnici), l'una nella parte posteriore, l'altra nella parte anteriore della macchina; quindi, con l'ausilio di un muletto o paranco meccanico, sollevare la macchina e posizionarla nel luogo destinato all'installazione senza più muoverla con braccia umane.
  - g) Procedere al montaggio degli eventuali accessori in dotazione (vedi paragrafi seguenti).
  - h) Al termine dell'installazione rimontare con cura i pannelli e le protezioni della macchina.
- Devono essere osservate alcune misure di distanza

dalle pareti e dalle altre macchine, al fine di garantire una lavorazione più scorrevole ed una perfetta manutenzione. La macchina non necessita di alcun ancoraggio al pavimento.

Si raccomanda di sistemarla perfettamente in piano.

### COLLEGAMENTO ACQUA (PER MACCHINE CON CALDAIA)



(VEDI DISEGNO A PAG. 10-3)

Predisporre un tubo in ferro zincato da 3/8" GAS fino a cm 100 dalla macchina.

Alla sua estremità montare un rubinetto a sfera con portagomma e, mediante un tubo di gomma resistente alla pressione dell'acquedotto, collegare il portagomma d'entrata acqua n. 47 al rubinetto.

Qualora la caldaia della macchina debba essere alimentata da un serbatoio, chiedere informazioni alla Ditta produttrice sulle modifiche da eseguire sulla pompa. Collegare il rubinetto di scarico con la fognatura mediante un tubo rigido termoisolato.

Qualora non fosse disponibile nelle vicinanze un pozzetto della fognatura, oppure se fosse vietato scaricarvi acqua calda, utilizzare una tanica da 5-10 litri per raccogliere lo scarico caldaia (che scaricherete quando si sarà raffreddato). Utilizzare un tubo rigido isolato di ferro o rame, al fine di evitare ustioni.

**N.B.:** qualora le normative del Vostro Paese lo richiedano, al fine di evitare contaminazioni dell'acquedotto, è necessario installare un serbatoio d'alimentazione acqua oppure un apparecchio che eviti il riflusso d'acqua eventualmente inquinata (ad esempio GIACOMINI R 624).

**N.B.:** È consigliabile evitare il collegamento all'addolcitore dell'acqua. Infatti, l'eventuale uso d'acqua depurata in piccole caldaie elettriche provoca la formazione d'abbondante schiuma, che viene risucchiata quando viene usato il vapore, con conseguente danneggiamento degli abiti. Qualora si riscontrasse un'eccessiva durezza dell'acqua (maggiore di 17° francesi = 12° inglesi), è possibile installare un addolcitore che riduca i sali disciolti nell'acqua a non meno di 10° francesi (7° inglesi).

### ALLACCIAMENTO VAPORE E RITORNO CONDENSA (PER MACCHINE SENZA CALDAIA)



(VEDI A PAG. 10-4)

Come illustrato nel disegno M\_0004, è possibile collegare la macchina ad una piccola caldaia in modo diretto, cioè senza scaricatore.

E' però indispensabile che:

- a) La quota "H" dal pavimento del foro di scarico condensa della macchina superi di almeno 200 mm (8 inches) il livello acqua "K" in caldaia, misurato dallo stesso piano.
- b) Venga usato del tubo in ferro o rame del diametro minimo consigliato (1/2" GAS).
- c) I tubi siano a pendenza costante, i raggi delle curve siano di almeno 50 mm. (≅ 2 inches), non esistano strozzature nella tubazione e la lunghezza di ciascun tubo non superi i 2,5 metri (98,5 inches).

Tutte queste precauzioni sono indispensabili per evitare risucchi d'acqua e, qualora non fossero realizzabili, è necessario effettuare un collegamento tradizionale, cioè con scaricatore di condensa a caldaia centrale, come illustrato nel disegno M\_0004.

Per quest'ultimo tipo di collegamento, derivare dalla parte alta della conduttura centrale di vapore un tubo di ferro da 1/2" GAS e farlo arrivare a 100 cm dalla macchina. All'estremità di questo tubo montare un rubinetto a sfera, onde poter escludere la macchina dall'impianto. Il collegamento del rubinetto a sfera al raccordo entrata vapore si può fare con un tubo di rame avente un diametro interno di 14 mm.

Vi ricordiamo che la macchina funziona con vapore alla pressione di 4-6 bar (58-87 psi) perciò, se la macchina viene allacciata ad un generatore di vapore funzionante ad una pressione più elevata, è necessario installare un riduttore di pressione. Collegare al raccordo ritorno condensa uno scaricatore di condensa da 1/2" GAS a secchiello rovesciato con filtro (SPIRAX SARCO HM 007 oppure JUCKER SA8). A valle dello scaricatore si deve montare una valvola di ritegno a clappè onde evitare contropressioni allo scaricatore.

E' indispensabile montare un rubinetto a sfera sulla tubazione di ritorno condensa (tubo da 1/2" GAS) onde permettere l'esclusione della macchina dall'impianto. Volendo, è possibile applicare un rubinetto "POS. 10" di by-pass dello scaricatore, al fine di riscaldare la pressa più velocemente quando si accende per cominciare la stiratura (vedi paragrafo "Uso della pressa").

### COLLEGAMENTO ELETTRICO



(VEDI DISEGNO A PAG. 10-3)

#### PER MACCHINE CON CALDAIA

Accertarsi che la tensione e frequenza di linea corrispondano a quelle segnate sulla targa dati tecnici della macchina. Togliere la portina anteriore e collegare ai morsetti entrata corrente il cavo di alimentazione.

Detto cavo deve avere una sezione di almeno 4 mmq.

E' indispensabile montare nelle vicinanze della macchina un interruttore tripolare provvisto di fusibili (oppure un interruttore automatico) con funzione di interruttore generale.

La portata dell'interruttore dovrà essere da 35 A. ed i fusibili tarati in base alla potenza installata.

Si fa obbligo, pena la decadenza della garanzia, di collegare la macchina ad una buona messa a terra secondo le normative vigenti.

Controllare, prima del collaudo iniziale, che i morsetti di tutti i componenti elettrici non si siano allentati durante il trasporto. Dopo il collegamento, verificare il senso di rotazione dei motori (pompa, ventilatore) e, qualora fosse errato, invertire tra loro due delle tre fasi in ingresso.

Rimontare tutte le pannellature e le protezioni della macchina.

#### PER MACCHINE SENZA CALDAIA

Accertarsi che la tensione e frequenza di linea corrispondano a quelle segnate sulla targa dati tecnici della macchina. Collegare la macchina con una rete di alimentazione monofase. Il cavo di alimentazione deve avere una sezione di 2,5 mmq. e deve essere allacciato ai morsetti n. 1-2-3.

E' indispensabile montare nelle vicinanze della macchina un interruttore provvisto di fusibili (oppure un interruttore automatico) con funzione di interruttore

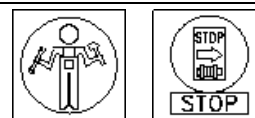
generale. L'interruttore deve avere una portata di 15 A. ed i fusibili devono essere tarati per 10 A.

Si fa obbligo, pena la decadenza della garanzia, di collegare la macchina ad una buona messa a terra secondo le normative vigenti.

Controllare, prima del collaudo iniziale, che i morsetti di tutti i componenti elettrici non si siano allentati durante il trasporto. Dopo il collegamento, verificare il senso di rotazione dei motori (ventilatore).

Rimontare tutte le pannellature e le protezioni della macchina.

### COLLEGAMENTO ASPIRATORE CENTRALE (PER MACCHINE SENZA ASPIRATORE)



Collegare la valvola d'aspirazione n. 39 alla canalizzazione di aspirazione mediante un tubo avente il diametro interno di 120 mm.

### LAVAGGIO CALDAIA (PER MACCHINE CON CALDAIA)

(VEDI DISEGNO A PAG. 10-5)

Quando s'installa una nuova macchina, oppure quando la si rimette in moto dopo una pausa superiore ad una settimana, è necessario effettuare un abbondante lavaggio della caldaia. Procedere nel seguente modo:

- Accendere la caldaia e mandarla in pressione fino a 3 bar (44 psi) circa.
- Spegnere la caldaia e scaricare l'acqua nella fognatura o nella tanica aprendo a metà il rubinetto a sfera "POS. 6" e facendo attenzione a non scottarsi.
- Quando è stata scaricata tutta l'acqua, richiudere il rubinetto di scarico "POS. 6". L'acqua di scarico sarà, probabilmente, di colore scuro.
- Riaccendere la caldaia e farla salire di pressione fino a 3 bar (44 psi).
- Ripetere i punti b), c), d) ciclicamente per 4 volte. Nel frattempo l'acqua scaricata sarà diventata pulita. Se, al contrario, l'acqua contiene ancora dello sporco, ripetere il "lavaggio" ancora 3-4 volte, finché l'acqua scaricata sarà perfettamente pulita.

**Qualora non si procedesse ad effettuare il lavaggio caldaia, si rischia d'avere risucchi d'acqua scura o di colore ruggine durante le fasi di vaporizzazione.**

### USO DELLA MACCHINA

#### VERIFICHE PRELIMINARI

##### Macchina con caldaia:

- Accertarsi che la tensione di linea corrisponda a quella segnata sul cartellino collaudo della macchina.
- Controllare che il rubinetto a sfera di scarico della caldaia sia ben chiuso.
- Controllare che il rubinetto a sfera d'alimentazione dell'acqua sia aperto.
- Se la macchina è rimasta ferma per molto tempo, accertarsi che la pompa non si sia bloccata a causa delle incrostazioni interne. Controllare quindi che l'albero giri a mano; a tale scopo utilizzare l'intaglio per cacciavite sull'estremità dell'albero, lato ventilazione.

**N.B.:** Non fare funzionare la pompa con il rubinetto dell'acqua chiuso, perché si danneggerebbe irreparabilmente.

**Macchina senza caldaia:**

- a) Accertarsi che la tensione di linea corrisponda a quella segnata sul cartellino collaudo della macchina
- b) Controllare che i rubinetti a sfera montati sulle tubazioni d'alimentazione vapore e ritorno condensa siano aperti.

Inizialmente, con la macchina fredda, il vapore in arrivo si condenserà rapidamente; è, quindi, consigliabile attendere qualche minuto prima di iniziare la lavorazione, affinché tutta la condensa formata si possa scaricare. Non attenendovi a questa norma, l'abbondante condensa che si forma uscirebbe dalle tubazioni di vaporizzazione, danneggiando il capo.

**ACCENSIONE MACCHINA**

Procedere nel seguente modo:

- a) Accendere l'interruttore generale previsto sulla linea elettrica di alimentazione.

**Per macchina con caldaia:**

- a) Aprire la valvola da 3/8" gas montata sulla tubazione acqua
- b) Accendere l'interruttore n. 50 e n. 52.

**N.B.:** Non fare funzionare la pompa con il rubinetto dell'acqua chiuso, perché si danneggerebbe irrimediabilmente. Dopo aver accertato che il manometro vapore segna la pressione di 2,4 bar (35 psi) o 4,4 bar (64 psi) si possono iniziare le operazioni di stiratura.

**N.B.:** Tutti i piani riscaldati possono danneggiare gli abiti se questi vi rimangono appoggiati per lungo tempo. Pertanto **non lasciare mai indumenti sui piani di stiratura oltre il tempo necessario per la stiratura.**

**Per macchina senza caldaia:**

- a) Aprire le saracinesche poste sulla tubazione di vapore e ritorno condensa.
- b) Accendere l'interruttore aspiratore n. 54 (solo per macchine con aspiratore).
- c) Prima di iniziare il lavoro premere 3 o 4 volte per brevi periodi ed a brevi intervalli il pedale di vaporizzazione n. 14 al fine di iniziare la circolazione del vapore nel platò. A questo punto la macchina è pronta per la stiratura.

**USO DEL FERRO DA STIRO**

Procedere nel seguente modo:

- a) Alcuni minuti prima dell'inizio della stiratura, accendere l'interruttore del separatore di condensa ed accertarsi che il volantino del termostato del ferro si trovi al centro del quadrante medio.
- b) Impugnare il ferro e premere ad intervalli il pulsante fino a quando uscirà il vapore. Osservare bene che il vapore uscente dal ferro non sia misto ad acqua; qualora ciò si verificasse, vuol dire che la temperatura del ferro è troppo bassa, per cui occorrerà attendere qualche minuto prima di iniziare la lavorazione.
- c) Se necessario, regolare la quantità del flusso di vapore agendo sul volantino dell'elettrovalvola vapore.

**N.B.:** Per l'uso del "Ferro da stiro elettronico" fare riferimento al manuale specifico.

**OPERAZIONI DA COMPIERE AL TERMINE DEL LAVORO****Per macchina con caldaia:**

- a) Alcuni minuti prima del termine del lavoro, disinserire l'interruttore della caldaia e continuare la lavorazione fino a quando si esaurisce il vapore.
- b) Disinserire l'interruttore elettrico generale previsto

sulla linea di alimentazione.

- c) Chiudere il rubinetto a sfera montato sulla rete di alimentazione dell'acqua.
- d) Quando la pressione in caldaia è scesa a 1 bar (15 psi circa), aprire il rubinetto a sfera di scarico e scaricare la caldaia, quindi richiudere il rubinetto a sfera. Riaccendere la caldaia facendo entrare nuova acqua. Appena la pompa si è fermata, spegnere la caldaia senza scaricare.

**N.B.:** Vi consigliamo di eseguire le operazioni indicate al punto d) tutte le sere, se volete avere una caldaia che si mantenga a lungo ed in buono stato e che vi eviti fastidiosi risucchi d'acqua.

**Per macchina senza caldaia:**

- a) Chiudere i due rubinetti a sfera posti sulle tubazioni d'alimentazione vapore e ritorno condensa.
- b) Disinserire l'interruttore elettrico generale previsto sulla linea di alimentazione.

**FUNZIONAMENTO DEL TERMOSTATO DI SICUREZZA**

Il termostato di sicurezza si trova nel quadro elettrico: interviene bloccando il funzionamento del gruppo caldaia quando la temperatura del corpo caldaia raggiunge 200°C, è necessario il ripristino manuale.

**FUNZIONAMENTO DEL CONTROLLO LIVELLO ELETTRONICO DELLA CALDAIA**

Se la caldaia è vuota, la centralina elettronica, dopo 3" dal suo inserimento, attiva il caricamento dell'acqua fino a coprire la sonda livello. Le resistenze della caldaia rimangono disattivate fino alla prima copertura.

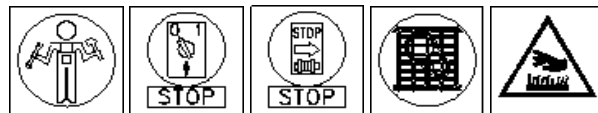
Se, passati 2 minuti dal primo caricamento, l'acqua in caldaia non ha ancora raggiunto il livello corretto di lavoro bisognerà verificare che non sia rimasto chiuso il rubinetto d'ingresso acqua, nel qual caso occorre aprirlo. Se, invece, l'acqua arriva regolarmente alla macchina, occorre verificare il motivo per cui non è entrata acqua in caldaia.

Per inconvenienti o anomalie di funzionamento rimandiamo alla lettura del capitolo "Guasti alla caldaia ed al controllo livello elettronico".

Raggiunto il corretto livello d'acqua in caldaia, vengono inserite le resistenze.

Ogni volta che la sonda livello viene scoperta, si riattiva il caricamento acqua, senza disattivare le resistenze, le quali, si sganciano automaticamente solo se, trascorsi 20 sec., non si ristabilisce il livello corretto d'acqua.

Se, passati 2 minuti l'acqua in caldaia non ha ancora raggiunto il livello, la centralina manderà in blocco il sistema di caricamento acqua salvaguardandolo.

**MANUTENZIONE**

Quanto segue è di vitale importanza per avere una macchina sempre in perfetta efficienza, che vi darà sempre il massimo rendimento, evitandovi dispendiosi fermi-macchina.

La prima parte di questa rubrica è divisa in capitoli a seconda della maggiore o minore frequenza delle singole manutenzioni.

**N.B.:** La frequenza da noi indicata (settimanale, mensile, etc.) è indicativa e si riferisce ad una macchina che lavori in condizioni "normali". Sarete poi Voi stessi a stabilire l'esatta cadenza delle operazioni di manutenzione, in funzione dei seguenti parametri:

- quantità di lavoro eseguito dalla macchina;
- durezza dell'acqua, che causa maggiori o minori depositi di calcare sugli elementi riscaldanti della caldaia;
- pulviscolo nell'aria;
- altre particolari condizioni.

Tutte le operazioni di manutenzione vanno eseguite a macchina completamente spenta ed in particolare:

- a) L'interruttore generale previsto sulla linea elettrica deve essere spento e la spina deve essere tolta dalla presa.
- b) Il rubinetto a sfera di alimentazione dell'acqua (macchine con caldaia) deve essere chiuso. Lo scarico caldaia deve essere chiuso.
- c) Bisogna lasciare raffreddare le parti calde della macchina (tubi interni, valvole, etc.) al fine di non ustionarsi.

Solo seguendo tutte queste precauzioni ed altre dettate da particolari condizioni contingenti, è possibile eseguire le manutenzioni sulla macchina in assoluta sicurezza, ricordandosi che **“la prudenza non è mai troppa”**.

Per rendere più evidenti i pericoli, abbiamo posto nei punti critici della macchina, dei simboli adesivi il cui significato viene spiegato dettagliatamente nella pagina rossa all'inizio di questo manuale (“Segnali di prescrizione, pericolo e indicazione”).

**N.B.:** In ogni caso, le manutenzioni devono essere effettuate solo ed esclusivamente da personale competente, il quale risponde in prima persona dell'incolumità propria e di altre persone/animali/cose eventualmente interessate.

La legge, e specialmente le ultime direttive CEE, puniscono severamente il proprietario della macchina qualora faccia eseguire manutenzioni a personale non competente.

#### MANUTENZIONE SETTIMANALE

- a) Valvola di sicurezza caldaia: verificare il corretto funzionamento, controllare che non sfiati vapore. In caso di malfunzionamento, occorre sostituire l'intera valvola, operazione per la quale è richiesto l'intervento del tecnico competente.
- b) Verificare il corretto funzionamento di manometro, pressostato e pompa.

#### MANUTENZIONE SEMESTRALE/ANNUALE

##### Macchina con caldaia:

- a) Pulire accuratamente le resistenze dai depositi calcarei che le incrostano. Questa operazione, di vitale importanza per il rendimento della caldaia, è di facile attuazione; basta, infatti, togliere la flangia con gli elementi riscaldanti e pulirli accuratamente. È importante, durante tale operazione, smontare il tubetto di rame che collega la pompa con la caldaia e pulire il raccordo entrata acqua in caldaia

da eventuali depositi che lo ostruiscono.

- b) Controllare le varie giunzioni e rubinetti a sfera in quanto, in seguito al continuo riscaldamento e raffreddamento, si possono verificare delle perdite. In questo caso si consiglia di smontare le giunzioni, i rubinetti a sfera e ripristinare la tenuta.
- c) Pulire la reticella del filtro acqua montato sull'elettrovalvola d'alimentazione. Per tale operazione, smontare il portagomma, togliere il filtro che si trova all'interno dell'elettrovalvola e provvedere alla pulizia di quest'ultimo, mediante un soffio di aria compressa.
- d) Smontare i tubetti di rame che collegano il pressostato ed il manometro e pulirli internamente da eventuali tamponi di calcare.
- e) Per le **caldaie a sonda elettronica**, smontare la sonda livello e procedere ad un'accurata pulizia dal calcare che ricopre il corpo sonda, utilizzando della tela smeriglio. Assicurarci, inoltre, che lo stelo/elettrodo non ruoti nel corpo porta-sonda; diversamente, stringere il dado superiore.
- f) Eseguire un'ispezione visiva all'interno della caldaia almeno una volta all'anno per controllare le condizioni delle pareti interne e la presenza di eventuali incrostazioni e/o corrosioni.
- g) Smontare la valvola di sicurezza e ripulire da eventuali tamponi di calcare il raccordo sul quale è montata. Verificare che la valvola stessa non sia otturata.

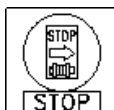
##### Macchina senza caldaia.

- a) Pulire il filtro posto sulla tubazione di ritorno condensa che, se sporco, ne impedisce lo scarico e favorisce i risucchi d'acqua.

##### Per tutte le macchine:

- a) Lubrificare le aste pedali. A tale proposito è sufficiente introdurre alcune gocce d'olio nelle apposite sedi di lubrificazione del supporto astina.
- b) Pulire il condotto ventilazione aria da eventuali ostruzioni (lanetta, sporcizie) che ostacolano il flusso di aria durante la fase di ventilazione.
- c) Controllare lo stato di conservazione di tutte le targhette della macchina (di pericolo o di istruzione). Qualora fossero deteriorate, è indispensabile procedere alla loro sostituzione.
- d) Controllare lo stato di usura dell'imbottitura dei piani e, se necessario, procedere alla loro sostituzione. L'imbottitura dei piani è considerata, infatti, una parte di normale consumo, poiché le operazioni di stiratura tendono ad infeltrire la stessa ed a diminuire le capacità aspiranti e vaporizzanti dei piani.

## GUASTI



**Inconvenienti:**

**Cause:**

**Rimedi:**

#### GUASTI SUBITO DOPO L'INSTALLAZIONE PER MACCHINE CON CALDAIA

- |                                                                                              |                                    |                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. La spia arancione è accesa, la pompa funziona e produce uno strano rumore senza fermarsi. | 1. Non arriva acqua alla macchina. | 1. Controllare perché non arriva l'acqua. Lasciando funzionare la pompa senz'acqua, la si danneggia irreparabilmente. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- |                                                                 |                                           |                                   |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------|
| 2. La caldaia non va in pressione e la spia arancione è accesa. | 2. Il rubinetto a sfera non è ben chiuso. | 2. Chiudere il rubinetto a sfera. |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------|

### GUASTI SUBITO DOPO L'INSTALLAZIONE PER MACCHINE SENZA CALDAIA

- |                                                       |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Vapore bagnato anche dopo i primi cicli di lavoro. | 1. Cause:<br>a) Scaricatore installato in posizione sbagliata.<br>b) Valvola di ritegno installata con direzione sbagliata o non installata.<br>c) Acqua nella tubazione mandata vapore.<br>d) Sifonature tubo ritorno condensa. | 1. Rimedi:<br>a) Verificare che lo scaricatore sia montato sulla tubazione ritorno condensa, oppure cercare una migliore collocazione dello stesso.<br>b) Controllare l'esatta direzione del flusso della valvola di ritegno, oppure installarne una.<br>c) Installare uno scaricatore a fine tubazione tra il tubo alimentazione vapore ed il ritorno condensa.<br>d) Eliminare le sifonature in modo da creare una pendenza verso lo scarico. |
| 2. Vapore insufficiente.                              | 2. Pressione di alimentazione insufficiente.                                                                                                                                                                                     | 2. Controllare che il generatore di vapore produca vapore ad una pressione di 5-6 bar (72-87 psi); se necessario sostituire fonte di alimentazione vapore.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

### GUASTI ALLA CALDAIA ED AL CONTROLLO LIVELLO ELETTRONICO

- |                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Il rubinetto di alimentazione acqua è aperto, ma la centralina elettronica continua ad andare in allarme.                   | 1. Non entra acqua in caldaia e, quindi, la centralina elettronica segnala il guasto.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1. Verificare che l'acqua arrivi effettivamente alla macchina ed, eventualmente, pulire i passaggi come indicato al punto 5.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2. Risucchio d'acqua durante la vaporizzazione all'inizio della stiratura.                                                     | 2. Cause:<br>a) La macchina è rimasta inutilizzata per parecchie ore.<br>b) La sera precedente non si è provveduto a chiudere il rubinetto a sfera montato sulla tubazione acqua.<br>c) Il rubinetto a sfera è guasto e non chiude bene.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 2. Con la macchina in funzione, scaricare l'acqua dalla caldaia aprendo lentamente il rubinetto a sfera di scarico caldaia, fino a quando non interverrà la pompa per ricaricare acqua. A questo punto richiudere il rubinetto di scarico.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 3. Risucchio di acqua durante la vaporizzazione, anche dopo aver ripristinato il livello dell'acqua in caldaia (come punto 2). | 3. Cause:<br>a) Elettrovalvola di alimentazione difettosa o sporca, che impedisce allo spillo di chiudere bene, lasciando entrare acqua.<br>b) Mancato scarico giornaliero della caldaia, che causa la formazione di schiuma.<br>c) Presenza di calcare sulla sonda di livello della caldaia (soprattutto nella parte terminale), che ne impedisce il corretto funzionamento, determinando continui carichi d'acqua.<br>d) Interruzione sui fili e sui contatti di collegamento della sonda livello al quadro elettrico.<br>e) Guasto alla centralina elettronica. | 3. Rimedi:<br>a) Procedere alla sostituzione dell'elettrovalvola di alimentazione acqua.<br>b) Occorre scaricare ogni sera la caldaia affinché possa essere continuamente ripulita da schiume e depositi.<br>c) Smontare la sonda livello e procedere ad un'accurata pulizia dal calcare che ricopre il corpo sonda, utilizzando della tela smeriglio. Assicurarsi, inoltre, che lo stelo/elettrodo non ruoti nel corpo porta-sonda; diversamente, stringere il dado superiore<br>d) Ripristinare la continuità su fili e contatti di collegamento tra sonda livello e quadro elettrico.<br>e) Sostituire la centralina elettronica posta all'interno del quadro elettrico. |

|                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. Mancanza di acqua in caldaia con conseguente bruciatura delle resistenze, dovuta ad un cattivo funzionamento del gruppo controllo livello elettronico. | 4. Se il giusto livello di acqua in caldaia non viene ristabilito entro 20 sec., la centralina elettronica o la sonda livello staccano automaticamente le resistenze per evitare la loro bruciatura. Ovviamente, un guasto alla sonda oppure alla centralina elettronica impedirebbe questo automatismo, causando, così, la bruciatura delle resistenze. | 4. Sostituire la Sonda livello o la centralina elettronica oppure entrambe. Eseguire i controlli indicati al punto 3c.                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 5. Mancanza di acqua in caldaia, dovuta ad un cattivo funzionamento del gruppo alimentazione acqua (elettrovalvola, tubetti e raccordi di collegamento).  | 5. Cause:<br>a) Mancanza di acqua dalla rete di alimentazione.<br>b) Il filtro acqua montato sull'elettrovalvola di alimentazione è sporco.<br>c) Elettrovalvola di alimentazione difettosa.<br>d) Incrostazioni di calcare otturano tubetti e raccordi.                                                                                                 | 5. Rimedi:<br>a) Accertarsi che arrivi acqua alla macchina togliendo il tubo di gomma montato sul porta gomma alimentazione.<br>b) Pulire la rete del filtro acqua smontando il porta gomma alimentazione.<br>c) Controllare che la bobina della valvola di alimentazione non sia bruciata, in tal caso procedere alla sua sostituzione.<br>d) Liberare e pulire tubetti e raccordi dalle incrostazioni di calcare |
| 6. La pompa non funziona.                                                                                                                                 | 6. Cause:<br>a) La girante della pompa è bloccata da incrostazioni.<br>b) Motore pompa bruciato.                                                                                                                                                                                                                                                         | 6. Rimedi:<br>a) Tentare di sbloccare la girante della pompa facendo ruotare l'albero motore con un cacciavite, tramite l'intaglio esistente sul lato motore della pompa; se non si riuscisse, occorre smontare il coperchio della pompa pulire la girante in ottone e verificare la corretta rotazione.<br>b) Sostituire la pompa.                                                                                |
| 7. Le spie resistenze e pompa sono spente e non c'è pressione in caldaia (solo per caldaia 20lt).                                                         | 7. La temperatura in caldaia ha raggiunto 200°C ed è intervenuto il termostato di sicurezza.                                                                                                                                                                                                                                                             | 7. Spegner la macchina e chiamare l'assistenza.<br><b>Per il futuro, Vi consigliamo una più frequente manutenzione preventiva (vedi capitolo manutenzioni).</b>                                                                                                                                                                                                                                                    |

### BRUCIATURA DELLA RESISTENZA CALDAIA

|                                                                                                                                           |                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. La resistenza bruciata presenta vistose fusioni sul tubo esterno.                                                                      | 1. Mancanza di acqua in caldaia dovuta ad un irregolare funzionamento del controllo di livello.                           | 1. Controllare minuziosamente il funzionamento del controllo di livello sostituendo i pezzi che si presentassero particolarmente logorati.                                                                                            |
| 2. La resistenza bruciata si presenta di colore biancastro con bollicine di fusione lungo tutta la superficie degli elementi riscaldanti. | 2. L'elemento della resistenza è avvolto da una spessa incrostazione di calcare che impedisce la propagazione del calore. | 2. Procedere alla pulizia della caldaia scrostando bene tutte le pareti interne prima di montare la nuova resistenza.<br><b>Per il futuro, Vi consigliamo una più frequente manutenzione preventiva (vedi capitolo manutenzioni).</b> |

### GUASTI AL FERRO (SE ESISTENTE)

|                                                   |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Il ferro da stiro non scalda.                  | 1. Cause:<br>a) Interruzione della continuità elettrica del cavo.<br>b) Resistenza ferro bruciata.<br>c) Contatti termostato ferro rovinati e termofusibile saltato. | 1. Rimedi:<br>a) Ripristinare la continuità del cavo.<br>b) Sostituire la resistenza bruciata.<br>c) Sostituire il termostato ed il termofusibile. |
| 2. Il ferro da stiro scalda eccessivamente.       | 2. Contatti termostato difettosi.                                                                                                                                    | 2. Sostituire il termostato.                                                                                                                       |
| 3. Fuoriuscita dal ferro di acqua mista a vapore. | 3. Cause:<br>a) Temperatura del ferro troppo bassa.                                                                                                                  | 3. Rimedi:<br>a) Ruotare leggermente, in senso orario, il volantino del termostato del ferro, aumentando, così, la temperatura del ferro.          |

|                                                   |                                                                                                                           |                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. Fuoriuscita di vapore surriscaldato dal ferro. | b) Nel caso di macchina con caldaia, risucchio di acqua dalla caldaia stessa.<br>4. Temperatura del ferro troppo elevata. | b) Vedi paragrafo "Guasti alla caldaia".<br>4. Ruotare leggermente, in senso antiorario, il volantino del termostato del ferro, diminuendo, così, la temperatura del ferro. |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### GUASTI ALLA PISTOLA SMACCHIANTE VAPORE (SE ESISTENTE)

|                                                                                                                   |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Il vapore arriva regolarmente alla macchina tuttavia, premendo il pulsante della pistola, non esce dall'ugello | 1. Cause:<br>a) Contatto microinterruttore difettoso.<br>b) Interruzione continuità elettrica cavo pistola.<br>c) Bobina elettrovalvola bruciata. | 1. Rimedi:<br>a) Controllare la funzionalità del contatto microinterruttore ed eventualmente sostituirlo.<br>b) Ripristinare la continuità elettrica del cavo pistola.<br>c) Sostituire bobina bruciata. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### RICHIESTA DEI PEZZI DI RICAMBIO

I ricambi devono essere ordinati esclusivamente tramite fax, fornendo codici e descrizioni, al fine di poter garantire l'invio dei pezzi in tempi brevi.

**IMPORTANTE:** Per i componenti elettrici con tensione e frequenza diverse da 220V/230V/240V 50Hz. (dati da confrontare con quelli della targhetta dell'articolo guasto) far seguire al codice di ordinazione la lettera corrispondente alla tensione desiderata, come da seguente tabella:

|   |                 |
|---|-----------------|
| A | 220V/230V 60Hz. |
| C | 200V 50Hz.      |
| D | 200V 60Hz.      |
| G | 110V 60Hz.      |
| H | 208V 50Hz.      |
| I | 24V 50Hz.       |
| M | 254V 50Hz.      |

#### Esempio 1:

Occorre una bobina elettrovalvola a 220V/50 Hz.

Dati completi per l'ordine:

- Macchina Modello: Tavolo da stiro rettangolare Tipo...
- Matricola N° 110227
- Codice 05350/1-bobina teleruttore 220V/50 Hz
- N° 1 pezzo

#### Esempio 2:

Stessa bobina, ma a 24V/50Hz.

Dati completi per l'ordine:

- Macchina Modello: Tavolo da stiro rettangolare Tipo...
- Matricola N° 110228
- Codice 05350/1-I - bobina teleruttore 24V/50 Hz
- N° 1 pezzo

#### N.B.:

I particolari che compaiono su questo manuale senza il numero di codice a fianco, **NON SONO DISPONIBILI** a magazzino.

### ACCANTONAMENTO O DEMOLIZIONE



In caso di **accantonamento** per lungo periodo, occorre scollegare le fonti di alimentazione idrauliche, elettriche, pneumatiche.

- a) Scaricare la caldaia, l'eventuale serbatoio d'alimentazione dell'acqua e l'eventuale serbatoio separatore condense.

- b) Al fine di evitare la rottura della pompa per il gelo, scaricare l'acqua rimasta all'interno del corpo pompa. Allentare la vite a testa esagonale, avvitata sulla parte inferiore del corpo pompa, quindi rimontarla.
- c) Provvedere alla pulizia delle pareti interne della caldaia da depositi melmosi e dalle incrostazioni di calcare.
- d) Pulire i raccordi della caldaia ed i vari tubetti da eventuali tamponi di calcare.
- e) Richiudere tutti i rubinetti a sfera di alimentazione vapore e di ritorno condensa.

Rimontare tutte le pannellature di chiusura della macchina e rivestirla con un telo per proteggerla dall'umidità e dalla polvere.

In caso di **demolizione** agire nel seguente modo:

- a) Scaricare direttamente nella fognatura l'acqua rimasta in caldaia, nell'eventuale serbatoio recupero condense, nell'eventuale serbatoio alimentazione acqua, assicurandosi che siano privi d'impurità nocive.
- b) Rimuovere tutta la componentistica, elettrica, idraulica e pneumatica, dai pannelli su cui è fissata.
- c) Raccogliere plastica, bachelite, ghisa, ferro, rame, ottone, acciaio, stoffe, gomma etc. negli appositi contenitori e smaltirli secondo le norme vigenti.

### GARANZIA

- Il Venditore garantisce i Prodotti da difetti di fabbricazione o di materiale per un periodo di 12 (dodici) mesi dalla data di spedizione dal proprio magazzino. La garanzia non include le parti soggette ad usura. Per il materiale elettrico o altri articoli non prodotti dal Venditore si applicano le condizioni di garanzia del rispettivo produttore (a titolo esemplificativo e non esaustivo: motori, resistenze, teleruttori, temporizzatori, compressori, bobine, centraline elettroniche o PLC ecc.)
- La garanzia si intende nulla per i Prodotti, o parte di essi, installati o fatti funzionare in modo errato, o comunque non conforme a quanto indicato dai manuali tecnici forniti con le macchine. Si intende nulla per prodotti smontati o modificati da personale non specializzato. Sono altresì esclusi dalla garanzia tutti i danni derivanti dal trasporto. La responsabilità del Venditore termina con la consegna della merce al trasportatore.

- La responsabilità della garanzia è limitata alla riparazione o alla sostituzione dei Prodotti riconosciuti difettosi dal Venditore. I pezzi dovranno essere ritornati al Venditore a cura e spese dell'acquirente.
- Nessun Prodotto potrà essere restituito al Venditore per la riparazione o sostituzione senza preventiva autorizzazione scritta del Venditore. Le spese per riparazioni non autorizzate non saranno rimborsate dal Venditore.
- Non rientrano nella garanzia i costi di mano d'opera, trasporto o qualsiasi altra spesa necessaria alla sostituzione dei Prodotti difettosi.
- In nessun caso il Venditore sarà ritenuto responsabile per danni diretti e/o indiretti, ivi incluso il mancato profitto o il fermo di produzione, conseguenti all'uso o mancato uso dei Prodotti, o dal loro errato o mancato funzionamento, anche per vizi o difetti imputabili al Venditore.
- Il Venditore si riserva il diritto di apportare migliorie o modifiche ai suoi Prodotti senza l'obbligo di applicare le stesse sul macchinario precedentemente consegnato.

- Il Venditore non assume, e neppure autorizza alcuno ad assumere per suo conto, qualsiasi altra Garanzia o Responsabilità in relazione alla produzione, uso e vendita delle sue macchine.
- La presente garanzia annulla e sostituisce ogni altra garanzia locale, di legge o di consuetudine.

I DATI, LE DESCRIZIONI E LE ILLUSTRAZIONI CONTENUTI NEL PRESENTE OPUSCOLO NON SONO IN ALCUN MODO IMPEGNATIVI. LA FABBRICA SI RISERVA IL DIRITTO DI APPORTARE, IN QUALSIASI MOMENTO, TUTTI I CAMBIAMENTI CHE RITERRÀ OPPORTUNI, SENZA L'OBLIGO DI AGGIORNARE IL PRESENTE OPUSCOLO.

## INSTALLATION

### PACKING

The machine is packed into a special export carton (INDUPACK) fixed on a fumigated pallet.

### TRANSPORT



Upon receipt of the machine packed, you are kindly requested to immediately report to the forwarding agent any damage suffered by the packing during the transport.

In case of damages to the machine as well, the insurance company of the forwarding agent will be held responsible only if these damages have been reported immediately. All the installation operations must be undertaken only by competent personnel equipped with the necessary protection.

Do not use water jets against the machine for any reason and avoid sudden movement or violent blows.

Do not carry the machine by hand, but only by forklift truck or tackle. It is advisable to move the machine complete with the packing to where it is to be installed and then unpack the machine.

### UNPACKING AND LAYING OF THE MACHINE



Proceed as following:

- Remove the indupack by using proper tools.
- Remove the plastic protection.
- Verify that the machine has not suffered damages during the transport.
- Take away from the pallet all the accessories not fixed or bolted, as they can damage property, persons or animals when falling down.
- Remove the bolts fixing the machine to the pallet
- Sling the machine by means of two ropes (verify that are suitable for the total weight of the machine), one at the rear and the other at the front side of machine; then lift it by means of forklift truck or tackle and place it where it must be installed, without moving it by hand.
- Connect accessories, if present (see next paragraphs).
- When installation has been completed, carefully refit all the panels, protection devices and the accessories.

Various distances from the walls and other equipment must be observed during the installation of the machine in order to ensure smooth operation and good maintenance. The equipment does not require any fixing to the floor. It is recommended that the equipment should be installed dead level.

### WATER CONNECTION (FOR MACHINE WITH BOILER)



(SEE DRAWING PAGE 10-3)

Fit a 3/8" zinc-plated gas pipe to within 100 cm of the

machine. Fit a ball valve with tube connector to the end of the tube, and connect it by a rubber hose suited to the mains water pressure to the water input n. 47.

In the case of the boiler being feed from a water tank, request the manufacture for information regarding the modifications to be made to the pump. Connect the drainage gate valve to the drain using a rigid heat-insulated pipe.

In the case of there not being a drain near by, or the drainage of hot water not being allowed, use a 5-10 litre tank to collect the boiler waste water (the water can then be disposed of when it has cooled). Use a rigid, steel or copper heat-insulated tube, to avoid burns.

**N.B.:** if local regulations regarding the contamination of the water mains so require, install a water feed tank or one-way flow device to prevent the back-flow of possibly polluted water to the water mains (for example, a GIACOMINI R 624).

**N.B.:** it is advisable to avoid connecting a water softener as the use of treated water in small electrical boilers causes the formation of copious quantities of foam which is drawn in to the machine when steam is used, with consequent damage to the clothes.

In the case of excessively hard water (more than 17° French=12° English), a water softener may be installed to reduce the dissolved salts by no more than 10° (French) or 7° (English).

### STEAM AND CONDENSATION RETURN CONNECTION (FOR MACHINES WITHOUT BOILER)



(SEE PAGE 10-4)

As illustrated in drawing M\_0004, the machine can be directly connected to a small boiler, without drainage.

As a result, it is imperative that:

- The height 'H' from the floor to the condensation drainage hole is greater than a minimum of 200 mm (8 inches) from the water level 'K' in the boiler, measured on the same plane.
- A steel or copper pipe with the recommended minimum diameter is used (1/2 GAS).
- The pipes are at a constant angle, with curves of at least 50 mm (2 inches) radius, that there are no constrictions or narrowing in the pipes (e.g. tight gate valve connection) and that the length of each pipe is not greater than 2,5 metres (98,5 inches).

All these precautions are imperative in order to avoid water being siphoned back into the equipment. If it is not possible to observe these precautions, a traditional connection must be made, using a condensation gate valve, as illustrated in drawing M\_0004.

For this type of connection, take a 1/2" steel gas pipe from the top of the central steam conduit and fit it 100 cm from the machine. Fit a ball valve to this pipe so as to isolate the machine from the plant.

The connection between the ball valve and the machine steam input can be made using a copper tube with an internal diameter of 14 mm.

Remember that the machine operates with steam at a pressure of 4-6 bars (58-87 psi), and therefore, if the machine is connected to a steam generator working at a higher pressure, a pressure reducer has to be installed.

Connect a 1/2" basin-type condensation, fitted with a filter (SPIRAX SARCO HM 007 or JUCKER SA8), to the

condensation return junction drain.

A gate valve must be fitted after the drain to avoid back pressure. A ball valve must be fitted on the condensation return pipe (1/2" gas pipe) to allow the isolation of the machine from the plant.

If so desired, a drain by-pass ball valve "POS. 10" may be fitted in order to heat the press more quickly when it is turned on for pressing (see par. "Use of the press").

### ELECTRICAL CONNECTION



(SEE DRAWING PAGE 10-3)

#### FOR MACHINES WITH BOILER

Ensure that the mains voltage and phase correspond with the data given on the machine specification plate. Remove the small front door and connect the mains cable to the main terminals.

This cable must be of 4 mmq. section minimum.

It is essential to install near the machine a fused three phase isolator (or an automatic switch) operating as main switch. The isolator rating must be 35 A and the fuses set as per the installed power.

The machine as per the rules in force must be connected to a good earth, or the guarantee will not be honoured.

Before first testing the machine, check that none of the electrical connectors have worked loose during transport. After connection to the electricity supply, check the rotation direction of the motors (pump and fan). If the direction is wrong, invert the connection of two of the three phases supply wires.

Replace all the panels and protection devices when the electrical connections have been completed.

#### FOR MACHINES WITHOUT BOILER

Ensure that the mains voltage and phase correspond with the data given on the machine specification plate.

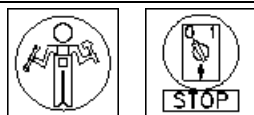
Connect the machine to a 1phase mains supply. The cable must be of 4 mmq. section minimum and it must be connected to the terminals n. 1-2-3. It is essential to install near the machine a fused isolator (or an automatic switch) operating as main switch. The isolator rating must be 15 A and the fuses set for 10 A.

The machine as per the rules in force must be connected to a good earth, or the guarantee will not be honoured.

Before first testing the machine, check that none of the electrical connectors have worked loose during transport. After connection to the electricity supply, check the rotation direction of the motors (fan).

Replace all the panels and protection devices when the electrical connections have been completed.

### CONNECTION TO CENTRAL VACUUM (FOR MACHINES WITHOUT VACUUM)



Connect the suction valve n. 39 to the central vacuum by means of a pipe having an internal diameter of 120 mm.

### BOILER WASHING (FOR MACHINE WITH BOILER)

(SEE DRAWING PAGE 10-5)

When a new machine is installed, or when restarting

after it has been stopped for more than one week, the boiler must be thoroughly washed.

The procedure is as follows:

- Turn on the boiler and bring it to a pressure of approximately 3 bars (44 psi).
- Turn the boiler off and drain the water into the main drains or drainage tank half opening the tap "POS. 6", taking care not to burn yourself.
- When all the water has been drained, turn off the drainage valve "POS. 6". The water will probably be a dark colour.
- Turn the boiler on again and bring it to a pressure of 3 bars (44 psi).
- Repeat the cycle of points b) - c) - d) four times. The water should progressively become cleaner. If it is still dirty, repeat the washing cycle another 3 or 4 times, until it is completely clean.

**If the boiler is not washed as described above there is the risk of dirty water being siphoned back, or a rust colour visible during steaming.**

## USE OF THE MACHINE

### PRELIMINARY CONTROLS

#### For machine with built-in boiler:

- Check that the power tension corresponds to that one indicated on the test certificate of the machine.
- Check that the drainage ball valve is well closed
- Check that the water feed ball is open
- If the machine has been stopped for a long time check that the pump is not jammed due to internal deposit. Check that the shaft turns manually using the carving for screwdriver on the shaft end, ventilation.

**N.B.:** Do not run the pump with the water valve closed as this will ruin irreparably the pump.

#### For machine without boiler:

- Check that the power tension corresponds to that one indicated on the test certificate of the machine.
- Check that the ball valves fitted on the steam pipe and on the condensation return pipe are open.

At first, when the machine is cold, the steam will condense rapidly and it is therefore advisable to wait a few minutes before starting work so that the condensation can be drained off. If this is not done, condensation formed will emerge from the boards and the iron, damaging the garments being processed.

### START-UP OF THE MACHINE

- Switch on the main electric switch.

#### For machine with built-in boiler:

- Turn on the 3/8" Gas valve on the water supply.
- Turn on the switch n. 50 e n. 52.

**N.B.:** Do not run the pump with the water valve closed as this will ruin irreparably the pump.

After having checked that the steam pressure gauge reads a pressure of 2,4 bar (35 psi) or 4,4 bar (64 psi) finishing can start.

**N.B.:** All the heated surface can damage clothing if they remain in contact with it for a long time. Therefore, **do not leave clothing on the ironing surfaces for prolonged period of time.**

#### For machine without boiler:

- Open the isolating valves on the steam and return pipes.
- Turn on the vacuum switch n. 54 (only for machines with vacuum).
- Before beginning the operation push 3 or 4 times for short periods the steam pedal n. 14 to start the

circulation of the steam in the board. Now the machine is ready for finishing.

### USING THE STEAM IRON

Proceed as follows:

- A few minutes before beginning the finishing operation switch on the iron switch and check that the knob of thermostat is about at the centre of the middle quadrant.
- Hold the iron and push at regular intervals the push button until some steam comes out. Verify that steam coming out from the iron is not mixed with water, as in this case this would mean that the temperature of the iron is too low therefore wait for some minutes.
- If necessary, control the quantity of steam flux by means of the knob of steam valve.

**N.B.:** For use of the 'Electronic Iron', see the specific manual relating to the iron.

### SHUTTING DOWN OF THE MACHINE

#### For machine with boiler

- A few minutes before stopping work, turn off the boiler and continue working until the steam is finished.
- Turn off the main switch fitted to the electricity supply.
- Turn off the water supply ball valve.
- When the boiler pressure has dropped below approximately 1 bar (approximately 15 psi), open the discharge gate valve n. 1, empty the boiler and then close the gate valve. Turn the boiler on again, and run in fresh water. As soon as the pump has stopped, turn the boiler off without draining it.

**N.B.:** It is advisable to carry out the procedure in **d)** every evening to ensure a long and efficient boiler life and to avoid the siphoning-back of water.

#### For machines without boiler:

- Close the two gate valves fitted to the steam line and the condensation return.
- Turn off the main switch fitted to the electricity supply.

### OPERATION OF THE SAFETY THERMOSTAT

The safety thermostat is located in the electric panel: it cuts off the operation of the boiler group when the boiler body reaches 200°C; it must be manually reset.

### OPERATION OF THE ELECTRONIC LEVEL CONTROL

When the boiler is empty, the electronic timer, after 3 seconds from switch on, will call for water till to cover the probe. The heating elements are switched off till the water has reached the water level sensor probe.

If after a further 2 minutes the water has not reached the right level for work, check that the water supply valve is not closed and if so, open the valve and reset the machine. If the water supply is correct, first check the reason why water is not running in the boiler.

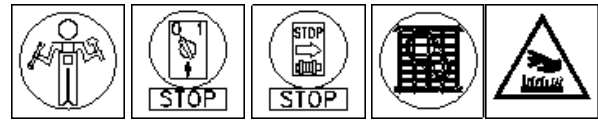
For further troubles or anomalies in operation, please read the chapter "Breakdowns to the boiler and to electronic level".

In operation when the correct water level is obtained the heating elements are switched on.

As the water level decreases and the level sensor probe becomes uncovered, the water pump and inlet valve are again switched on without switching off the heating elements that if after this 20 seconds delay the correct water level is not restored than the heating elements are switched off automatically.

If after 2 minutes, the water has not reached the level to work, the timer will block the water loading device safeguarding it.

### MAINTENANCE



The following instructions are of prime importance in keeping the machine perfectly efficient, ensuring its maximum performance, and avoiding expensive down time. The first part of this section is divided into chapters according to periodic maintenance schedules.

**N.B.:** The frequency indicated (weekly, monthly, etc.) is indicative and refers to a machine that operates under 'normal' conditions. The individual customer has to decide on the exact frequency of the maintenance work on the basis of the following guidelines:

- The amount of work done by the machine;
- The hardness of the water, which causes a greater or lesser scaling of the boiler heating element;
- The amount of dust in the air;
- Other local working conditions.

All the maintenance operations must be undertaken with the machine completely switched off, and in particular:

- The general electrical power switch must be off and the plug removed from the socket.
- The water supply ball valve (for machines with boiler) must be closed. The boiler drainage valve must be closed.
- The hot parts of the machine must be left to cool (internal pipes, valves, the boiler, if fitted, etc.) in order to avoid burns.

Only by observing all these precautions, and the particular conditions relating to the individual maintenance jobs, is it possible to carry out maintenance work on the machine with complete safety. Remember **'you can never be too careful'!**

In order to make potential dangers more evident, adhesive symbols have been applied to critical parts of the machine: the meaning of these symbols is explained in detail in the red section at the beginning of this manual (Prescription, danger and indication signals).

**N.B. In any case, the maintenance work must be undertaken only by competent personnel who can take personal responsibility for their own safety and that of other persons, animals and property. The law, and in particular the latest EU Directives, severely punish the owner of a machine who allows maintenance work to be carried out by non-qualified personnel.**

### WEEKLY MAINTENANCE

- Boiler safety valves: check carefully its correct working and that it does not vent steam. In the case of a malfunction, replace the whole safety valve: request the services of a competent technician
- Also check the correct functioning of the gauge, pressure gauge and pump.

### SIX MONTHLY / YEARLY MAINTENANCE

#### For machines with boiler:

- Carefully clean the heating elements of any scaling. This is of a great importance for the performance of the boiler, and it is easy to do.

Simply remove the flange with the heating elements and carefully clean them. Furthermore through the heating housing opening it is easy to reach the boiler walls thus proceeding to descale the boiler. It is a must that in areas where the water is particularly hard the cleaning of the boiler is to be carried out more frequently. During this operation it is important to disconnect the copper tube that connects the pump to the boiler, and clean the joint, where the water enters into the boiler, of any deposits that may be obstructing it.

- b) Check the various gaskets and gate valves as continuous heating and cooling can cause leaks. Should there be leaks, remove the gaskets and gate valves and replace with new to prevent further leaks.
- c) Clean the screen of the filter on the feeding valve by means of disassembling the rubber hose, remove the filter inside the solenoid valve and clean it with a compressed air blow.
- d) Disassemble the small copper pipes that connect the pressure control switch and the pressure gauge and clean them internally to remove any scaling.
- e) In case of **boiler with the electronic level control** remove the probe and carefully clean it of any sediment or scaling using an emery cloth. Assuring that the spindle/ electrode doesn't revolve in the sonde support body, otherwise tighten the superior nut.

- f) Carry out a visual inspection inside the boiler, at least once a year, to control the conditions of the inside walls and the presence of possible scales and/or corrosions.
- g) Disassemble the safety valve and clean the joint, on which is assembled, of any scaling. Also check that the valve is not obstructed.

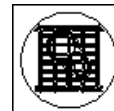
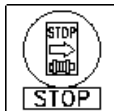
**For machine without boiler:**

- a) Clean the filter fitted on the condensation return pipe that, if dirty, stops drainage and allows the siphoning back of water.

**For all the machines:**

- a) It is advisable to lubricate the rods of the pedal. It is enough to introduce some oil drops in the proper lubrication seats to be found on the rod support.
- b) Clean the air pipe from any impediment (dirty) that stops the air flow during the ventilation phase.
- c) Check the condition of all the labels and plates on the machine (warnings and instructions). If they are in poor condition, replace them.
- d) Check the wear of the board padding and, if necessary, substitute it. The board padding is considered a part of the normal wear and tear since ironing tends to matt the padding and decrease the aspiration and steaming capacities of the board.

**BREAKDOWNS**



**Problem:**

**Causes:**

**Action:**

**IMMEDIATELY FOLLOWING INSTALLATION FOR MACHINES WITH BOILER**

|                                                                                                  |                                                   |                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. The orange warning light is on, the pump works and produces a strange noise without stopping. | 1. Water is not reaching the machine.             | 1. Check the reason for the water not reaching the machine. Letting the pump run without water will damage it beyond repair. |
| 2. The boiler does not gain pressure and orange warning light is on.                             | 2. The drainage gate valve is not tightly closed. | 2. Close the drainage gate valve.                                                                                            |

**IMMEDIATELY FOLLOWING INSTALLATION FOR MACHINES WITHOUT BOILER**

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. The steam is wet after the first few work cycles. | 1. Causes: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) The drain has been installed in the wrong place.</li> <li>b) The check valve has been installed in the wrong direction, or has not been installed at all.</li> <li>c) Water in the steam feed pipe.</li> <li>d) Siphoning in the condensation return pipe.</li> </ol> | 1. Action: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Check that a steam trap is mounted to the condensation return pipe or find a better place to install it.</li> <li>b) Check the check valve flow direction, or install a check valve.</li> <li>c) Install a steam trap at the end of the pipe between the steam feed pipe and the condensation return, or better upstream of the machine.</li> <li>d) Eliminate the siphoning to create a slope towards the drain.</li> </ol> |
| 2. Insufficient steam.                               | 2. Insufficient feed pressure.                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 2. Check that the steam generator produces steam at 5-6 bars (72-87 psi); if necessary replace the steam feed source.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

## BREAKDOWNS ON THE BOILER AND ON THE ELECTRONIC LEVEL CONTROL

|                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. The water-feeding valve is open, but the electronic station alarm is on.                                                  | 1. Water is not fed into the boiler and the station is signalling the error.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 1. Check that water is actually fed into the machine and, if necessary, clean the passages as indicated at Pos. 5.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2. Water is sucked back during steam generation at ironing start.                                                            | 2. Causes:<br>a) The machine has not been used for several hours.<br>b) The ball valve on the water pipe was not closed on the previous evening.<br>c) The ball valve is out of order and does not close properly.                                                                                                                                                                                                                                                                      | 2. With the machine in operation, drain water from the boiler by opening the boiler drain ball valve slowly until the pump starts re-loading water. Now close the drain cock.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3. Water is sucked back during steaming, even after having restored the correct level (as per Pos. 2).                       | 3. Causes:<br>a) The electric feeding valve is out of order or dirty, and prevents the pin from closing tight, water leaks in.<br>b) Water is not drained every day from the boiler, and foam develops.<br>c) The boiler level gauge has lime scales (mostly on its end): the machine does not operate correctly and water is fed in continuously.<br><br>d) Interruption on wires and on connection contacts of the level gauge on the electric panel.<br>e) Electronic group failure. | 3. Solutions:<br>a) Replace the water-feeding valve.<br><br>b) Remember to drain the boiler every evening so as keep it free from foam and scales.<br>c) Disassemble the level gauge and carefully remove lime scales from the gauge body by means of emery cloth. Make sure that the pin/electrode does not rotate inside the gauge holder, if necessary screw the upper nut tight.<br>d) Restore continuity on wires and connection contacts between level gauge and electric panel.<br>e) Replace the electronic station inside the electric panel. |
| 4. No water in the boiler with consequent heating elements burning due to the failure of the electronic level control group. | 4. If the correct water level into the boiler is not restored in 20 seconds the electronic group and the level gauge automatically switch off the heating elements, avoiding burning them. Obviously a failure of the level gauge or of the electronic group would prevent this automatism and would burn the heating elements                                                                                                                                                          | 4. Replace the level gauge or the electronic group or both. Performs the checking procedure as per Pos. 3C.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 5. No water in the boiler due to a failure of the water-feeding group (electric valve, tubes and connections).               | 5. Causes:<br>a) No water from the feeding system.<br><br>b) The water filter assembled on the electric feed valve is clogged.<br><br>c) Electric feed valve failure.<br><br>d) Lime scales clog tubes and connections                                                                                                                                                                                                                                                                  | 5. Solutions:<br>a) Make sure that water is fed into the machine by removing the rubber pipe mounted on the feeding pipe holder.<br>b) Clean the filter net by disassembling the rubber feed pipe holder.<br>c) Check if the coil of the feed valve is burned, if so replace it.<br>d) Free and clean tubes and connections from lime scales                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                             |                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6. The pump does not work.                                                                                  | 6. Causes:<br>a) Scales block the pump rotor.<br><br>b) Pump motor burned.                                              | 6. Solutions:<br>a) Try to operate the pump rotor by rotating the motor shaft by means of a screwdriver applied into the slit on the pump motor side. If this fails, the pump cover must be disassembled, the brass fan must be cleaned and the correct rotation checked.<br>b) Replace the pump motor.<br><b>More frequent preventive maintenance is recommended in the future (See Section "MAINTENANCE").</b> |
| 7. Heating elements and pump lights are off and there is no pressure in the boiler (only for boiler 20lt.). | 7. The boiler temperature has reached 200°C and the safety thermostat has cutted off the operation of the boiler group. | 7. Turn off the machine and please contact the assistance.<br><b>More frequent preventive maintenance is recommended in the future (See Section "MAINTENANCE").</b>                                                                                                                                                                                                                                              |

#### BOILER HEATING ELEMENT BURNT OUT

|                                                                                                         |                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. The burnt-out element shows clear signs of melting of the external copper tube.                      | 1. Lack of water in the boiler due to malfunctioning of the water level control device. | 1. Carefully check the working of the water level control device and replace any worn parts.                                                                                                                               |
| 2. The burnt-out element shows a whitish colour with little bubbles along the heating elements surface. | 2. The heating element is covered in scale incrustation stopping the heat transfer.     | 2. Proceed to clean the boiler by removing the scale from the interior walls before assembling the new resistance.<br><b>More frequent preventive maintenance is recommended in the future (See chapter "Maintenance")</b> |

#### BREAKDOWNS TO THE STEAM IRON (IF FITTED)

|                                                |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Steam iron does not heat.                   | 1. Causes:<br>a) Break of cable continuity.<br>b) Iron resistance burned.<br>c) Iron thermostat contacts faulty.                                                                | 1. Action:<br>a) Repair the electric cable continuity.<br>b) Replace the burned resistance.<br>c) Replace the thermostat and the fuse.           |
| 2. Steam iron overheating.                     | 2. Thermostat contacts faulty.                                                                                                                                                  | 2. Replace the thermostat.                                                                                                                       |
| 3. From the iron comes water mixed with steam. | 3. Causes:<br>a) Iron temperature too low.<br><br>b) In case of machine with boiler check that water to the iron is not a boiler suction due to anomalies of the boiler itself. | 3. Action:<br>a) Rotate the iron thermostat handwheel clockwise, increasing the iron temperature.<br>b) See paragraph "Breakdowns to the boiler" |
| 4. Steam overheated from the iron.             | 4. Iron temperature too high.                                                                                                                                                   | 4. Rotate the iron thermostat handwheel anticlockwise, decreasing the iron temperature.                                                          |

#### BREAKDOWNS TO THE STEAM/AIR SPOTTING GUN (IF FITTED)

|                                                                                               |                                                                                                                             |                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Steam available to the machine, but pushing the gun button no steam available from nozzle. | 1. Causes:<br>a) Micro-switch contact defective.<br>b) Break of the gun cable continuity.<br>c) Solenoid valve coil burned. | 1. Action:<br>a) Check the microswitch contact and if necessary replace it.<br>b) Check the continuity and repair accordingly.<br>c) Replace burned coil. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### ORDERING SPARE PARTS

The spare parts must be ordered only by fax with codes and descriptions in order to ensure the rapid despatch of the parts.

#### IMPORTANT

For electrical components other than for 220V/230V/240V 50 Hz supply (check on the specification plate of the defective part), add to the order code the letter corresponding to the rating

required as given in the following table:

|   |                 |
|---|-----------------|
| A | 220V/230V 60Hz. |
| C | 200V 50Hz.      |
| D | 200V 60Hz.      |
| G | 110V 60Hz.      |
| H | 208V 50Hz.      |
| I | 24V 50Hz.       |
| M | 254V 50Hz.      |

**Example 1:**

A 220V/50 Hz. solenoid valve coil is required.

Complete order information:

- Machine model: Rectangular steaming table Type .....
- Registration No. 110227
- Code No. 05350/1 solenoid valve coil 220V/50 Hz.
- 1 piece

**Example 2:**

The same coil, but 24V./50 Hz.

Complete order information:

- Machine model: Rectangular steaming table Type .....
- Registration No. 110228
- Code No. 05350/1-I coil remote control switch 24V/50Hz
- 1 piece

**N.B.**

The parts that appear in this manual without an accompanying code number **ARE NOT AVAILABLE** from stock.

## STORAGE OR DEMOLITION



In case of a long period **storage**, it is necessary to disconnect the hydraulics, electric and pneumatic feeding sources.

- Drain the boiler, the condensates tanks and also the water-feeding tank (if existing).
- Drain all the water left into the pump, by unscrewing the hexagonal screw on the lower side of the pump casing (the side of the water feeding), then screw again.
- Carefully clean the internal walls of the boiler of any sediment or scaling.
- Clean the boiler connections and pipes to remove any scaling.
- When all these operations have been completed, turn off the water feeding valves and the drainage valves.

Carefully refit all the panels of the machine and cover it with a cloth to shelter from the humidity and dust.

In case of **demolition** of the machine, proceed as follows:

- Drain the boiler, the condensate tank and the water-feeding tank directly into the sewerage system after having made sure that no harmful impurities are inside the water.
- Remove all the electric, pneumatic and hydraulics components from the panels where they are fixed.
- Collect into proper container the following parts: plastic, bakelite, cast iron, iron, copper, brass, steel, fabrics, rubber etc. and take them away according to the rules in force.

## WARRANTY

- The Seller warrants the Products to be free from defects in materials or workmanship for a period of 12 (twelve) months from the date of shipment from its warehouse. This warranty does not cover parts subject to wear and tear. Electrical parts and parts not manufactured by the Seller carry the warranty of their manufacturer (for instance, including but not limited to: motors, heating elements, contactors, timers, compressors, coils, control boxes and PLC's, etc.)
- This warranty will be considered void in case of misuse of Products (or parts of Products), incorrect installation, negligence or failure in following the indications recommended in the manuals supplied with the equipment. It is also considered void in case of Products disassembled or modified by non-qualified personnel. This warranty does not cover damages deriving from transportation. The Seller's responsibility ends upon delivery of the goods to the shipping company.
- This warranty is limited to repairing or replacing the Products acknowledged as defective by the Seller. The parts must be returned to the Seller at the customer's expenses.
- No Products can be returned to the Seller for repairing or replacement without prior written authorization from the Seller. Expenses deriving from unauthorized repairing will not be refunded by the Seller.
- Labor costs, shipping costs, or any other costs necessary to replace defective Products are not covered by this warranty.
- Under no circumstances will the Seller be held liable for direct and/or indirect damages, including loss of profits, production downtime, arising in connection with the use of, or the inability to use its Products, or deriving from misuse or equipment out of order, even if connected to defects attributable to the Seller.
- The Seller reserves the right to improve, modify or change the Products without being held liable for making said improvement, modification or change on any piece of previously sold equipment.
- The Seller will neither accept nor authorize any other person or corporation to assume on its behalf any other Warranty or Liability connected to manufacture, use and sale of its equipment.
- This warranty is in lieu of all other local, legal or custom warranties.

THE SPECIFICATIONS, THE DESCRIPTIONS AND THE ILLUSTRATIONS CONTAINED IN THIS BOOKLET ARE NOT IN ANY WAY BINDING. DUE TO CONTINUOUS RESEARCH AND DEVELOPMENT TO IMPROVE OUR PRODUCTS, THE MANUFACTURER MAY ALTER SPECIFICATIONS WITHOUT PREVIOUS NOTICE.

## INSTALLATION

### EMBALLAGE

La machine est emballée dans un carton export spécial (INDUPACK) fixé sur une palette fumiguée.

### TRANSPORT



À la livraison de la machine emballée, nous Vous prions de notifier immédiatement par écrit au transporteur les dommages éventuels subis par l'emballage pendant le transport. Dans le cas où ces dommages ont intéressé la machine, en effet, l'assurance du courrier répondra seulement si les dommages présumés ont été signalés immédiatement. Toutes opérations d'installation doivent être exécutées par du personnel qualifié, muni des protections nécessaires (gants, protections contre les accidents, etc.). N'utiliser pas de jets d'eau contre la machine pour aucune raison, et éviter les mouvements soudains ou les chocs violents. La machine ne doit être jamais transportée à bras, mais avec l'aide de chariots élévateurs et palans mécaniques.

Transporter la machine encore complètement emballée jusqu'à l'endroit le plus proche au point d'installation et procéder au déballage.

### DEBALLAGE ET MISE EN PLACE DE LA MACHINE



Procéder de la manière suivante:

- Enlever l'indupack, en utilisant des outils mécaniques appropriés.
- Enlever la couverture en polyéthylène (PE) qui enveloppe la machine.
- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage pendant le transport.
- Enlever du fond tous les accessoires qui ne sont pas fixés ou boulonnés sur la palette, puisque quand la machine est déplacée, ils peuvent tomber et endommager les choses, les personnes ou les animaux.
- Enlever les boulons qui fixent les pieds de la machine sur le fond.
- Elinguer la machine avec deux cordes (vérifier qu'elles sont appropriées pour le poids total de la machine, qui peut être relevé de la plaquette données techniques), l'une du côté postérieur et l'autre du côté antérieur de la machine; enfin, à l'aide d'un chariot élévateur ou d'un palan mécanique, soulever la machine et la positionner dans l'endroit destiné à l'installation sans plus la déplacer à bras.
- Procéder à monter les éventuels accessoires (voir chapitres suivants).
- À la fin de l'installation, remonter soigneusement les panneaux et les protections de la machine.

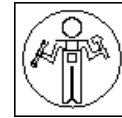
Il faut observer quelques mesures de distance d'assurer des opérations plus fluides et un entretien parfait.

La machine ne nécessite d'aucun ancrage au sol.

Nous Vous recommandons de la poser sur une surface

parfaitement plane.

### BRANCHEMENT EAU (POUR MACHINES AVEC CHAUDIERE)



(VOIR DESSIN A LA PAGE 10-3)

Disposer un tuyau en fer zingué de 3/8" GAS jusqu'à 100 cm. de la machine.

À son extrémité, monter un robinet à sphère avec porte-garniture et, au moyen d'un tube en caoutchouc résistant à la pression de la ligne d'alimentation eau, brancher le porte-garniture d'entrée eau n. 47 au robinet.

Dans le cas où la chaudière de la machine doit être alimentée par un réservoir, demander des renseignements au producteur concernant les modifications à exécuter sur la pompe.

Brancher le robinet de décharge aux égouts au moyen d'un tuyau rigide, isolé thermiquement.

Dans le cas où il ne soit pas disponible une fosse d'écoulement à l'égout, ou s'il est interdit d'y décharger de l'eau chaude, utiliser un bidon de 5-10 litres pour recueillir les déchets de la chaudière (que Vous déchargerez quand ils seront refroidis).

**N.B.:** Si les normes de Votre Pays l'exigent, afin d'éviter les contaminations de la ligne d'alimentation eau, il est nécessaire d'installer un réservoir alimentation eau ou un appareil qui empêche le reflux d'eau éventuellement polluée (par exemple GIACOMINI R 624).

**N.B.:** Nous Vous recommandons d'éviter le branchement à un adoucisseur d'eau. En effet, l'usage éventuel d'eau dépurée dans les petites chaudières électriques provoque la formation d'une écume abondante, qui est entraînée par le remous lors que la vapeur est en train d'être utilisée, avec un conséquent endommagement des vêtements.

Si Vous relevez une dureté excessive de l'eau (plus de 17° français=12° anglais), Vous pouvez installer un adoucisseur qui réduit les sels dissous dans l'eau à pas moins que 10° français (7° anglais).

### BRANCHEMENT VAPEUR ET RETOUR CONDENSAT (POUR MACHINES SANS CHAUDIERE)



(VOIR A LA PAGE 10-4)

Comme illustré dans le dessin M\_0004, on peut brancher la machine à une petite chaudière de manière directe, c'est à dire sans décharge.

Il est en tout cas nécessaire que:

- La cote du sol "H" du trou de décharge condensat soit supérieure d'au moins 200 mm (8 pouces) au niveau d'eau "K" dans la chaudière, mesuré sur le même plan.
- Il soit utilisé un tuyau en fer ou cuivre, au diamètre minimum conseillé (1/2" GAS).
- Les tuyaux aient une pente constante, les rayons des coudes soient d'au moins 50 mm. (≅ 2 pouces), il n'y ait aucun étranglement dans les conduits et la longueur de chaque tuyau ne soit pas supérieure à 2,5 mètres (98,5 inches).

Toutes ces précautions sont indispensables pour

empêcher les remous d'eau et, s'elles ne sont pas réalisables, il faut effectuer un branchement traditionnel, c'est à dire avec une décharge du condensat à chaudière centrale, comme illustré dans le dessin M\_0004. Pour ce dernier type de branchement, dériver de la partie haute du conduit central vapeur un tuyau en fer de 1/2" GAS et le poser jusqu'à 100 cm de la machine. À l'extrémité de ce tuyau, monter un robinet à sphère, pour avoir la possibilité d'exclure la machine du reste de l'installation, si nécessaire.

Le branchement du robinet à sphère au raccord entrée vapeur peut être effectué avec un tuyau en cuivre au diamètre interne de 14 mm.

Nous Vous rappelons que la machine fonctionne avec de la vapeur à la pression de 4-6 bars (58- 87 psi) et pourtant, si la machine est branchée à un générateur de vapeur qui fonctionne à une pression plus élevée, il faut installer un réducteur de pression.

Brancher au raccord retour condensat une soupape décharge condensat de 1/2" GAS, à "seau inversé" avec filtre (SPIRAX SARCO HM 007 ou JUCKER SA8). En aval de la décharge il faut monter une soupape de retenue à clapet, afin d'éviter des contre-pressions sur la soupape de décharge.

Il est indispensable de monter un robinet à sphère sur les conduits de retour condensat (tuyau de 1/2" GAS) pour avoir la possibilité d'exclure la machine du reste de l'installation, si nécessaire. Si Vous le désirez, Vous pouvez appliquer un robinet by-pass de décharge "POS. 10", afin de chauffer la presse plus rapidement quand elle est démarrée pour commencer le repassage (voir paragraphe "Usage de la presse").

#### BRANCHEMENT ELECTRIQUE



(VOIR DESSIN A LA PAGE 10-3)

#### POUR MACHINES AVEC CHAUDIERE

S'assurer que la tension et la fréquence de ligne correspondent à celles indiquées sur la plaquette données techniques de la machine.

Enlever la petite porte antérieure et brancher aux bornes entrées courant le câble d'alimentation.

Ce câble doit avoir une section de 4 mmq. minimum. Il est indispensable monter près de la machine un interrupteur tripolaire avec fusibles (ou un interrupteur automatique) avec fonction d'interrupteur général.

L'interrupteur devra être réglé à 35 A. et les fusibles réglés d'après la puissance installée.

Il est obligatoire, sous peine de déchéance de la garantie, de brancher la machine à une bonne mise à la terre selon les normes en vigueur.

Contrôler, avant de l'essai initial, que les bornes de tous les composants électriques ne sont pas desserrées après le transport.

Après la connexion, vérifier le sens de rotation des moteurs (pompe, ventilateur) et, dans le cas où il soit incorrect, inverser deux des trois phases d'entrée.

Remonter tous les panneaux et les protections de la machine.

#### POUR MACHINES SANS CHAUDIERE

S'assurer que la tension et la fréquence de ligne correspondent à celles indiquées sur la plaquette données techniques de la machine.

Brancher la machine avec un réseau d'alimentation monophasé. Le câble d'alimentation doit avoir une section de 2,5 mmq. et il doit être branché aux bornes n. 1-2-3.

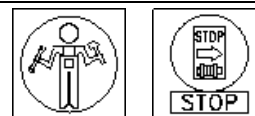
Il est indispensable monter près de la machine un interrupteur avec fusibles (ou un interrupteur automatique) avec fonction d'interrupteur général. L'interrupteur devra être réglé à 15 A. et les fusibles réglés à 10 A.

Il est obligatoire, sous peine de déchéance de la garantie, de brancher la machine à une bonne mise à la terre selon les normes en vigueur.

Contrôler, avant de la mise en fonction, que les bornes de tous les composants électriques soient serrés. Après la connexion, vérifier le sens de rotation des moteurs (ventilateur). Remonter tous les panneaux et les protections de la machine.

#### BRANCHEMENT ASPIRATION SUR VACUUM CENTRAL

(POUR MACHINES SANS ASPIRATEUR)



Raccorder la vanne d'aspiration n. 39 sur votre réseau aspiration section diamètre interne de 120 mm.

#### LAVAGE CHAUDIERE (POUR MACHINES AVEC CHAUDIERE)

(VOIR DESSIN A LA PAGE 10-5)

Quand une nouvelle machine est installée ou quand elle est démarrée après une pause supérieure à une semaine, il faut effectuer un abondant lavage de la chaudière. Procéder de la manière suivante:

- Allumer la chaudière et la mettre sous pression jusqu'à environ 3 bars (44 psi).
- Éteindre la chaudière et décharger l'eau dans les égouts ou dans le jerrycan, en ouvrant à moitié le robinet à sphère "POS. 6"; faire attention à ne pas se brûler.
- Quand toute l'eau a été déchargée, resserrer le robinet de décharge "POS. 6". L'eau de décharge aura probablement une couleur sombre.
- Rallumer la chaudière et laisser monter la pression jusqu'à 3 bars (44 psi).
- Répéter les points b), c), d) cycliquement pour 4 fois. Entre-temps, l'eau déchargée sera devenue propre. Si, au contraire, l'eau contient encore de la saleté, répéter le "lavage" encore 3-4 fois, jusqu'à quand l'eau déchargée sera parfaitement propre.

Dans le cas où l'on ne procède pas à effectuer le lavage de la chaudière, il y a un risque de remous d'eau sale ou couleur rouille pendant les phases de vaporisation.

#### USAGE DE LA MACHINE

##### VERIFICATIONS PRELIMINAIRES

##### Machine avec chaudière:

- Vérifier que la tension de la ligne correspond à celle marquée sur le certificat d'essai de la machine.
- Contrôler que le robinet à sphère de décharge chaudière est bien serré.
- Contrôler que le robinet à sphère d'alimentation eau "POS. 66" est ouvert.
- Si la machine a été arrêtée pour longtemps, s'assurer que la pompe n'est pas bloqué à cause des incrustations internes. Contrôler enfin que l'arbre tourne à main; dans ce but là, utiliser l'entaille pour tournevis sur l'extrémité de l'arbre, du côté du ventilateur.

**N.B.:** Ne pas laisser fonctionner la pompe avec le robinet de l'eau serré, puisque ceci pourrait l'endommager irréparablement.

#### Machine sans chaudière:

- Vérifier que la tension de la ligne correspond à celle marquée sur le certificat d'essai de la machine
- Contrôler que les robinets à sphère montés sur les conduits d'alimentation vapeur et retour condensat sont ouverts.

Au début, quand la machine est froide, la vapeur qui arrive se condensera rapidement; nous Vous recommandons pourtant d'attendre quelques minutes avant de commencer les opérations, de façon que tout le condensat puisse être déchargé.

Si Vous manquez d'observer cette norme, le condensat abondant qui se forme sortirait des conduits de vaporisation et endommagerait le vêtement.

### DEMARRAGE MACHINE

Procéder de la manière suivante:

- Allumer l'interrupteur général prévu sur la ligne électrique d'alimentation.

#### Machine avec chaudière:

- Ouvrir la vanne 3/8" gas entrée eau.
- Allumer l'interrupteur n. 50 et n. 52.

**N.B.:** Ne pas laisser fonctionner la pompe avec le robinet de l'eau serré, puisque ceci pourrait l'endommager irréparablement.

Après s'être assuré que le manomètre vapeur indique une pression de 2,4 bar (35 psi) ou 4,4 bar (64 psi) les opérations de repassage peuvent commencer.

**N.B.:** Tous les plateaux chauffés peuvent endommager les vêtements s'ils y restent appuyés pour une période trop longue. Pourtant, **ne laisser jamais des vêtements sur les plateaux plus du temps nécessaire pour le repassage.**

#### Machine sans chaudière:

- Ouvrir les vannes vapeur et retour condensats.
- Allumer l'interrupteur aspirateur n. 54 (seulement pour machines avec aspirateur).
- Avant d'opérer actionner 3 ou 4 fois la pédale de vaporisation, afin d'engager la circulation vapeur dans le plateau. Maintenant la machine est prête pour le repassage.

### USAGE FER A REPASSER

Procéder de la manière suivante:

- Quelques minutes avant de commencer à repasser, allumer l'interrupteur du séparateur su condensat "POS. 85" et s'assurer que le petit volant du thermostat se trouve au centre du cadran moyen.
- Empoigner le fer et presser par intervalles le bouton jusqu'à quand il sortira de la vapeur. Vérifier soigneusement que la vapeur sortante du fer n'est pas mélangée avec de l'eau; si ceci se vérifie, ça indique que la température du fer est trop basse, et pourtant il faudra attendre quelques minutes avant de commencer les opérations.
- Si c'est nécessaire, régler la quantité du flux de la vapeur en agissant sur le petit volant de l'électrovanne vapeur.

**N.B.:** pour l'usage du "Fer à repasser électronique" se référer au manuel spécifique.

### OPERATIONS A EFFECTUER A LA FIN DU TRAVAIL

#### Pour machines avec chaudière:

- Quelques minutes avant de terminer le travail,

débrancher l'interrupteur de la chaudière et continuer à travailler jusqu'à quand la vapeur s'épuise.

- Débrancher l'interrupteur électrique général prévu sur la ligne d'alimentation.
- Fermer la vanne d'entrée eau.
- Quand la pression dans la chaudière est diminuée à 1 bars (environ 15 psi), ouvrir le robinet à sphère de décharge n. 1 et décharger la chaudière, enfin resserrer le robinet à sphère. Rallumer la chaudière et laisser entrer de l'eau nouvelle. Quand la pompe vient de s'arrêter, éteindre la chaudière sans la vider.

**N.B.:** Nous Vous conseillons d'exécuter les opérations indiquées au point **d)** tous les soirs, si Vous désirez avoir une chaudière qui se maintient pour longtemps et en bonnes conditions, et éviter des remous d'eau fastidieux.

#### Pour machines sans chaudière:

- Serrer les deux robinets à sphère placés sur les conduits d'alimentation vapeur et retour condensat.
- Débrancher l'interrupteur électrique général prévu sur la ligne d'alimentation.

### FONCTIONNEMENT DU THERMOSTAT DE SECURITE

Le thermostat de sécurité est à l'intérieur du panneau électrique: ce thermostat bloque le fonctionnement du groupe chaudière quand la température du corps de la chaudière arrive à 200°C; il faut réarmer manuellement.

### FONCTIONNEMENT DU CONTROLE NIVEAU ELECTRONIQUE DE LA CHAUDIERE

Si la chaudière est vide, 3" après l'insertion, le central électronique active le chargement eau jusqu'à couvrir la sonde niveau. Les résistances de la chaudière restent désactivées jusqu'à la première couverture.

Si, 2 minutes après le premier chargement, l'eau dans la chaudière n'a pas encore atteint le niveau correct de travail, il faudra vérifier si le robinet entrée eau est encore serré. Dans ce cas là, il faut l'ouvrir et redémarrer la machine.

Si au contraire l'eau arrive régulièrement à la machine, il faut vérifier la cause pour laquelle l'eau n'est pas entrée dans la chaudière.

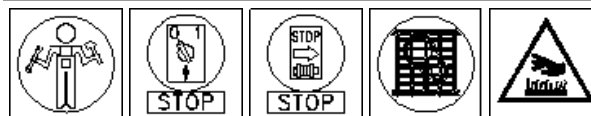
Pour les inconvénients ou les anomalies de fonctionnement nous Vous renvoyons à la lecture du chapitre "Pannes à la chaudière et au contrôle niveau électronique".

Quand le niveau d'eau correct a été atteint dans la chaudière les résistances sont insérées.

Chaque fois que la sonde niveau vient d'être découverte, le chargement d'eau est réactivé sans désactiver les résistances, qui se détachent automatiquement seulement si le niveau d'eau correct n'est pas rétabli après 20 secs.

Si, après 2 minutes l'eau dans la chaudière n'a pas encore atteint le niveau, le régulateur électronique désactive le dispositif de chargement eau en le sauvegardant

### ENTRETIEN



Les renseignements suivants sont d'importance vitale pour avoir une machine toujours parfaitement efficiente, qui Vous donnera le maximum de performance et Vous

évitera des arrêts de production très dispendieux.

La première partie de cette section est divisée en chapitres, selon une fréquence majeure ou mineure de chaque opération d'entretien.

**N.B.:** La fréquence que nous avons indiquée (par semaine, mensuel, etc.) est indicative et concerne une machine qui travaille en conditions "normales".

Vous pouvez établir vous-mêmes la cadence exacte des opérations d'entretien, en fonction des paramètres suivants:

- Quantité du travail exécuté par la machine;
- Dureté de l'eau, qui cause des dépôts calcaires plus ou moins grands sur les éléments chauffants de la chaudière;
- Poudres dans l'air;
- Autres conditions particulières.

Toutes opérations d'entretien doivent être exécutées en s'assurant que la machine est complètement arrêtée, et en particulier:

- a) L'interrupteur général prévu sur la ligne électrique doit être éteint et la fiche doit être débranchée de la prise.
- b) Le robinet à sphère d'alimentation eau (pour les machines avec chaudière) doit être serré. La décharge chaudière doit être serrée.
- c) Il faut laisser refroidir les parties chaudes de la machine (tuyaux internes, soupapes, etc.) afin de ne pas se brûler.

Seulement si Vous observez toutes ces précautions, et les autres suggérées par des conditions contingentes particulières, on peut exécuter les opérations d'entretien sur la machine dans une sécurité absolue, en se rappelant que **"on n'est jamais trop prudent"**.

Pour mieux mettre en évidence ces dangers, nous avons placé des étiquettes autocollantes sur les points critiques de la machine, dont la signification est expliquée en détail à la page rouge au début de ce manuel ("Signaux de prescription, danger et indication").

**N.B.:** En tout cas, les entretiens doivent être effectués exclusivement par du personnel compétent, qui répond personnellement de sa propre intégrité et de celle des autres personnes/animaux/choses éventuellement intéressées. La loi, et notamment les dernières directives de la CEE, punit sévèrement le propriétaire de la machine s'il fait exécuter des entretiens par du personnel non compétent.

#### ENTRETIEN PAR SEMAINE

- a) Soupape de sûreté chaudière: vérifier le correct fonctionnement et contrôler que la vapeur ne s'échappe pas. Dans le cas de dérangement, il faut remplacer complètement la soupape, et pour cette opération il est nécessaire l'intervention d'un technicien compétent.
- b) Vérifier le correct fonctionnement du manomètre, du pressostat et de la pompe.

#### ENTRETIEN SEMESTRIEL/ANNUEL

**Machine avec chaudière:**

- a) Nettoyer soigneusement les résistances des dépôts calcaires qui les incrustent. Cette opération, qui a une importance vitale pour les performances de la chaudière, est très facile à effectuer; il suffit d'enlever la bride avec les éléments chauffants et les nettoyer soigneusement. Pendant cette opération, il est important de démonter le petit

tuyau en cuivre qui relie la pompe avec la chaudière, et nettoyer le raccord entrée eau dans la chaudière des dépôts éventuels qui le bouchent.

- b) Contrôler toutes les jonctions et les robinets à sphère, du moment que, ensuite au chauffage et au refroidissement continu, il peut se produire des pertes. Dans ce cas là, on conseille de démonter les jonctions et les robinets à sphère et de rétablir l'étanchéité.
- c) Nettoyer le petit filet du filtre eau monté sur l'électrovanne d'alimentation. Pour cette opération, démonter le porte-garniture, enlever le filtre qui se trouve dans l'électrovanne et en effectuer le nettoyage, au moyen d'un soufflé.
- d) Démonter les petits tuyaux en cuivre qui relient le pressostat et le manomètre et nettoyer les éventuels tampons calcaires à l'intérieur.
- e) Pour les **chaudières à sonde électronique**, démonter la sonde de niveau et effectuer un nettoyage soigné du calcaire qui la recouvre, en utilisant de la toile émeri. S'assurer aussi que la tige/électrode ne tourne pas dans la structure porte-sonde; autrement, serrer l'écrou supérieur.
- f) Effectuer une inspection visuelle à l'intérieur de la chaudière, au moins une fois par an, pour contrôler les conditions des parois intérieures et la présence d'incrustations éventuelles et/ou corrosions.
- g) Démonter la soupape de sûreté et nettoyer de éventuels dépôts calcaires le raccordement sur lequel est montée. Vérifier aussi que la soupape même ne soit pas obturée.

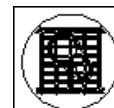
**Machine sans chaudière:**

- a) Nettoyer le filtre situé sur les conduits de retour condensat, qui, si sale, en empêche la décharge et facilite les remous d'eau.

**Pour toutes les machines:**

- a) Lubrifier les pédales. Introduire quelques gouttes d'huile dans les orifices prévus à cet effet sur les sièges des axes
- b) Nettoyer le conduit de ventilation air des incrustations éventuelles (laine, saleté) qui empêchent le flux d'air pendant la phase de ventilation.
- c) Contrôler l'état de conservation de toutes les plaquettes de la machine (danger ou instruction). Dans le cas où elles sont détériorées, il est indispensable de les remplacer.
- d) Contrôler l'état d'usure du rembourrage des plateaux et, si est nécessaire, procéder à leur remplacement. Le rembourrage des plateaux doit en fait être considéré comme un normal article de consommation, puisque les opérations de repassage tendent à le feutrer et à diminuer les capacités aspirantes et vaporisantes des plateaux.

## PANNES

**Inconvénients:****Causes:****Remèdes:****PANNES IMMEDIATEMENT APRES L'INSTALLATION, POUR MACHINES AVEC CHAUDIERE**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La lampe témoin orange eau est allumée et la pompe fonctionne, mais elle produit un bruit étrange, sans s'arrêter.</li> <li>2. La chaudière ne va pas en pression mais la lampe témoin orange est allumée.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Il n'arrive pas d'eau à la machine.</li> <li>2. Le robinet à sphère de décharge n'a pas été bien serré.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Contrôler pourquoi l'eau n'arrive pas. Si Vous laissez fonctionner la pompe sans eau, elle s'endommage irréparablement.</li> <li>2. Serrer la vanne de vidange.</li> </ol> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**PANNES IMMEDIATEMENT APRES L'INSTALLATION, POUR MACHINES SANS CHAUDIERE**

- |                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La vapeur est "mouillée", même après les premiers cycles de travail.</li> <li>2. Vapeur insuffisante.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Causes: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Dispositif de décharge installé dans une position incorrecte.</li> <li>b) Soupape de retenue installée en direction incorrecte ou pas installée.</li> <li>c) Eau dans les conduits d'entrée vapeur.</li> <li>d) Siphonnages dans le tuyau retour condensat.</li> </ol> </li> <li>2. Pression d'alimentation insuffisante.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Remèdes: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Vérifier que le dispositif de décharge est monté sur le tuyau retour condensat ou en chercher une collocation meilleure.</li> <li>b) Contrôler la direction exacte du flux de la soupape de retenue ou l'installer.</li> <li>c) Installer un dispositif de décharge à la fin du conduit, entre le tuyau d'alimentation vapeur et le retour condensat.</li> <li>d) Eliminer les siphonnages de manière à créer une pente vers la décharge.</li> </ol> </li> <li>2. Contrôler que le générateur de vapeur produit de la vapeur à une pression de 5-6 bars (72-87 psi); si nécessaire, remplacer la source d'alimentation vapeur.</li> </ol> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**PANNES A LA CHAUDIERE ET AU CONTROLE NIVEAU ELECTRONIQUE**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le robinet d'alimentation eau est ouvert, mais le central électronique continue à signaler une alerte.</li> <li>2. Remous d'eau pendant la vaporisation au début du repassage.</li> <li>3. Remous d'eau pendant la vaporisation, même après d'avoir rétabli le niveau d'eau dans la chaudière (comme point 2).</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'eau n'entre pas dans la chaudière et pourtant le central électronique signale le dérangement.</li> <li>2. Causes: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) La machine n'a pas été utilisée pour plusieurs heures.</li> <li>b) Le soir précédent, on n'a pas serré le robinet à sphère monté sur les tuyaux de l'eau.</li> <li>c) Le robinet à sphère est en panne et pourtant il ne peut être bien serré.</li> </ol> </li> <li>3. Causes: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) L'électrovanne d'alimentation défectueuse ou sale empêche au pointeau de se bien serrer et laisse entrer de l'eau.</li> <li>b) La décharge journalière de la chaudière n'a pas été effectuée, et ceci cause la formation d'écume.</li> </ol> </li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vérifier que l'eau arrive effectivement à la machine, et éventuellement nettoyer les passages comme indiqué au point 5.</li> <li>2. Pendant le fonctionnement de la machine, décharger l'eau de la chaudière en ouvrant doucement le robinet à sphère de décharge chaudière, jusqu'à quand la pompe intervient à recharger de l'eau. A ce moment là, serrer le robinet de décharge.</li> <li>3. Remèdes: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Procéder au remplacement de l'électrovanne d'alimentation de l'eau.</li> <li>b) Il faut décharger la chaudière chaque soir de manière qu'elle puisse être nettoyée continûment des écumes et des dépôts.</li> </ol> </li> </ol> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                               | <p>c) Présence de calcaire sur la sonde de niveau de la chaudière (surtout dans la partie terminale), qui empêche le fonctionnement correct et détermine des charges continues d'eau</p> <p>d) Interruption sur les câbles et les contacts de connexion de la sonde niveau au tableau électrique.</p> <p>e) Panne du central électronique.</p> | <p>c) Démontez la sonde niveau et procédez à un nettoyage soigné du calcaire qui recouvre la sonde, en utilisant de la toile émeri. S'assurer en outre que la tige/électrode ne tourne pas dans le porte-sonde, autrement, serrer l'écrou supérieur</p> <p>d) Rétablir la continuité sur les câbles et les contacts de connexion entre la sonde niveau et le tableau électrique.</p> <p>e) Remplacer le central électronique positionné à l'intérieur du tableau électrique.</p> |
| 4. Manque d'eau dans la chaudière, avec conséquente brûlure des résistances, à cause d'un mauvais fonctionnement du groupe contrôle du tableau électrique.    | 4. Si le niveau d'eau correct dans la chaudière n'est pas rétabli entre 20 secs., le central électronique ou la sonde niveau débranche automatiquement les résistances pour éviter qu'elles se brûlent. Une panne à la sonde ou au central électronique, naturellement, empêcherait cet automatisme et causerait la brûlure des résistances.   | 4. Remplacer la sonde niveau ou le central électronique, ou tous les deux. Effectuer les contrôles indiqués au point 3c.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 5. Manque d'eau dans la chaudière, à cause d'un mauvais fonctionnement du groupe d'alimentation eau (électrovanne, petits tuyaux et raccords de branchement). | <p>5. Cause:</p> <p>a) Manque d'eau du réseau d'alimentation.</p> <p>b) Le filtre eau monté sur l'électrovanne d'alimentation est sale.</p> <p>c) L'électrovanne d'alimentation est défectueuse.</p> <p>d) Des incrustations calcaires bouchent les petits tuyaux et les raccords.</p>                                                         | <p>5. Remèdes:</p> <p>a) Enlever le tube en caoutchouc monté sur le porte-garniture d'alimentation, pour s'assurer que l'eau arrive à la machine.</p> <p>b) Démontez le porte-garniture d'alimentation pour nettoyer le filet du filtre eau.</p> <p>c) Contrôler que la bobine de la soupape d'alimentation n'est pas brûlée, et dans ce cas là procéder à son remplacement..</p> <p>d) Libérer et nettoyer les petits tuyaux et les raccords des incrustations de calcaire</p>  |
| 6. La pompe ne fonctionne pas.                                                                                                                                | <p>6. Causes:</p> <p>a) La couronne mobile de pompe est bloquée par les incrustations.</p> <p>b) Moteur pompe brûlé.</p>                                                                                                                                                                                                                       | <p>6. Remèdes:</p> <p>a) Essayer de débloquer la couronne mobile de pompe en faisant tourner l'arbre moteur avec un tournevis, dans l'entaille qui se trouve du côté moteur de la pompe; si ceci n'est pas possible, il faut démonter le couvercle de la pompe, nettoyer la couronne mobile en laiton et vérifier si la rotation est correcte.</p> <p>b) Remplacer la pompe.</p>                                                                                                 |
| 7. Les lumières de chauffage/pompe sont éteints et il n'y a pas de pression dans la chaudière (seulement pour chaudière 20lt).                                | 7. La température de la chaudière est arrivée à 200°C et le thermostat de sécurité a bloqué le fonctionnement du groupe chaudière.                                                                                                                                                                                                             | <p>7. Fermer la machine et contacter le service assistance.</p> <p><b>Pour éviter ce problème, nous Vous conseillons à l'avenir un entretien préventif plus fréquent (voir chapitre entretiens).</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                         |

## BRULURE DE LA RESISTANCE CHAUDIERE

|                                                                              |                                                                                                 |                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. La résistance brûlée présente des fusions évidentes sur le tuyau externe. | 1. Manque d'eau dans la chaudière à cause d'un fonctionnement irrégulier du contrôle de niveau. | 1. Contrôler soigneusement le fonctionnement du contrôle de niveau et remplacer les parties qui se montrent particulièrement détériorées. |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                         |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. La résistance brûlée paraît blanchâtre avec des petites boules, causées par la fusion, sur toute la surface des éléments chauffants. | 2. L'élément de la résistance est enveloppé par une épaisse incrustation calcaire qui empêche la propagation de la chaleur. | 2. Procéder au nettoyage de la chaudière et bien désincruster toutes les parois internes avant de monter la nouvelle résistance.<br><b>Pour éviter ce problème, nous Vous conseillons à l'avenir un entretien préventif plus fréquent (voir chapitre entretiens).</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## PANNES AU FER (OU PRESENT)

|                                                     |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Le fer à repasser ne se chauffe pas.             | 1. Causes:<br>a) Interruption de la continuité électrique du câble.<br>b) Résistance fer brûlée.<br>c) Contacts thermostat fer détérioré et fusible thermique sauté. | 1. Remèdes:<br>a) Rétablir la continuité électrique du câble.<br>b) Remplacer la résistance brûlée.<br>c) Remplacer le thermostat et le fusible thermique.                                                              |
| 2. Le fer à repasser se chauffe excessivement.      | 2. Contacts thermostat défectueux.                                                                                                                                   | 2. Remplacer le thermostat.                                                                                                                                                                                             |
| 3. De l'eau mélangée avec de la vapeur sort du fer. | 3. Causes:<br>a) Température fer trop basse.<br><br>b) Dans le cas de machine avec chaudière, remous d'eau de la chaudière.                                          | 3. Remèdes:<br>a) Tourner légèrement le petit volant du thermostat du fer dans le sens des aiguilles d'une montre, en augmentant de cette manière la température du fer.<br>b) Voir paragraphe "Pannes à la chaudière". |
| 4. De la vapeur surchauffée sort du fer.            | 4. Température fer trop élevée.                                                                                                                                      | 4. Tourner légèrement, dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre, le petit volant du thermostat du fer, en diminuant, de cette manière, la température du fer.                                                  |

## PANNES AU PISTOLET DETACHANT VAPEUR (OU PRESENT)

|                                                                                                                          |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. a vapeur arrive régulièrement à la machine, mais elle ne sort pas du bec quand on appuie sur le poussoir du pistolet. | 1. Causes:<br>a) Contact du micro-interrupteur défectueux.<br>b) Interruption de la continuité électrique câble - pistolet.<br>c) Bobine électrovanne brûlée. | 1. Remèdes:<br>a) Contrôler le fonctionnement du contact micro-interrupteur et éventuellement le remplacer.<br>b) Rétablir la continuité électrique du câble du pistolet.<br>c) Remplacer la bobine brûlée. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## COMMANDE DES PIÈCES DE RECHANGE

Les pièces de rechange doivent être commandées exclusivement par télécopie en fournissant codes et descriptions afin de garantir l'envoi des pièces dans un temps bref.

**IMPORTANT:**

Pour les composants électriques avec tension et fréquence différente de 220V/230V/240V 50Hz. (comparer ces données avec celles sur la plaquette de l'article en panne), il faut mentionner, après le code de commande, la lettre correspondante à la tension désirée, comme dans le schéma suivant:

|   |                 |
|---|-----------------|
| A | 220V/230V 60Hz. |
| C | 200V 50Hz.      |
| D | 200V 60Hz.      |
| G | 110V 60Hz.      |
| H | 208V 50Hz.      |
| I | 24V 50Hz.       |
| M | 254V 50Hz.      |

**Exemple 1:**

Vous voulez commander une bobine électrovanne vapeur à 220V/50 Hz.

Données complètes pour la commande:

- Machine Modèle: Table à repasser rectangulaire Type...
- N° de série 110227
- Code 05350/1 - bobine électrovanne 220V/50 Hz.
- N° 1 pièce

**Exemple 2:**

Même bobine, mais à 24V/50Hz.

Données complètes pour la commande:

- Machine Modèle: Table à repasser rectangulaire Type...
- N° de série 110228
- Code 05350/1-I - bobine électrovanne 24V/50Hz
- N° 1 pièce

**N.B.:**

Les composants qui paraissent dans ce manuel sans le numéro de code à côté, **NE SONT PAS DISPONIBLES** dans notre magasin.

## STOCKAGE OU DEMOLITION



Dans le cas de **stockage** pour une période prolongée,

il faut débrancher les sources d'alimentation hydrauliques, électriques, pneumatiques. Il faut en outre:

- a) Décharger la chaudière, l'éventuel réservoir d'alimentation de l'eau et l'éventuel réservoir séparateur du condensat.
- b) Afin d'éviter la rupture de la pompe à cause des gelées, décharger l'eau qui est restée dans la pompe. Desserrer la vis à tête hexagonale, vissée sur la partie inférieure de la pompe, et enfin la remonter.
- c) Effectuer le nettoyage des parois internes de la chaudière des dépôts vaseux et des incrustations calcaires.
- d) Nettoyer les raccords de la chaudière et les petits tuyaux des éventuels tampons calcaires.
- e) À la fin de ces opérations, resserrer tous les robinets à sphère d'alimentation et décharge de l'eau.

Remonter tous les panneaux de fermeture de la machine et l'envelopper dans une toile pour la protéger de l'humidité et de la poudre.

Dans le cas de **démolition**, agir de la manière suivante:

- a) Décharger directement dans les égouts l'eau restée dans la chaudière, dans l'éventuel réservoir de récupération du condensat et dans l'éventuel réservoir alimentation eau, en s'assurant qu'elle est privée d'impuretés nocives.
- b) Enlever tous les composants électriques, hydrauliques et pneumatiques des panneaux où ils sont fixés.
- c) Ramasser plastique, bakélite, fonte, fer, cuivre, laiton, acier, étoffes, caoutchouc dans les récipients appropriés et les traiter selon les normes en vigueur.

## GARANTIE

- Le Vendeur garantit les Produits contre les défauts de fabrication ou de matériel pendant une période de 12 (douze) mois à compter de la date de livraison de son entrepôt. La garantie ne couvre pas les pièces d'usure. Pour le matériel électrique ou les articles qui ne sont pas fabriqués par le Vendeur, s'appliquent les conditions de garantie du fabricant respectif (à titre d'exemple et non exhaustif : moteurs, résistances, télérupteurs, temporisateurs, compresseurs, bobines, unités de contrôle électronique ou PLC).
- La garantie ne s'applique pas aux Produits, ou aux parties de produits, installés ou utilisés incorrectement, ou dans tous les cas non conformes aux indications spécifiées dans les manuels techniques fournis avec les machines. La garantie ne s'applique pas aux Produits démontés ou modifiés par du personnel non spécialisé. Sont également exclus de la garantie tous les dommages dérivants du transport. La responsabilité du vendeur termine avec la livraison de la marchandise au transporteur.
- La responsabilité de la garantie est limitée à la réparation ou au remplacement des Produits reconnus défectueux par le Vendeur. Les pièces devront être retournées au Vendeur avec tous les frais à la charge de l'acheteur.
- Aucun Produit ne pourra être rendu au Vendeur pour la réparation ou remplacement sans autorisation écrite préalable du Vendeur. Les frais des réparations non autorisées ne seront pas remboursés par le Vendeur.
- Les frais de main-d'œuvre, de transport ou toute autre dépense nécessaire pour le remplacement des produits défectueux ne sont pas couverts par la garantie.
- En aucun cas, le Vendeur ne sera pas responsable des dommages directs et / ou indirects, y compris la perte de profit ou l'arrêt de production, résultant de l'utilisation ou de la non-utilisation des produits, ou de leur incorrecte ou non-fonctionnement, même pour des vices ou des défauts imputables au Vendeur.
- Le Vendeur se réserve le droit d'apporter des améliorations ou des modifications à ses produits sans obligation de les appliquer sur les machines livrées précédemment.
- Le Vendeur n'assume, ni n'autorise quiconque à assumer en son nom toute autre Garantie ou Responsabilité en relation avec la production, l'utilisation et la vente de ses machines.
- Cette garantie annule et remplace toute autre garantie locale, par loi ou par coutume

LES DONNEES, LES DESCRIPTIONS ET LES ILLUSTRATIONS CONTENUES DANS LE PRESENT MANUEL NE SONT D'AUCUNE MANIERE ENGAGEANTES.

LE PRODUCTEUR SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER, A CHAQUE MOMENT, TOUS LES CHANGES QU'IL CONSIDERERA OPPORTUNES, SANS OBLIGATION DE METTRE A JOUR CE MANUEL.

## INSTALLATION

### VERPACKUNG

Die Maschine wird in einem Sonderexportkarton (INDUPACK) verpackt und auf einer (mit Fumigation) behandelten Holzpalette befestigt.

### TRANSPORT



Gleich beim Erhalt der verpackten Maschine sind sofort alle an der Verpackung auffälligen Beschädigungen, die möglicherweise während des Transports geschehen sind, dem Transportunternehmen schriftlich mitzuteilen. Werden dann auch an der Maschine Schäden festgestellt, vergütet diese die Versicherung des Transportunternehmers, sofern vorher Meldung erstattet wurde. Alle Installationsarbeiten müssen von fachkundigen Personen durchgeführt werden, die mit dem entsprechenden Schutz ausgerüstet sind (Handschuhe, Unfallschutzmaßnahmen u.s.w.). Die Maschine darf mit Wasser, egal aus welchem Grund, nicht in Berührung kommen, ruckartige Bewegungen und Schläge sind zu vermeiden. Die Maschine darf nicht per Hand transportiert werden, dazu sind Hubkarren oder mechanische Flaschenzüge zu verwenden. Die Maschine vollständig verpackt in die unmittelbare Nähe des Ortes bringen, wo sie installiert werden sollte, erst dann auspacken.

### AUSPACKEN UND AUFSTELLEN DER MASCHINE



Wie folgt vorgehen:

- Die Indupack-Verpackung beseitigen, indem man sich mit den entsprechenden mechanischen Mitteln ausrüstet.
- Die Polyäthylenumhüllung (PE), mit der die Maschine eingewickelt ist, entfernen.
- Sicherstellen, daß die Maschine während des Transports nicht beschädigt wurde.
- Von der Basis alle nicht befestigten oder angeschraubten Zubehöre entfernen, da diese beim Abheben der Maschine von der Palette fallen könnten, wobei Gegenstände beschädigt, Personen oder Tiere verletzt werden könnten.
- Die Schrauben, mit welchen die Füßchen der Maschine auf der Basis befestigt sind, entfernen.
- Die Maschine mit zwei Seilen umschlingen (sich vorher vergewissern, daß sie dem Gesamtgewicht der Maschine, welches auf dem Hinweisschild mit den technischen Daten steht, standhalten können). Eine Schlinge um den hinteren, die andere um den vordere Teil der Maschine legen, dann mit Hilfe eines Hubkarrens oder eines mechanischen Flaschenzuges die Maschine hochheben und an den Ort stellen, an dem sie installiert werden sollte, ohne daß sie noch per Hand bewegt werden muß.
- Mitgelieferten Zubehöre anbringen (siehe nachfolgende Abschnitte).

- Am Ende der Installation sorgfältig die Abdeckplatten und Schutzvorrichtungen montieren. Es müssen gewisse Abstände von der Mauer und anderen Maschinen berücksichtigt werden, so daß ein reibungsloser Arbeitsvorgang und eine perfekte Wartung gewährleistet werden. Die Maschine muß am Boden nicht verankert werden. Wichtig ist, daß die Maschine exakt eben steht.

### WASSERANSCHLUSS (FÜR MASCHINEN MIT KESSEL)



#### (SIEHE ZEICHNUNG AUF SEITE 10-3)

Vorbereitung eines verzinkten Eisenschlauchs von 3/8" GAS, bis zu cm 100 von der Maschine. Am Ende des Schlauchs einen Kugelhahn mit Gummihalterung anbringen, und mittels eines druckbeständigen Gummischlauchs, den Gummiträger des Wassereingangs n. 47, mit dem Hahn verbinden. Sofern der Kessel der Maschine von einem Behälter aus beliefert werden muß, bei der Herstellerfirma um Informationen anfragen, bezüglich der Änderungen die an der Pumpe vorgenommen werden müssen. Den Auslaufhahn, mit dem Kanal durch einen wärmeisolierten, nicht flexiblen Schlauch, verbinden. Sofern in der Nähe kein Abwasserbecken verfügbar ist, oder beim Abflußverbot von heißem Wasser, ist ein Kanister mit 5-10 lt. Fassungsvermögen zu verwenden, welcher das Wasser aus dem Kessel auffängt (wegschütten, nachdem abgekühlt).

**ZU BEACHTEN:** Wenn es das Gesetz ihres Landes verlangt, zur Verhinderung von Verseuchung der Wasserleitung, ist es nötig ein Wasserversorgungsbecken zu installieren, oder ein Gerät, welches den Rücklauf von eventuell verschmutztem Wasser verhindert (z.B. GIACOMINI R 6240).

**ZU BEACHTEN:** Der Anschluß an einen Wasserenthärter ist nicht ratsam. Der Einsatz von enthärtetem Wasser, in kleinen elektrischen Kesseln, führt zu erheblicher Schaumbildung, der unter Einsatz von Dampf hervortritt und die Beschädigung der Kleidungsstücke zur Folge hat. Bei extrem hartem Wasser, (über 17° französischer Grad = 12° englischer Grad), kann ein Enthärter installiert werden, der die im Wasser aufgelösten Salze auf nicht weniger als französische 10° reduziert (englische 7°).

### DAMPFANSCHLUSS UND KONDENSRÜCKLAUF (FÜR MASCHINEN OHNE KESSEL)



#### (SIEHE SEITE 10-4)

Wie auf der Abbildung M\_0004 gezeigt wird, kann die Maschine auf direkte Weise an einen kleinen Kessel angeschlossen werden, das heißt ohne Ableiter. Es ist jedoch unumgänglich, daß:

- Die Quote "H" von der Auslauföffnung des Kondenswassers am Boden, mindestens um 200

mm (8 Inches) den Wasserstand "K" im Kessel übersteigt, ab gleichem Grund gemessen.

- b) Ein Eisen oder Kupferschlauch verwendet wird mit dem empfohlenen Mindestdurchmesser (1/2" GAS)
- c) Die Schläuche gleichmäßige Neigungen aufweisen, und der Krümmungsradius mindestens 50 mm. ( $\approx 2$  Inches) beträgt, daß keine Knicke vorhanden sind und die Länge eines jeden einzelnen Schlauches die 2,5 m (98,5 Inches) nicht überschreitet.

Alle diese Vorkehrungen sind notwendig, um Wasserrückflüsse zu vermeiden. Sind diese Vorkehrungen aber nicht realisierbar, ist ein herkömmlicher Anschluß notwendig, das heißt mit Kondensablaß, wie auf der Abbildung M\_0004. Für diesen letztgenannten Anschluß einen Eisenschlauch mit 1/2" GAS vom oberen Teil der zentralen Dampfleitung ableiten, bis zu 100 cm von der Maschine. Am Ende dieses Schlauchs einen Kugelhahn montieren, so daß die Maschine von der Anlage ausgeschlossen werden kann. Der Anschluß des Kugelhahns an das Verbindungsstück für den Dampfengang, kann mit einem Kupferschlauch erfolgen, mit internem Durchmesser von 14 mm.

Wir möchten sie daran erinnern, daß die Maschine mit einem Dampfdruck von 4–6 bar (58–87 psi) funktioniert. Wird diese an einen Generator mit höherer Druckleistung angeschlossen, ist ein Druckreduzierer zu installieren. Am Verbindungsstück des Kondensrücklaufs, einen Kondensablauf zu 1/2" GAS, mit umgekehrtem Eimer, mit Filter anschließen (SPIRAX SARCO HM 007 oder JUCKER SA8).

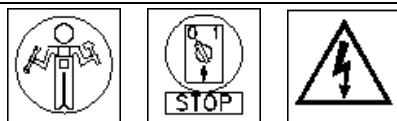
Unterhalb am Ablauf muß ein Rückschlagventil mit Klappe montiert werden, um den Gegendruck beim Ablauf zu vermeiden.

Unbedingt muß ein Kugelhahn am Schlauch für den Kondensrücklauf (Schlauch zu 1/2" GAS) montiert werden, um die Maschine von der Anlage ausschließen zu können.

Wenn man möchte kann ein by-pass-Hahn, "POS. 10", des Auslaufs angebracht werden.

Auf diese Weise erhitzt sich die Presse schneller wenn man sie einschaltet um zu Bügeln (siehe Absatz "Gebrauch der Presse").

#### ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



(SIEHE ZEICHNUNG AUF SEITE 10-3)

#### MASCHINEN MIT KESSEL

Sich vergewissern, daß die Spannung und die Linienfrequenz mit den Angaben des Typenschildes übereinstimmen. Die vordere Tür abnehmen und die Stromeingangsklemmen mit dem Stromspeisungskabel verbinden, indem das Stromspeisungskabel eine Mindestschnittfläche von 4 mm<sup>2</sup> haben muß.

Es ist nötig, daß ein dreipoliger mit Sicherungen vorgesehener Schalter (oder ein automatischer Schalter) in der Nähe der Maschine als Hauptschalter eingerichtet wird. Die Stromfestigkeit des Schalters muß 35 A betragen und die Eichnung der Sicherungen muß der installierten elektrischen Leistung anpassen.

Es ist Pflicht die Maschine, entsprechend den bestehenden Vorschriften zu erden, im gegenteiligen Fall wird die Garantie aufgehoben.

Vor Beginn der Abnahme ist zu kontrollieren, ob sich während des Transports die Klemmen aller elektrischen Bestandteile gelockert haben.

Nach dem Anschluß die Drehrichtung der Motoren (Pumpe, Ventilatoren) kontrollieren und bei falscher Drehung zwei von den drei Eingangsphasen umschalten. Erneut alle Abdeckungen und Schutzvorrichtungen der Maschine montieren.

#### MASCHINEN OHNE KESSEL

Sich vergewissern, daß die Spannung und die Linienfrequenz mit den Angaben des Typenschildes übereinstimmen. Die Maschine mit einem einphasigen Stromspeisungsnetz verbinden.

Das Stromspeisungskabel muß eine Schnittfläche von 2,5 mm<sup>2</sup> haben und muß an den Klemmen n. 1-2-3 angeschlossen werden.

Es ist nötig, daß ein mit Sicherungen vorgesehener Schalter (oder ein automatischer Schalter) in der Nähe der Maschine als Hauptschalter eingerichtet wird.

Die Stromfestigkeit des Schalters muß 15 A betragen und die Sicherungen müssen zu 10 A geeicht werden.

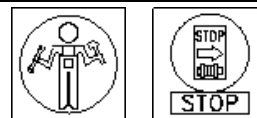
Es ist Pflicht die Maschine, entsprechend den bestehenden Vorschriften zu erden, im gegenteiligen Fall wird die Garantie aufgehoben.

Vor Beginn der Abnahme ist zu kontrollieren, ob sich während des Transports die Klemmen aller elektrischen Bestandteile gelockert haben.

Nach dem Anschluß die Drehrichtung der Motoren (Ventilatoren) kontrollieren.

Erneut alle Abdeckungen und Schutzvorrichtungen der Maschine montieren.

#### ANSCHLUSS DER ZENTRALABSAUGUNG (NUR FÜR MASCHINEN OHNE ABSAUGUNG)



Das Absaugventil n. 39 durch einen Schlauch mit 120 mm. Innendurchmesser, mit dem Zentralabsauger verbinden.

#### REINIGUNG DES KESSELS (FÜR MASCHINEN MIT KESSEL)

(SIEHE ZEICHNUNG AUF SEITE 10-5)

Wenn eine neue Maschine installiert wird, oder bei der Wiederinbetriebsetzung nach einem Stillstand der länger als eine Woche dauerte, muß der Kessel sorgfältig gereinigt werden.

Entsprechend der nachstehenden Prozedur vorgehen:

- a) Den Kessel einschalten und auf Druck setzen bis ungefähr 3 bar (44 psi).
- b) Den Kessel abschalten, das Wasser in der Kanalisation leeren oder in den Kanister. Dafür wird der Kugelhahn bis zur Hälfte geöffnet, "POS. 6". Acht geben, daß man sich nicht verbrennt.
- c) Wenn das Wasser ganz ausgelaufen ist, den Kugelhahn für den Auslauf, "POS. 6", schließen. Wahrscheinlich ist das ausgelaufene Wasser dunkel.
- d) Den Kessel wieder einschalten und auf Druck bringen, bis zu 3 bar (44 psi).
- e) Die Punkte b), c), d) zyklisch 4 Mal wiederholen. Dabei wird das auslaufende Wasser sauber. Sollte dies aber nicht zutreffen, ist die "Reinigung" weitere 3 – 4 Mal zu wiederholen, bis daß das auslaufende Wasser vollständig sauber ist

Sofern die Kesselwäsche nicht vorgenommen wird, riskiert man Rückstände von Schmutzwasser oder Rostflecken während der Dampfphase.

## GEBRAUCH DER MASCHINE

### VORPRÜFUNGEN

#### Maschine mit Kessel:

- Sich vergewissern, daß die Netzspannung der auf Kontrollkarte angegebene entspricht.
- Kontrollieren, daß der Kugelhahn für den Kesselauslauf gut geschlossen ist
- Kontrollieren, daß der Kugelhahn für die Wasserversorgung, "POS. 66" offen ist.
- Ist die Maschine für lange Zeit stillgestanden, sich vergewissern, daß die Pumpe, aufgrund von internen Verkrustungen nicht blockiert ist. Auch ist zu kontrollieren, ob die Welle per Hand gedreht werden kann; dazu ist die Kerbe für den Schraubenzieher, am äußersten Ende der Welle, seitlich des Ventilators, zu benutzen.

**ZU BEACHTEN:** Die Pumpe nicht bei geschlossenem Wasserhahn laufen lassen, da ihr dadurch ein nicht wieder gutzumachender Schaden zugefügt wird.

#### Maschine ohne Kessel:

- Sich vergewissern, daß die Netzspannung der auf Kontrollkarte angegebene entspricht.
- Kontrollieren ob die Kugelhähne offen sind, die auf den Schläuchen für die Dampfversorgung und dem Kondensrücklauf, montiert sind.

Zu Beginn, bei kalter Maschine, kondensiert der ausströmende Dampf rasch; es ist daher ratsam, einige Minuten zu warten, bis mit der Arbeit begonnen wird, so daß das gesamte gebildete Kondenswasser auslaufen kann. Wird diese Regel nicht berücksichtigt, würde das Überschüssige, aus den Unterdampfsschläuchen austretende Kondenswasser, das Bügelgut beschädigen.

### INBETRIEBNAHME

Wie nachstehend vorgehen:

- Hauptschalter auf der Speiselinie einschalten.

#### Maschine mit Kessel:

- Das Ventil (3/8" gas) auf der Wasserzufuhrleitung öffnen.
- Den Schalter n. 50 und n. 52 einschalten.

**ZU BEACHTEN:** Die Pumpe nicht bei geschlossenem Wasserhahn laufen lassen, da ihr dadurch ein nicht wieder gutzumachender Schaden zugefügt wird.

Nachdem man durch den Dampfmanometer einem Druck von 2,4 bar (35 psi) oder 4,4 bar (64 psi) festgestellt hat, kann man mit dem Bügelvorgang beginnen.

**ZU BEACHTEN:** Alle beheizten Flächen können Kleidungsstücke beschädigen, wenn sie längere Zeit auf ihnen liegen bleiben. Darum **lassen sie niemals länger als nötig das Bügelgut auf den Bügelflächen.**

#### Maschine ohne Kessel:

- Die beiden Ventile auf der Dampfleitung und auf dem Kondensrücklauf öffnen.
- Den Schalter n. 54 einschalten (nur für Maschinen ohne Absaugung).
- Vor Arbeitsbeginn 3-4 Mal das Dampfventil nr. 14 in kurzen Abständen drücken, um den Dampfunauf in Plateau einzuteilen. An diesem punkt ist die Maschine bügelbereit.

## GEBRAUCH DES BÜGELEISENS

Wie nachstehend vorgehen :

- Einige Minuten vor Bügelbeginn, den Schalter für den Kondensatabscheider, einschalten und sicherstellen, daß das Handrad des Thermostats sich im Zentrum der mittleren Skala befindet.
- Das Bügeleisen in die Hand nehmen und in kurzen Abständen den Druckknopf drücken bis Dampf ausströmt. Gut beobachten, daß der ausströmende Dampf nicht mit Wasser vermischt ist. Trifft das zu, ist die Temperatur noch zu niedrig, folglich noch einige Minuten warten, bis daß mit der Arbeit begonnen wird.
- Wenn nötig, die ausströmende Dampfmenge mit dem Handrad für das dampfregulierende Elektroventil einstellen.

**ZU BEACHTEN:** Für den Gebrauch des "elektronischen Bügeleisens" das dafür spezifische Handbuch konsultieren.

## DURCHZUFÜHRENDE ARBEITE NACH BEENDIGUNG DES GEBRAUCHS

#### Bei Maschinen mit Kessel:

- Einige Minuten vor Beendigung der Arbeit, den Kessel, ausschalten und weiterarbeiten, bis der Dampf verbraucht ist.
- Den Hauptschalter auf der elektrischen Speiselinie ausschalten.
- Den Kugelhahn am Wassernetz schließen.
- Sobald der Druck im Kessel auf 1 bar gesunken ist (ungefähr 15 psi), den Kugelhahn für den Auslauf öffnen den Kessel entleeren und den Kugelhahn wieder schließen. Den Kessel wieder einschalten und neues Wasser einlaufen lassen. Sobald die Pumpe stillsteht, den Kessel ohne Dampfablassen abschalten.

**ZU BEACHTEN:** Es ist ratsam, die unter Punkt d) aufgeführten Arbeiten, täglich am Abend durchzuführen, wenn ihnen an einem, auf lange Zeit gut erhaltenem Kessel liegt, und wenn sie unangenehmen Wasserrückflüsse vermeiden wollen.

#### Bei Maschinen ohne Kessel:

- Die beiden, an den Versorgungsschläuchen für Dampf, und den Kondensrücklauf angebrachten Kugelhähne schließen.
- Den Hauptschalter auf der elektrischen Speiselinie ausschalten.

## FUNKTION DES SICHERHEITSTHERMOSTATES

Der Sicherheitsthermostat befindet sich in der elektrischen Steuerung: er schaltet ein und blockiert die Funktion der Kesselgruppe, wenn die Temperatur des Kesselkörpers 200°C erreicht; eine manuelle Rückstellung ist nötig.

## BETRIEB DER ELEKTRONISCHEN NIVEAUKONTROLLE DES KESSELS

### (SIEHE ZEICHNUNG AUF SEITE 10-6. FIG. 1,2)

Ist der Kessel leer, setzt die elektronische Zentrale 3" nach ihrer Einschaltung, die Wasserversorgung in Gang, bis die Niveausonde bedeckt ist. Die Kesselwiderstände bleiben bis zur ersten Deckung ausgeschaltet. Wenn nach 2 Minuten vom ersten Einlaufen der entsprechende Wasserstand noch nicht erreicht ist, muß es kontrolliert werden, ob vielleicht der

Hahn für die Wasserversorgung, noch geschlossen ist. Trifft das zu, den Hahn öffnen.

Kommt das Wasser aber regulär an die Maschine, muß der Grund, weshalb kein Wasser in den Kessel läuft gefunden werden.

Dazu das Kapitel "Störungen am Kessel und der elektronischen Niveauekontrolle" konsultieren.

Sobald der entsprechende Wasserstand im Kessel erreicht ist, werden die Heizwiderstände eingeschaltet. Jedesmal die Niveausonde nicht mehr bedeckt ist, betätigt sich die Wasserversorgung ohne daß die Widerstände ausgeschaltet werden.

Wenn aber nach 20 Sekunden der korrekte Wasserstand nicht wieder erreicht ist, schalten sich die Widerstände automatisch aus.

Wenn nach 2 Minuten der korrekte Wasserstand nicht wieder erreicht ist, blockiert die elektronische Zentrale das Wasserversorgungssystem, um es zu schützen.

## WARTUNG



Nachstehendes ist von fundamentaler Wichtigkeit für eine immer perfekt funktionierende Maschine mit maximaler Leistungsfähigkeit und der Vermeidung von kostspieligem Arbeitsausfall.

Der erste Teil dieses Verzeichnisses ist nach Kapiteln aufgeteilt; für oft durchzuführende Wartungen und solche, die weniger oft vorzunehmen sind.

**ZU BEACHTEN:** Die von uns angegebene Häufigkeit (wöchentlich, monatlich u.s.w.) ist hinweisend und bezieht sich auf eine Maschine die unter "normalen" Bedingungen arbeitet. Es liegt an ihnen, anhand der nachstehenden Richtlinien zu bestimmen, in welchen Abständen die Wartungsarbeiten durchzuführen sind:

- Menge der Arbeiten die von der Maschine zu bewältigen sind.
- Wasserhärte: hauptsächliche Ursache von größeren oder kleineren Kalkablagerungen auf den Heizelementen;
- Staub in der Luft;
- andere besondere Umstände.

Alle Wartungsarbeiten müssen bei vollkommen abgeschalteter Maschine durchgeführt werden. Besondere Hinweise:

- a) Der Hauptschalter der elektrischen Zuleitung muß ausgeschaltet sein und der Stecker aus der Steckdose gezogen.
- b) Der Kugelhahn für die Wasserzufuhr (bei Maschinen mit Kessel) muß zu sein. Der Kesselauslauf muß ebenfalls zu sein.
- c) Noch heiße Teile der Maschine abkühlen lassen (interne Schläuche, Ventile, eventueller Kessel, u.s.w.) um Verbrennungen vorzubeugen.

Nur unter Berücksichtigung aller dieser Vorkehrungen, ist die Wartungsarbeit an der Maschine unter absoluter Sicherheit gewährleistet. Sich immer daran erinnern, **"daß man nie vorsichtig genug sein kann"**.

Um Gefahren deutlicher erkennen zu können, haben wir Symbole aufgeklebt, deren Bedeutung ausführlich auf der roten Seite, am Anfang dieses Handbuchs, erklärt ist ("Verbots-, Gebots- und Warnzeichen").

**ZU BEACHTEN:** Unter allen Umständen dürfen Wartungsarbeiten ausschließlich nur von

**fachkundigem Personal durchgeführt werden, welche für die eigene Sicherheit, als auch die Sicherheit anderer Personen, Gegenstände oder Tiere verantwortlich sind, die mit der Maschine in Berührung kommen könnten. Das Gesetz, und insbesondere die neuesten EU-Richtlinien, strafen jene Maschinenbesitzer, welche die Wartung von nicht kompetenten Personen durchführen lassen.**

## WÖCHENTLICHE WARTUNG

- a) Sicherheitsventil des Kessels: den korrekten Betrieb prüfen, kontrollieren, daß kein Dampf ausströmt. Bei nicht einwandfreiem Betrieb das ganze Ventil auswechseln. Dieser Eingriff erfordert das fachkundige Wissen eines Technikers.
- b) Den korrekten Betrieb von Druckmesser, Druckwächter und Pumpe prüfen.

## HALBJÄHRLICHE/JÄHRLICHE WARTUNG

### Maschine mit Kessel:

- a) Die Widerstände sorgfältig von den Kalkrückständen befreien. Diese Reinigung ist von fundamentaler Wichtigkeit für das gute Funktionieren des Kessels. Sie ist leicht durchführbar. Es genügt die Entfernung der Flansche mit den Heizelementen und deren gründliche Reinigung. Während dieser Operation ist es wichtig, daß der Kupferschlauch, der den Kessel mit der Pumpe verbindet abmontiert wird, um den Wasserzulauf des Kessels von Ablagerungen zu befreien, häufige Ursache von Verstopfung.
- b) Die verschiedenen Schlauchverbindungen und Kugelhähne kontrollieren, bei denen, aufgrund der dauernden Erwärmung und Abkühlung undichte Stellen auftreten könnten. In diesem Fall empfiehlt es sich, die Verbindungsstücke und Kugelhähne abzumontieren und deren Halt wieder herzustellen.
- c) Das Netz des Wasserfilters reinigen, welches auf dem Elektroventil für die Versorgung montiert ist. Für diese Operation den Gummihalter abmontieren, den Filter, der sich innerhalb des Elektroventils befindet herausnehmen und mittels Druckluftgebläse reinigen.
- d) Die Kupferschläuche, die den Druckwächter und Druckanzeiger verbinden abmontieren und sie intern von eventuellen Kalktampons befreien.
- e) Für **Kessel mit elektronischer Sonde**, die Niveausonde abmontieren und sorgfältig von Kalk, der den Sondenkörper bedeckt, reinigen, wofür ein Schmiergeltuch zu verwenden ist. Achtgeben, daß die Elektroden/Kolbenstange sich nicht in den Sonden Halter-Körper dreht.
- f) Eine Sichtprüfung innerhalb des Kessels ist am wenigsten einmal pro Jahr durchzuführen, um die Zustände der inneren Wände und die Anwesenheit eventueller Verkrustungen und/oder Korrosionsstelle zu kontrollieren.
- g) Das Sicherheitsventil abmontieren und den Verbindungsstück, auf dem es montierte ist, von den eventuellen Kalkrückständen befreien. Sich versichern, dass das Ventil selbst nicht verstopft ist.

### Maschine ohne Kessel.

- a) Den Filter, der am Schlauch des Kondensrücklaufs montiert ist reinigen, da er den Ausfluß verstopft

wenn er verschmutzt ist und den Wasserrücklauf fördert.

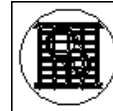
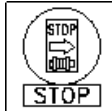
#### Für alle Maschinen:

- Nach einigen Monaten Gebrauch, ist es ratsam die Gestänge der Pedale zu schmieren. Es genügen einige Tropfen Öl an die dafür vorgesehenen Punkte, an den Gelenken der Gestänge.
- Den Leitkanal für die Luftventilation von eventuellen Verstopfungen (Wollfasern, Schmutz) reinigen, welche die Luftströmung, während der Ventilation, behindern könnten.
- Die Integrität aller Hinweisschilder der Maschine kontrollieren (Gefahrenhinweise und Anleitungen).

Sofern diese beschädigt sind, müssen sie ersetzt werden.

- Den Abnutzungsgrad der Abdeckungspolsterungen der Arbeitsoberflächen kontrollieren und wenn nötig sie durch neue ersetzen. Die Polsterung der Arbeitsflächen ist starkem Verschleiß ausgesetzt, da sie beim Bügeln aufgrund Verfilzung an Saugkraft einbüßen.

### STÖRUNGEN



**Störungen:**

**Ursachen:**

**Abhilfe:**

#### STÖRUNGEN SOFORT NACH DER INSTALLATION BEI MASCHINEN MIT KESSEL

|                                                                                                                                         |                                                                 |                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Die Orangefarbige Ledleuchte leuchtet auf, die Pumpe funktioniert, produziert aber ein eigenartiges Geräusch, ohne je Stillzustehen. | 1. Es kommt kein Wasser zur Maschine.                           | 1. Kontrollieren warum kein Wasser zuläuft. Läuft die Pumpe ohne Wasser, erleidet sie einen nicht wieder gutzumachenden Schaden. |
| 2. Der Kessel geht nicht unter Druck und die Orangefarbige Ledleuchte leuchtet auf.                                                     | 2. Der Kugelhahn des Kesselauslaufs ist nicht gut verschlossen. | 2. Den Kugelhahn schließen.                                                                                                      |

#### STÖRUNGEN SOFORT NACH DER INSTALLATION BEI MASCHINEN OHNE KESSEL

|                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Nasser Dampf auch nach den ersten Arbeitszyklen. | 1. Ursachen:<br>a) Der Ableiter an falscher Stelle montiert, oder falscher Ablauf.<br>b) Das Kugelrückschlagventil mit falscher Richtung montiert oder nicht montiert.<br>c) Wasser im Schlauch für den Dampfableiß.<br>d) Der Kondensrücklauf hat Siphons | 1. Abhilfen:<br>a) Kontrollieren, ob der Ablauf am Schlauch für den Kondensrücklauf montiert ist oder auch eine bessere Lage finden.<br>b) Die exakte Stromrichtung des Kugelrückschlagventils kontrollieren oder eines einbauen.<br>c) Einen Ableiter am Schlauchende einbauen, zwischen den Versorgungsschlauch für den Dampf und dem Kondensrücklauf.<br>d) Die Siphons beseitigen, so daß eine Neigung zum Ablauf entsteht |
| 2. Unzureichende Dampfmenge.                        | 2. Unzureichende Druckmenge.                                                                                                                                                                                                                               | 2. Die Dampfproduktion des Generators bei einem Druck von 5-6 bar (72-87 psi) kontrollieren, falls notwendig die Dampfversorgungsquelle austauschen.                                                                                                                                                                                                                                                                           |

#### STÖRUNGEN AM KESSEL UND AN DER ELEKTRONISCHEN NIVEAUKONTROLLE

|                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Der Hahn für die Wasserversorgung ist offen, doch die elektronische Zentrale bleibt im Alarmzustand. | 1. In den Kessel fließt kein Wasser; folglich gibt die elektronische Zentrale eine Störung an.                                                                                                                 | 1. Prüfen, ob auch wirklich Wasser an die Maschine kommt, und bei Bedarf die Durchgänge, entsprechend Punkt 5, reinigen.                                                                                                                           |
| 2. Wassersoge während der Verdampfung, zu Beginn des Bügelprozesses.                                    | 2. Ursachen:<br>a) Die Maschine blieb für lange Stunden unbenutzt.<br>b) Am Vorabend wurde vergessen den Kugelhahn der Wasserschläuche zu schließen.<br>c) Der Kugelhahn ist schadhaft und schließt nicht gut. | 2. Bei in Betrieb stehender Maschine, das Wasser des Kessels ausfließen lassen, indem langsam der Kugelhahn des Kesselauslaufs geöffnet wird, bis daß sich die Pumpe, für die Wasserversorgung, in Gang setzt. Nun den Ablaufhahn wieder schließen |

- |                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Wassersoge während der Verdampfung, auch noch nach Wiederherstellung des Wasserstandes im Kessel (wie Punkt 2).</p>                                                         | <p>3. Ursachen:</p> <p>a) Das Elektroventil der Versorgung ist schadhaft oder verschmutzt, was zur Folge hat, daß die Haarnadelfeder nicht gut schließt und Wasser eintritt.</p> <p>b) Die versäumte, tägliche Entleerung des Kessels, was zu Schaumbildung führt.</p> <p>c) Kalkablagerungen auf der Niveausonde des Kessels (vor allem am Ende), dies verhindert den korrekten Betrieb, und verursacht die unaufhaltsame Wasserzufuhr.</p> <p>d) Die Unterbrechung der Kabel und der Verbindungskontakte der Niveausonde mit dem elektrischen Schaltbrett.</p> <p>e) Ein Störung an der elektronischen Zentrale.</p> | <p>3. Abhilfen:</p> <p>a) Den Austausch des Elektroventils für die Wasserversorgung veranlassen.</p> <p>b) Es ist unerlässlich, jeden Abend, den Kessel zu entleeren, so daß dieser von Schaum und Ablagerungen gereinigt wird.</p> <p>c) Die Niveausonde abmontieren und sorgfältig von Kalkrückständen, die den Sondenkörper bedecken, reinigen. Dazu ein Schmirgeltuch verwenden. Sicherstellen, daß sich die Elektrodenspindel nicht im Sondenhalterkörper dreht. Trifft dies zu, die obere Schraube anziehen</p> <p>d) Die lückenlose Verbindung der Kabel und Kontakte zwischen Niveausonde und elektrischer Schalttafel wieder herstellen.</p> <p>e) Die elektronische Zentrale, im Inneren der Schalttafel, ersetzen.</p> |
| <p>4. Im Kessel fehlt Wasser, was zur Folge hat, das die Widerstände durchbrennen. Der Grund dafür ist der schlechte Betrieb der Einheit der elektronischen Niveauekontrolle.</p> | <p>4. Wird der richtige Wasserstand im Kessel innerhalb von 20 Sekunden nicht wieder hergestellt, schaltet die elektronische Zentrale oder die Niveausonde automatisch die Widerstände aus, so daß das Durchbrennen verhindert wird. Es versteht sich, daß eine defekte elektronische Zentrale oder Sonde diese Automatik unterbindet, was das Durchbrennen der Widerstände zur Folge hat.</p>                                                                                                                                                                                                                         | <p>4. Die Niveausonde oder die elektronische Zentrale ersetzen, oder beide. Die unter Punkt 3c angegebenen Kontrollen durchführen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>5. Aufgrund von schlechtem Betrieb der Einheit für die Wasserversorgung (Elektroventil, Schläuche und Anschlußstücke für die Verbindung) fehlt Wasser im Kessel.</p>           | <p>5. Ursachen:</p> <p>a) Kein Wasser aus der Versorgung.</p> <p>b) Kein Wasser aus der Versorgung.</p> <p>c) Das Elektroventil der Versorgung ist verschmutzt.</p> <p>d) Kalkverkrustungen verstopften Anschlußstücke und Schläuche</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>5. Abhilfen:</p> <p>a) Sicherstellen, daß Wasser in die Maschine fließt, indem der Gummischlauch, der auf dem Gummihalter der Versorgung montiert ist, abgenommen wird.</p> <p>b) Das Netz des Wasserfilters reinigen, indem der Gummihalter der Versorgung abmontiert wird.</p> <p>c) Kontrollieren, daß die Ventilschraube der Versorgung nicht durch gebrannt ist, trifft das zu, ersetzen</p> <p>d) Schläuche und Verbindungs-glieder von Kalkrückständen und Verkrustungen befreien und reinigen</p>                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>6. Die Pumpe arbeitet nicht.</p>                                                                                                                                               | <p>6. Ursachen:</p> <p>a) Das Laufrad der Pumpe ist aufgrund Verkrustung blockiert.</p> <p>b) Der Motor der Pumpe ist durchgebrannt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>6. Abhilfen:</p> <p>a) Den Versuch unternehmen, das Laufrad der Pumpe freizulegen, indem die Welle des Motors, mit einem Schraubenzieher, den man in die vorhandene Kerbe, auf der Seite am Pumpen-motor einsetzt, gedreht wird. Gelingt der Versuch nicht, muß der Pumpendeckel abmontiert und das aus Messing bestehende Laufrad gereinigt werden. Die korrekte Drehung kontrollieren.</p> <p>b) Die Pumpe ersetzen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
- In Zukunft ist eine häufigere, vorbeugende Wartung ratsam (siehe Kapitel Wartungen).**

|                                                                                                                                                  |                                                                                                                        |                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7. Die Kontrolllampen des Kesselheizwiderstands und der Pumpe sind ausgeschaltet sind und es gibt keinen Druck im Kessel (nur fuer Kessel 20lt). | 7. Die Kesseltemperatur hat 200 ° C erreicht und der Sicherheitsthermostat hat den Betrieb der Kesselgruppe blockiert. | 7. Die Maschine ausschalten und sich an den Kundendienst wenden.<br><b>In Zukunft ist eine häufigere, vorbeugende Wartung ratsam (siehe Kapitel Wartungen).</b> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**DURCHGEBRANNT KESSELWIDERSTÄNDE**

|                                                                                                                                  |                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Der durchgebrannte Widerstand weist sichtbare Verschmelzungen am äußeren Schlauch auf.                                        | 1. Es fehlt, aufgrund von nicht regulärem Betrieb der Niveauekontrolle, Wasser im Kessel.                  | 1. Bis ins kleinste Detail den Betrieb der Niveauekontrolle prüfen und Elemente ersetzen, die besonders verschlissen erscheinen.                                                                    |
| 2. Der durchgebrannte Widerstand hat eine weißliche Farbe, mit Schmelzbläschen entlang der gesamten Oberfläche der Heizelemente. | 2. Das Widerstandselement ist von einer dicken Kalkkruste bedeckt, welche die Wärmeverbreitung verhindert. | 2. Den Kessel gründlich reinigen, die internen Wände Entkrusten bevor der neue Widerstand montiert wird.<br><b>Zukünftig ist eine häufigere vorbeugende Wartung ratsam (siehe Kapitel Wartung).</b> |

**STÖRUNGEN AM BÜGELEISEN (SO FERN VORHANDEN)**

|                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Das Bügeleisen erwärmt sich nicht.                                  | 1. Ursachen:<br>a) Die Kontinuität des elektrischen Kabels ist unterbrochen.<br>b) Die Widerstände des Bügeleisens sind durchgebrannt.<br>c) Die Kontakte des Thermostates des Bügeleisens und die Wärmesicherung sind beschädigt. | 1. Abhilfen:<br>a) Die Kontinuität wieder herstellen.<br>b) Den durchgebrannten Widerstand ersetzen.<br>c) Den Thermostat und die Wärmesicherung ersetzen.                      |
| 2. Das Bügeleisen wird extrem heiß.                                    | 2. Die Kontakte des Thermostats sind beschädigt.                                                                                                                                                                                   | 2. Den Thermostat ersetzen.                                                                                                                                                     |
| 3. Aus dem Bügeleisen strömt, gemischt mit dem Dampf, auch Wasser aus. | 3. Ursachen:<br>a) Die Temperatur des Bügeleisens ist zu niedrig.<br><br>b) Handelt es sich um eine Maschine mit Kessel, sind Wassersoge im Kessel.                                                                                | 3. Abhilfen:<br>a) Die Drehscheibe des Thermostates leicht im Uhrzeigersinn drehen, um so die Temperatur des Bügeleisens zu erhöhen.<br>b) Siehe Kapitel "Störungen am Kessel". |
| 4. Aus dem Bügeleisen strömt zu heißer Dampf aus.                      | 4. Die Temperatur des Bügeleisens ist zu hoch.                                                                                                                                                                                     | 4. Die Drehscheibe des Thermostates leicht gegen den Uhrzeigersinn drehen, um die Temperatur zu vermindern                                                                      |

**STÖRUNGEN AN DER DAMPF DETACHIERPISTOLE (SO FERN VORHANDEN)**

|                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Dampf gelangt regulär an die Maschine, doch drückt man am Druckknopf der Pistole, kommt er nicht aus der Düse | 1. Ursachen:<br>a) Der Kontakt des Mikroschalters ist beschädigt.<br>b) Unterbrechung der elektrischen Kontinuität des Pistolenkabels.<br>c) Die Spule des Elektroventil ist durchgebrannt. | 1. Abhilfen:<br>a) Die Funktionstüchtigkeit des Mikroschalters prüfen und wenn nötig ersetzen.<br>b) Die elektrische Kontinuität des Pistolenkabels wieder herstellen.<br>c) Die durchgebrannte Spule ersetzen. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**BESTELLUNG DER ERSATZTEILE**

Ersatzteile sind ausschließlich per Fax und mit Hingabe aller Kodenummer und Beschreibungen zu bestellen, so daß eine rasche Erledigung Ihrer Bestellung möglich ist.

**WICHTIG:**

Bei elektrischen Bestandteilen mit Spannung und Frequenz die sich von 220V/230V/240V/50Hz unterscheiden (Daten die mit den Angaben auf der Hinweistafel des defekten Artikels zu vergleichen sind), muß dem Bestellcode der Buchstabe beigefügt werden, der mit der gewünschten Spannung übereinstimmt. Siehe nachstehende Tabelle:

|   |                 |
|---|-----------------|
| A | 220V/230V 60Hz. |
| C | 200V 50Hz.      |
| D | 200V 60Hz.      |
| G | 110V 60Hz.      |
| H | 208V 50Hz.      |
| I | 24V 50Hz.       |
| M | 254V 50Hz.      |

**Beispiel 1:**

Es wird eine Spule des Dampf-Elektroventils mit 220V/50 Hz benötigt.

Vollständige Daten für die Bestellung:

- Maschinenmodell: Rechteckge Bügelfläche Saugend Typ....
- Kennnummer 110227

- Code 05350/1 - Spule Elektroventils 220V/50 Hz
- N° 1 Stück

**Beispiel 2:**

Gleiche Spule aber 24V/50Hz.

Vollständige Daten für die Bestellung:

- Maschinenmodell: Rechteckge Bügelfläche Saugend Typ .....
- Kennnummer: 110228
- Code 05350/1-I-Spule für das Fernschalter 24V/50 Hz
- N° 1 Stück

**ZU BEACHTEN.:**

Einzelheiten die in diesem Handbuch ohne die Codenummer, auf der Seite, aufgeführt, sind, sind im Lager **NICHT VERFÜGBAR**.

### AUSSERBETRIEBSETZUNG UND ABBAU



Im Fall einer **Außerbetriebsetzung** für eine lange Periode, müssen die hydraulischen, elektrischen und pneumatischen Versorgungsquellen abgehängt werden.

- Den Kessel entleeren und sofern vorhanden den Tank für die Wasserversorgung und den Tank für die Trennung des Kondenswassers.
- Um einen Schaden an der Pumpe, aufgrund hoher Kälte auszuschließen, alles verbliebene Wasser im Pumpenkörper auslassen. Dafür die Sechskantschraube lockern, die unterhalb des Pumpenkörpers angebracht ist und wieder festziehen.
- Die internen Wände der Pumpe von schlammigen Ablagerungen und von Verkrustung befreien und reinigen.
- Die Anschlüsse des Kessels und die verschiedenen Schläuche von eventuell vorhandenen Kalktampons befreien.
- Nach Abschluß dieser Arbeiten, alle Kugelhähne für die Versorgung und den Wasserablauf schließen.

Alle Abdeckplatten zum Schließen der Maschine wieder montieren und die Maschine mit einer Decke zudecken, um sie vor Staub und Feuchtigkeit zu schützen.

Im Fall von **Abbau** wie folgt handeln:

- Direkt in den Abguß das im Kessel verbliebene Wasser leeren, das Kondenswasser der eventuell vorhandenen Behälter und kontrollieren, daß sie frei von Schadstoffen sind, bevor sie weggeschüttet werden.
- Die gesamten elektrischen, hydraulischen und pneumatischen Bestandteile von den Schalttafeln beseitigen.
- Plastik, Bakelit, Gußeisen, Gummi, Stoffe, Kupfer, Messing, Stahl u.s.w. zusammennehmen und in den entsprechenden Behältern, nach den gültigen Richtlinien, entsorgen

### GARANTIE

- Der Verkäufer leistet für seine Produkte eine Garantie mit einer Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab Speditionsdatum vom eigenen Fabriklager, beziehungsweise gewährleistet, dass die Produkte frei von Material-Herstellungsdefekten sind.

Verschleißteile sind von der Garantie ausgeschlossen.

Für elektrische Komponenten und Bauteile sowie andere vom Verkäufer nicht selbst erzeugten Produkte, gelten die Garantiebedingungen des jeweiligen Herstellers (beispielsweise: Motoren, Widerstände, Schaltschütze, Zeitgeber, Kompressoren, Spulen, elektronische Steuergeräte oder PLC, usw.).

- Die Garantie gilt nicht für Produkte oder deren Teile, die unsachgemäß installiert oder betrieben wurden, oder nicht den Anweisungen der technischen Handbücher entsprechen, die den Maschinen bei der Lieferung beigelegt werden. Die Garantie erlischt für Produkte, die von nicht spezialisiertem Personal demontiert oder abgeändert wurden. Ausgeschlossen von der Garantie sind ebenso alle auf den Transport zurückzuführenden Schäden. Die Garantiehaftung des Verkäufers endet mit Übergabe der Ware an den Transporteur.
- Die Garantiehaftung ist auf die Reparatur oder den Ersatz der vom Verkäufer als mangelhaft anerkannten Produkte beschränkt. Die Teile müssen auf Kosten und Verantwortung des Einkäufers an den Verkäufer zurückgesendet werden.
- Produkte dürfen dem Verkäufer nur mit dessen vorhergehenden schriftlichen Genehmigung für die Reparatur oder den Ersatz zurückgegeben werden. Kosten für nicht genehmigte Reparaturen werden vom Verkäufer nicht zurückerstattet.
- Die Kosten für Arbeitsstunden oder alle anderen für den Ersatz der mangelhaften Komponenten erforderlichen Kosten fallen nicht unter die Garantie.
- In keinem Fall haftet der Verkäufer für direkte und/oder indirekte Schäden, einschließlich Gewinnausfall oder Produktionsstillstand, infolge der Verwendung oder Nichtverwendung der Produkte oder infolge ihres fehlerhaften oder nicht erfolgten Betriebs, auch für die auf den Verkäufer zurückzuführenden Mängel oder Fehler.
- Der Verkäufer behält sich das Recht vor, Verbesserungen oder Änderungen an seinen Produkten vorzunehmen, ohne Verpflichtung, Diese auch auf früher gelieferten Maschinen vornehmen zu müssen.
- Der Verkäufer übernimmt keine andere Gewährleistung oder Haftung für die Herstellung, den Gebrauch und den Verkauf seiner Maschinen und ermächtigt niemanden in seinem Namen desgleichen zu tun.
- Diese Garantie ersetzt jede andere örtliche, gesetzliche oder übliche Garantie und erklärt Diese für nichtig.

DIE DATEN, BESCHREIBUNGEN UND ABBILDUNGEN DIE IN DIESEM HANDBUCH AUFSCHEINEN, SIND IN KEINER WEISE BINDEND. DIE FABRIK HÄLT SICH VOR JEDERZEIT ALLE ALS NÖTIG EMPFUNDENEN ÄNDERUNGEN VORNEHMEN ZU KÖNNEN, OHNE DASS SIE VERPFLICHTET IST DAS VORLIEGENDE HANDBUCH AUF DEN LETZTEN STAND ZU BRINGEN

## INSTALACIÓN

### EMBALAJE

La máquina esté embalada en un carton especial (INDUPACK) fijado sobre un palet fumigado.

### TRANSPORTE



Inmediatamente luego de la recepción de la máquina embalada, notificar por escrito al transportador, eventuales daños sufridos por el embalaje durante el transporte. En efecto, cuando tales daños hayan interesado también la máquina, el agente de seguro del transportador responderá solo si estos presuntos daños fueron señalados inmediatamente.

Todas las operaciones de instalación deben ser efectuadas por personal calificado, equipado con las protecciones necesarias (guantes, protecciones anti-accidentes, etc.). Por ningún motivo usar chorros de agua contra la máquina y evitar movimientos bruscos o choques violentos.

La máquina no debe ser transportada por brazos humanos, sino con el auxilio de carros elevadores o aparejos mecánicos. Transportar la máquina completa con el embalaje en el lugar más cercano al punto de instalación y proceder a su desembalaje.

### DESEMBALAJE Y UBICACIÓN DE LA MÁQUINA



Proceder de la siguiente manera:

- Quitar l'indupack equipándose con aparejos mecánicos.
- Quitar la cubierta en polietileno (PE) que envuelve la máquina.
- Verificar que la máquina no haya sufrido daños durante el transporte.
- Quitar del fondo todos los accesorios que no están fijados o abulonados sobre el bancal y que, desplazando la máquina del bancal, pueden caer dañando cosas, personas o animales.
- Quitar los bulones que fijan los pies de la máquina sobre el fondo.
- Embragar la máquina con dos correas (verificar que sean adecuadas al peso total de la máquina verificable en el cartel de los datos técnicos), una en la parte posterior, la otra en la parte anterior de la máquina; entonces, con el auxilio de un carro elevador o un aparejo mecánico, levantar la máquina y ubicarla en el lugar destinado a la instalación sin moverla con fuerza humana.
- Proceder al montaje de los eventuales accesos-rios en dotación (ver párrafos siguientes).
- Al final de la instalación volver a montar con cuidado los paneles y las protecciones de la máquina.

Deben observarse algunas medidas de distancia desde las paredes y desde las otras máquinas, con la finalidad de garantizar una trabajo más fácil y un mantenimiento perfecto.

La máquina no necesita ningún tipo de anclaje al suelo. Se recomienda ubicarla perfectamente en plano

## CONEXIÓN DEL AGUA (PARA MÁQUINAS CON CALDERA)



(VER EL DIBUJO EN LA PÁG. 10-3)

Predisponer un tubo en hierro galvanizado de 3/8" GAS hasta 100 cm de la máquina.

En la extremidad montar una llave de bola con conexión para manguera y, mediante un tubo de goma resistente a la presión del acueducto, conectar la conexión para manguera de ingreso del agua n. 47 a la llave. Cuando la caldera de la máquina deba ser alimentada por un deposito, pedir informaciones a la Empresa productora sobre las modificaciones a efectuar sobre la bomba.

Conectar la valvula de descarga con el asiento mediante un tubo rígido termoaislado.

Cuando no se encontrara disponible en las cercanías un pozo de la cloaca, o estuviera prohibido descargar agua caliente, utilizar un bidón de 5-10 litros para recoger la purga de la caldera (que se descargará cuando se habrá enfriado). Utilisar un tubo rigido (hierro o cobre) aislado, para no quemarse.

**NOTA:** Cuando las normas de Vuestro País lo requieran, con la finalidad de evitar contaminaciones en la red de agua, es necesario instalar un deposito de alimentación del agua o un aparato que evite el reflujo de agua eventualmente contaminada (por ejemplo GIACOMINI R 624).

**NOTA:** Se aconseja evitar la conexión al endulzador del agua. En efecto, el uso eventual de agua depurada en pequeñas calderas eléctricas, provoca la formación de abundante espuma, que es reabsorbida cuando se usa el vapor, con el consiguiente daño a la ropa.

Cuando se verificara una excesiva dureza del agua (mayor de 17° franceses =12° ingleses), es posible instalar un endulzador que reduzca las sales disueltas en el agua a no menos de 10° franceses (7° ingleses).

## CONEXIÓN DEL VAPOR Y RETORNO DE CONDENSADOS (PARA MÁQUINAS SIN CALDERA)



(VER EN LA PÁG. 10-4)

Como se ilustra en el dibujo M\_0004, es posible conectar la máquina a una caldera pequeña en modo directo, es decir sin purgador.

Pero es indispensable que:

- El valor "H" desde el suelo al orificio de descarga de condensados, supere por lo menos 200 mm (8 pulgadas) el nivel del agua "K" en la caldera, medido desde el mismo plano.
- Se emplea el tubo de hierro o cobre con un diámetro mínimo aconsejado (1/2" GAS).
- Los tubos tengan una pendiente constante, los radios de las curvas sean por menos de 50 mm. (≈2pulgadas), no existan estrangulamientos en los tubos y la longitud de cada tubo no supere los 2,5 metros (98,5 inches).

Todas estas precauciones son indispensables para evitar reabsorciones de agua, y cuando no fueran realizables, es necesario efectuar una conexión tradicional, es decir con purgador de condensados con

caldera central, como se ilustra en el dibujo M\_0004. Para este último tipo de conexión, derivar de la parte alta del tubo central de vapor, un tubo de hierro de ½" GAS y hacerlo llegar a 100 cm de la máquina.

En la extremidad de este tubo, montar una llave de bola, para poder excluir la máquina de la instalación.

La conexión de la llave a la unión de entrada del vapor se puede hacer con un tubo de cobre con un diámetro interior de 14mm. Les recordamos que la máquina funciona con vapor a la presión de 4-6 bar (58-87 psi) por lo cual, si la máquina es conectada a un generador de vapor que funciona a una presión más elevada, es necesario instalar un reductor de presión.

Conectar a la unión de retorno de condensados un purgador de condensados de ½" GAS a balde volcado con filtro (SPIRAX SARCO HM 007 o JUCKER SA8).

Antes del purgador se debe montar una válvula de retención a clappé para evitar contrapresiones al purgador.

Es indispensable montar una llave de bola en la cañería de retorno de condensados (tubo de ½" GAS) para permitir la exclusión de la máquina de la instalación. Si se lo desea, es posible aplicar una llave "POS. 10" de by-pass del purgador, con la finalidad de calentar la prensa más velozmente cuando se enciende, para comenzar el planchado (ver el párrafo "Empleo de la prensa").

### CONEXIÓN ELÉCTRICA



(VER EL DIBUJO EN LA PÁG. 10-3)

#### PARA MÁQUINAS CON CALDERA

Asegurarse de que la tensión y la frecuencia de línea correspondan a aquellas señaladas en la placa de los datos técnicos de la máquina.

Llevar la puerta anterior y conectar el cable de alimentación a los bornes entrada corriente. Este cable tiene que tener una sección por lo menos de 4 mmq.

Es indispensable montar cerca de la máquina un interruptor tripolar dotado de fusibles (o bien un interruptor automático) con función de interruptor general. El interruptor tendrá que ser de 35 A. y los fusibles tarados según la potencia instalada.

Es obligación, bajo pena de decadencia de la garantía, conectar la máquina a una buena puesta tierra según las normas vigentes.

Controlar, antes de la prueba inicial, que los bornes de todos los componentes eléctricos, no se hayan aflojado durante el transporte. Luego de la conexión, verificar el sentido de rotación de los motores (bomba, ventiladore), y cuando fuera errado, invertir entre sí dos de las tres fases en ingreso.

Volver a montar todos los paneles y las protecciones de la máquina.

#### PARA MÁQUINAS SIN CALDERA

Asegurarse de que la tensión y la frecuencia de línea correspondan a aquellas señaladas en la placa de los datos técnicos de la máquina.

Conectar la máquina con una red de alimentación monofásica. El cable de alimentación tiene que tener una sección de 2,5 mmq. y tiene que ser conectado a los bornes n. 1-2-3.

Es indispensable montar cerca de la máquina un interruptor dotado de fusibles (o bien un interruptor automático) con función de interruptor general.

El interruptor tendrá que ser de 15 A. y los fusibles

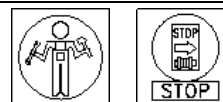
tarados por 10 A.

Es obligación, bajo pena de decadencia de la garantía, conectar la máquina a una buena puesta a tierra según las normas vigentes.

Controlar, antes de la prueba inicial, que los bornes de todos los componentes eléctricos, no se hayan aflojado durante el transporte. Luego de la conexión, verificar el sentido de rotación de los motores (ventiladore).

Volver a montar todos los paneles y las protecciones de la máquina.

### CONEXIÓN ASPIRADOR CENTRAL (PARA MÁQUINAS SIN ASPIRADOR)



Conectar la válvula aspiración n. 39 al aspirador central a través de un tubo con un diámetro interior de 120 mm.

### LAVADO DE LA CALDERA (PARA MÁQUINAS CON CALDERA)

(VER EL DIBUJO EN LA PÁG. 10-5)

Cuando se instala una máquina nueva, o cuando se la vuelve a poner en marcha luego de una pausa superior a una semana, es necesario efectuar un lavado abundante de la caldera.

Proceder de la siguiente manera:

- Encender la caldera y enviarla en presión hasta a 3 bar (44 psi) aproximadamente.
- Apagar la caldera y purgar el agua en la red de desagüe o en el bidón abriendo a mitad la válvula "POS. 6" y poniendo atención a no quemarse.
- Cuando fue descargado todo el agua, cerrar el grifo de descarga "POS. 6". El agua de descarga será, probablemente de color oscuro.
- Volver a encender la caldera y hacerla subir en presión hasta 3 bar (44psi).
- Repetir los puntos b), c), d) cíclicamente durante 4 veces. Mientras tanto el agua descargada se limpiará. Si por el contrario, el agua contiene aún suciedades, repetir el "lavado", aún 3-4 veces, hasta que el agua descargada será perfectamente limpia.

Cuando no se procediera a efectuar el lavado de la caldera, se corre el riesgo de obtener reabsorciones de agua oscura o de color herrumbre durante las fases de vaporización.

### EMPLEO DE LA MÁQUINA

#### VERIFICACIONES PRELIMINARES

**Máquina con caldera:**

- Verificar que la tensión de línea corresponda a aquella señalada sobre la etiqueta prueba máquina.
- Controlar que la llave de purga de la caldera esté bien cerrada.
- Controlar que la llave de bola de alimentación del agua "POS. 66" esté abierto.
- Si la máquina ha permanecido detenida por mucho tiempo, asegurarse de que la bomba no esté bloqueada a causa de las incrustaciones internas. Controlar entonces que el eje gire a mano; con tal finalidad utilizar la muesca para el destornillador en la extremidad del eje, del lado de la ventilación.

**NOTA:** No hacer funcionar la bomba con el grifo del agua cerrado, porque se dañaría irreparablemente.

**Máquina sin caldera:**

- Verificar que la tensión de línea corresponda a aquélla señalada sobre la etiqueta prueba máquina.
- Controlar que las llaves de bola montadas sobre los tubos de alimentación vapor y retorno de los condensados, estén abiertos.

Al principio, con la máquina fría, el vapor en llegada se condensará rápidamente; por lo tanto, se aconseja esperar algunos minutos antes de comenzar el trabajo, para que toda la condensación formada se pueda purgar. Si no se atienden a esta norma, la condensación abundante que se forma saldrá de las cañerías de vaporización, dañando la prenda.

**PUESTA EN MARCHA DE LA MÁQUINA**

Proceder de la siguiente manera:

- Encender el interruptor general previsto en la línea eléctrica de alimentación.

**Máquina con caldera:**

- Abrir la válvula de 3/8" gas montada sobre la cañería de alimentación agua.
- Encender el interruptor n. 50 y n. 52

**NOTA:** No hacer funcionar la bomba con el grifo del agua cerrado, porque se dañaría irreparablemente.

Después de haberse asegurado que el manómetro vapor indica la presión de 2,4 bar (35 psi) o 4,4 bar (64 psi) se pueden empezar las maniobras de planchado.

**NOTA:** Todos los platos recalentados pueden dañar las prendas si estas permanecen apoyadas por mucho tiempo. Por lo tanto, **no dejar nunca la ropa sobre los platos de planchado más allá del tiempo necesario para el planchado.**

**Máquina sin caldera:**

- Abrir las válvulas montadas sobre la cañería de vapor y retorno de condensados.
- Encender el interruptor aspirador n. 54 (para máquinas con aspirador).
- Antes de iniciar el trabajo presionar 3 o 4 veces, por breves períodos y a breves intervalos, el pedal de vaporización n. 14 para iniciar la circulación del vapor en el platò. A este punto la máquina está pronta para el planchado.

**EMPLEO DE LA PLANCHA**

Proceder de la siguiente manera:

- Algunos minutos antes del comienzo del planchado, encender el interruptor del separador de condensados y asegurarse que el volante del termostato se encuentre en el centro del cuadrante medio.
- Tomar la plancha y presionar a intervalos el pulsador hasta cuando saldrá el vapor. Observar bien que el vapor que sale de la plancha no esté mezclado con agua, si esto se verificara, quiere decir que la temperatura de la plancha es demasiado baja, por lo cual será necesario esperar algunos minutos antes de comenzar el trabajo.
- Si es necesario, regular la cantidad del flujo de vapor actuando sobre el volante de la electroválvula del vapor.

**NOTA:** Para el uso de la "Plancha electrónica", hacer referencia al manual específico.

**OPERACIONES A REALIZAR AL FINAL DEL TRABAJO****Para máquinas con caldera**

- Algunos minutos antes del final del trabajo,

desconectar el interruptor de la caldera y continuar el trabajo hasta cuando se termina el vapor.

- Desconectar el interruptor eléctrico general previsto en la línea de alimentación.
- Cerrar la llave de alimentación del agua.
- Cuando la presión en la caldera ha descendido a 1 bar (15 psi aproximadamente), abrir la llave de purga y purgar la caldera, luego cerrar la llave. Volver a encender la caldera haciendo entrar agua nueva. Apenas la bomba se haya detenido, apagar la caldera sin purgar.

**NOTA:** Les aconsejamos efectuar las operaciones indicadas en el punto **d)** todas las noches, si desean tener una caldera que se mantenga en buen estado por mucho tiempo y que les evite fastidiosas absorciones de agua.

**Para máquinas sin caldera:**

- Cerrar las dos llaves de bola ubicadas sobre los tubos de alimentación del vapor y de retorno de condensados.
- Desconectar el interruptor eléctrico general previsto en la línea de alimentación.

**FUNCIONAMIENTO DEL TERMOSTATO DE SEGURIDAD**

El termostato de seguridad se encuentra en el cuadro eléctrico: interviene mediante el bloqueo del funcionamiento del grupo caldera cuando la temperatura del cuerpo caldera alcanza 200°C; es necesario restablecer manualmente.

**FUNCIONAMIENTO DEL CONTROL DEL NIVEL ELECTRÓNICO DE LA CALDERA****(VER EL DIBUJO EN LA PÁG. 10-6, FIG. 1 y 2)**

Si la caldera está vacía, la central electrónica luego de 3 segundos de su conexión, activa la carga del agua hasta cubrir la sonda de nivel.

Las resistencias de la caldera permanecen desactivadas hasta la primera cobertura.

Si pasados 2 minutos de la primera carga, el agua en la caldera aún no ha alcanzado el nivel correcto de trabajo será necesario, verificar que no haya permanecido cerrado el grifo de ingreso del agua, en cuyo caso será necesario abrirlo y resetear la máquina. Si en cambio, el agua llega regularmente a la máquina, es necesario verificar el motivo por el cual no ha entrado el agua en la caldera.

Por inconvenientes o anomalías de funcionamiento, enviamos a la lectura del capítulo "Averías en la caldera y en el control electrónico del nivel".

Alcanzado el nivel correcto de agua en la caldera, se conectan las resistencias. Cada vez que la sonda de nivel está descubierta, se reactiva la carga del agua, sin desactivar las resistencias, la cuales se desconectan automáticamente solo si, transcurridos 20 segundos, no se restablece el nivel correcto del agua.

Si, pasados 2 minutos el agua en la caldera aún no ha alcanzado el nivel, la central electrónica desactiva el aparato de carga del agua salvaguardándolo

**MANTENIMIENTO**

Lo siguiente es de vital importancia para tener una máquina siempre en perfecta eficiencia, que les dará siempre el máximo rendimiento, evitándoles costosas detenciones de la máquina.

La primera parte de ésta sección está dividida en capítulos según la mayor o menor frecuencia de cada uno de los mantenimientos.

**NOTA:** La frecuencia indicada por nosotros (semanal, mensual, etc.), es indicativa y se refiere a una máquina que trabaje en condiciones “normales”.

Serán Uds. Mismos a establecer la frecuencia exacta de las operaciones de mantenimiento, en función de los siguientes parámetros:

- Cantidad de trabajo efectuado por la máquina;
- Dureza del agua, que causa mayores o menores depósitos de calcáreo sobre los elementos calentadores de la caldera;
- Polvo en el aire;
- Otras condiciones particulares.

Todas las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas con la máquina completamente apagada y en particular:

- a) El interruptor general previsto sobre la línea eléctrica debe ser apagado y el enchufe debe ser quitado de la toma.
- b) La llave de la alimentación del agua (para máquinas con caldera) debe ser cerrado. La descarga de la caldera debe estar cerrado.
- c) Es necesario dejar enfriar las partes calientes de la máquina (tubos internos, válvulas, eventual caldera, etc.), con la finalidad de no provocar quemaduras.

Siguiendo solamente estas precauciones y otras dictadas por particulares condiciones contingentes, es posible efectuar los mantenimientos sobre la máquina en absoluta seguridad, recordándose que **“la prudencia nunca es demasiada”**.

Para evidenciar aún más los peligros, hemos ubicado en los puntos críticos de la máquina, símbolos adhesivos cuyo significado se explica detalladamente en la página roja al comienzo de éste manual (“Señales de prescripción, peligro y indicación”).

**NOTA: De todas maneras, los mantenimientos deben ser efectuados solo y exclusivamente por personal competente, el cual responde en primera persona sobre la seguridad propia y de las otras personas/animales/cosas eventualmente interesadas. La ley, y especialmente las últimas directivas CEE, castigan severamente al propietario de la máquina cuando hiciera efectuar los mantenimientos a personal no competente.**

#### MANTENIMIENTO SEMANAL

- a) Válvula de seguridad de la caldera: verificar el funcionamiento correcto, controlar que no sople vapor. En caso de malfuncionamiento, es necesario sustituir toda la válvula, operación para la cual se requiere la intervención del técnico competente.
- b) Verificar el funcionamiento correcto del manómetro, presostato y bomba.

#### MANTENIMIENTO SEMESTRAL/ANUAL

##### Máquina con caldera:

- a) Limpiar cuidadosamente las resistencias de los depósitos de calcáreo que las incrustan. Esta operación de vital importancia para el rendimiento de la caldera, es de fácil ejecución; basta en efecto, quitar la brida con los elementos calentadores y limpiarlos cuidadosamente. Es importante, durante tal operación, desmontar el tubo de cobre que conecta la bomba con la

caldera y limpiar la unión del ingreso del agua de eventuales depósitos que lo obstruyen.

- b) Controlar las diferentes uniones y llaves de bola ya que, luego del continuo calentamiento y enfriamiento, se pueden verificar pérdidas. En este caso, se aconseja desmontar las uniones, las llaves de bola y restablecer la retención.
- c) Limpiar la red del filtro del agua montado en la electroválvula de alimentación. Para tal operación, desmontar la conexión para manguera, quitar el filtro que se encuentra en el interior de la electroválvula y proveer a la limpieza de éste último mediante un chorro de aire comprimido.
- d) Desmontar los tubos de cobre que conectar en presostato y el manómetro y limpiarlos internamente de eventuales tapones de calcáreo.
- e) Para las **calderas con sonda electrónica**, desmontar la sonda de nivel y proceder a una limpieza cuidadosa del calcáreo que recubre el cuerpo de la sonda, utilizando una tela esmerillada. Asegurarse además, de que el vástago/electrodo no gire en el cuerpo porta-sonda; en caso contrario ajustar la tuerca superior.
- f) Efectuar una inspección visual en el interior de la caldera por lo menos una vez al año para controlar las condiciones de las paredes internas y la presencia de eventuales incrustaciones y/o corrosiones.
- g) Desmontar la válvula de seguridad y limpiar de eventuales depósitos de calcáreo la unión sobre la que está montada. Verificar que la válvula misma no sea obstruida

##### Máquina sin caldera:

- a) Limpiar el filtro ubicado sobre el tubo de retorno de condensados que, si está sucio, impide la descarga y favorece las reabsorciones del agua.

##### Para todas las máquinas:

- a) Engrasar las astas pedales. A tal propósito es suficiente introducir algunas gotas de aceite en las adecuadas sedes de lubricación del soporte astas.
- b) Limpiar el conducto de la ventilación del aire de eventuales obstrucciones (lanilla, suciedades) que obstaculizan el flujo de aire durante la fase de ventilación.
- c) Controlar el estado de conservación de todas las placas de la máquina (de peligro o de instrucción). Cuando estuvieran deterioradas, es indispensable proceder a su sustitución.
- d) Controlar el estado de desgaste del relleno de los platos y si es necesario, proceder a su sustitución. El relleno de los platos es considerada, en efecto, una parte de consumo normal, ya que las operaciones de planchado tienden a apelmazar la misma y a disminuir las capacidades aspirantes y vaporizantes de los platos.

### AVERÍAS

**Inconvenientes:****Causas:****Soluciones:**

#### AVERÍAS INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE LA INSTALACIÓN PARA MÁQUINAS CON CALDERA

|                                                                                                             |                                               |                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. La señal luminosa anaranjada está encendida, la bomba funciona y produce un ruido extraño sin detenerse. | 1. No llega agua a la máquina.                | 1. Controlar por que no llega el agua. Dejando funcionar la bomba sin agua, se daña irreparablemente. |
| 2. La caldera no alcanza presión y la señal luminosa anaranjada está encendida.                             | 2. La llave de descarga no está bien cerrado. | 2. Cerrar la llave de descarga.                                                                       |

#### AVERÍAS INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE LA INSTALACIÓN PARA MÁQUINAS SIN CALDERA

|                                                              |                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Vapor mojado aún luego de los primeros ciclos de trabajo. | 1. Causas:<br>a) Purgador instalado en posición equivocada.<br>b) Válvula de retención instalada con dirección equivocada o no instalada.<br>c) Agua en los tubos de envío del vapor.<br>d) Sifonar el tubo de regreso de la condensación. | 1. Soluciones:<br>a) Verificar que el purgador esté montado sobre los tubos de retorno de condensados, o buscar una ubicación mejor del mismo.<br>b) Controlar la dirección exacta del flujo de la válvula de retención, o instalar una.<br>c) Instalar un purgador al final de la cañería entre el tubo de alimentación del vapor y el retorno de condensados.<br>d) Eliminar los sifones de manera tal de crear una pendiente hacia la descarga. |
| 2. Vapor insuficiente.                                       | 2. Presión de alimentación insuficiente.                                                                                                                                                                                                   | 2. Verificar que el generador de vapor produzca vapor a una presión de 5-6 bar (72-87 psi); si es necesario cambiar la instalación de vapor.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

#### AVERÍAS EN LA CALDERA Y EN EL CONTROL ELECTRÓNICO DEL NIVEL

|                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. La llave de alimentación del agua está abierta, pero la central electrónica continúa a dar alarma (el led rojo y la sirena pulsan). | 1. No entra agua en la caldera y por lo tanto, la central electrónica señala una avería.                                                                                                                                                 | 1. Verificar que el agua llegue efectivamente a la máquina y eventualmente, limpiar los pasajes como se indica en el punto 5.                                                                                                                       |
| 2. Absorción de agua durante la vaporización al comienzo del planchado.                                                                | 2. Causas:<br>a) La máquina ha permanecido inutilizada por varias horas.<br>b) La noche anterior no se ha previsto a cerrar la llave a esfera montada sobre la cañería del agua.<br>c) La llave a esfera está averiada y no cierra bien. | 2. Con la máquina en funcionamiento, descargar el agua de la caldera abriendo lentamente la llave a esfera de descarga de la caldera, hasta cuando no intervendrá la bomba para volver a cargar el agua. En este punto cerrar el grifo de descarga. |

|                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Absorción de agua durante la vaporización, aún luego de haber restablecido el nivel del agua en la caldera (como en el punto 2).</p>                          | <p>3. Causas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) La electroválvula de alimentación está defectuosa o sucia, lo cual impide al punzón cerrarse bien dejando entrar agua.</li> <li>b) Falta de descarga diaria de la caldera, que causa la formación de espuma.</li> <li>c) Presencia de calcáreo en la sonda de nivel de la caldera (sobretudo en la parte final), que impide el funcionamiento correcto, determinando cargas continuas de agua.</li> <li>d) Interrupción en los cables y en los contactos de conexión de la sonda de nivel al cuadro eléctrico.</li> <li>e) Averías en la central electrónica.</li> </ul> | <p>3. Soluciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Proceder a la sustitución de la electroválvula de alimentación del agua.</li> <li>b) Es necesario descargar cada noche la caldera para que pueda se pueda limpiar continuamente de las espumas y de los depósitos.</li> <li>c) Desmontar la sonda de nivel y proceder a una limpieza cuidadosa del calcáreo que recubre el cuerpo de la sonda., utilizando una tela esmerillada. Asegurarse, además, que el vástago/ electrodo no gire en el cuerpo porta-sonda; si no ajustar la tuerca superior</li> <li>d) Restablecer la continuidad en los cables y contactos de conexión entre la sonda de nivel y el cuadro eléctrico.</li> <li>e) Sustituir la central electrónica ubicada en el interior del cuadro eléctrico.</li> </ul> |
| <p>4. Falta de agua en la caldera con la consiguiente quemadura de las resistencias, debido a un mal funcionamiento del grupo de control electrónico del nivel.</p> | <p>4. Si el nivel justo de agua en la caldera no se restablece dentro de los 20 segundos, la central electrónica o la sonda de nivel desconectan automáticamente las resistencias para evitar su quemadura. Obviamente una avería a la sonda o a la central electrónica impide este automatismo, causando así la quemadura de las resistencias.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>4. Sustituir la sonda de nivel o la central electrónica o ambas cosas. Efectuar los controles indicados en el punto 3c.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>5. Falta de agua en la caldera, debido, a un mal funcionamiento del grupo de alimentación del agua (electroválvula, tubos y uniones de conexión).).</p>          | <p>5. Causas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Falta de agua en la red de alimentación.</li> <li>b) El filtro del agua montado en la electroválvula de alimentación está sucio.</li> <li>c) La electroválvula de alimentación es defectuosa.</li> <li>d) Incrustaciones de calcáreo obturan los tubos y las uniones..</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>5. Soluciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Asegurarse de que llegue agua a la máquina quitando el tubo de goma montado en el porta goma de alimentación.</li> <li>b) Limpiar la red del filtro del agua desmontando el porta goma de alimentación.</li> <li>c) Controlar que la bobina de la válvula de alimentación no esté quemada, en tal caso proceder a su sustitución.</li> <li>d) Liberar y limpiar los tubos y las uniones de las incrustaciones de calcáreo.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>6. La pompa non funziona.</p>                                                                                                                                    | <p>6. Causas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) El rotor de la bomba está bloqueado por las incrustaciones.</li> <li>b) El motor de la bomba está quemado.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>6. Soluciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Tratar de desbloquear el rotor de la bomba haciendo girar el eje del motor con un destornillador, a través de la hendidura existente en el lado del motor de la bomba. Si no se lograra, es necesario desmontar la cubierta de la bomba, limpiar el rotor en latón y verificar la rotación correcta.</li> <li>b) Sustituir la bomba</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                          |                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7. Las luces resistencia caldera/bomba se apaga y no hay presión en la caldera (sólo para caldera 20lt). | 7. La temperatura de la caldera ha alcanzado 200°C y el termostato de seguridad ha bloqueado el funcionamiento del grupo caldera. | 7. Apagar la máquina y llamar al servicio técnico.<br><b>Para el futuro, les aconsejamos un mantenimiento preventivo más frecuente (ver el capítulo de los mantenimientos).</b> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### QUEMADURA DE LA RESISTENCIA DE LA CALDERA

|                                                                                                                                              |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. La resistencia quemada presenta fusiones vistosas sobre el tubo externo.                                                                  | 1. Falta de agua en la caldera debida a un funcionamiento irregular del control del nivel.                                  | 1. Controlar minuciosamente el funcionamiento del control del nivel sustituyendo las piezas que se presentan particularmente gastadas.                                                                                                                    |
| 2. La resistencia quemada se presenta de color blanco con burbujas de fusión a lo largo de toda la superficie de los elementos calentadores. | 2. El elemento de la resistencia está envuelto por una incrustación espesa de calcáreo que impide la propagación del calor. | 2. Proceder a la limpieza de la caldera desincrustando bien todas las paredes internas antes de montar la resistencia nueva.<br><b>Para el futuro, les aconsejamos un mantenimiento preventivo más frecuente (ver el capítulo de los mantenimientos).</b> |

#### AVERÍAS EN LA PLANCHA VAPOR (SI SE ENCUENTRA PRESENTE)

|                                                        |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. La plancha no calienta.                             | 1. Causas:<br>a) Interrupción de la continuidad eléctrica del cable.<br>b) La resistencia de la plancha está quemada.<br>c) Los contactos del termostato de la plancha están arruinados. | 1. Soluciones:<br>a) Restablecer la continuidad del cable.<br>b) Sustituir la resistencia quemada.<br>c) Sustituir el termostato.                                                              |
| 2. La plancha calienta excesivamente.                  | 2. Los contactos del termostato son defectuosos.                                                                                                                                         | 2. Sustituir el termostato.                                                                                                                                                                    |
| 3. Salida de agua mezclada con vapor desde la plancha. | 3. Causas:<br>a) Temperatura de la plancha demasiado baja.<br>b) En el caso de la máquina con caldera, absorción de agua de la misma caldera.                                            | 3. Soluciones:<br>a) Girar levemente, en sentido horario, el volante del termostato de la plancha, aumentando así, la temperatura de la plancha.<br>b) Ver el párrafo "Averías en la caldera". |
| 4. Salida de vapor sobrecalentado desde la plancha.    | 4. Temperatura de la plancha demasiado elevada.                                                                                                                                          | 4. Girar levemente, en sentido antihorario, el volante del termostato de la plancha, disminuyendo así, la temperatura de la plancha.                                                           |

#### AVERÍAS EN LA PISTOLA DESMANCHADORA AIRE / VAPOR (SI SE ENCUENTRA PRESENTE)

|                                                                                                                 |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. El vapor llega regularmente a la máquina, si bien presionando el pulsador de la pistola no sale del inyector | 1. Causas:<br>a) Contacto del microinterruptor defectuoso.<br>b) Interrupción de la continuidad eléctrica del cable de la pistola.<br>c) Bobina de la electroválvula quemada. | 1. Soluciones:<br>a) Controlar la funcionalidad del contacto del microinterruptor y eventualmente sustituirlo.<br>b) Restablecer la continuidad eléctrica del cable de la pistola.<br>c) Sustituir la bobina quemada. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### PEDIDO DE REPUESTOS

Los repuestos deben ser pedidos exclusivamente a través de fax proveyendo códigos y descripciones con la finalidad de poder garantizar el envío de las piezas en tiempos breves.

##### IMPORTANTE:

Para los componentes eléctricos con tensión y frecuencia diferentes de 220V/230V/240V 50 Hz. (datos a confrontar con aquellos de la placa del artículo averiado) junto con el código de pedido, se debe enviar

la carta correspondiente a la tensión deseada, como en la siguiente tabla:

|   |                 |
|---|-----------------|
| A | 220V/230V 60Hz. |
| C | 200V 50Hz.      |
| D | 200V 60Hz.      |
| G | 110V 60Hz.      |
| H | 208V 50Hz.      |
| I | 24V 50Hz.       |
| M | 254V 50Hz.      |

**Ejemplo 1:**

Es necesaria una bobina electroválvula vapor a 220V/50 Hz.

Datos completos para el pedido:

- Máquina Modelo: Mesa de planchado rectangular Tipo...
- Matrícula N° 110227
- Código 05350/1-bobina electroválvula 220V/50Hz
- N° 1 pieza

**Ejemplo 2:**

Misma bobina, pero a 24V/50Hz.

Datos completos para el pedido:

- Máquina Modelo: Mesa de planchado rectangular Tipo...
- Matrícula N° 110228
- Código 05350/1-I - bobina electroválvula 24V/50 Hz
- N° 1 pieza

**NOTA:**

Las partes que aparecen en este manual sin el número de código al lado, **NO SE ENCUENTRAN DISPONIBLES** en el almacén.

**ALMACENAJE O DEMOLICIÓN**

En caso de **almacenaje** por un largo período, es necesario desconectar las fuentes de alimentación hidráulicas, eléctricas y neumáticas.

- a) Purgar la caldera, el depósito de alimentación del agua y el depósito del separador de condensados.
- b) Con la finalidad de evitar la rotura de la bomba por el hielo, purgar el agua que ha permanecido en el interior del cuerpo de la bomba. Aflojar el tornillo con cabeza hexagonal, atornillado en la parte inferior del cuerpo de la bomba, luego volver a montar el tornillo.
- c) Proveer a la limpieza de las paredes internas de la caldera de los depósitos de barro y de las incrustaciones de calcáreo.
- d) Limpiar las uniones de la caldera y los diferentes tubos de eventuales tapones de calcáreo.
- e) Al final de estas operaciones, volver a cerrar las llaves de bola de alimentación y de descarga del agua.

Volver a montar todos los paneles de cierre de la máquina y cubrirla con una tela para protegerla de la humedad y del polvo.

En caso de **demolición** actuar de la siguiente manera:

- a) Descargar directamente en la cloaca el agua que ha permanecido en la caldera, en el depósito de recuperación de los condensados, en el depósito de alimentación del agua, asegurándose que no tengan impurezas nocivas.
- b) Remover todos los componentes, eléctricos, hidráulicos y neumáticos, de los paneles sobre los cuales están fijados.
- c) Recoger el plástico, la baquelita, el hierro fundido, de hierro, cobre, latón, acero, telas, goma, etc. en los recipientes correspondientes y eliminarlos según las normas vigentes.

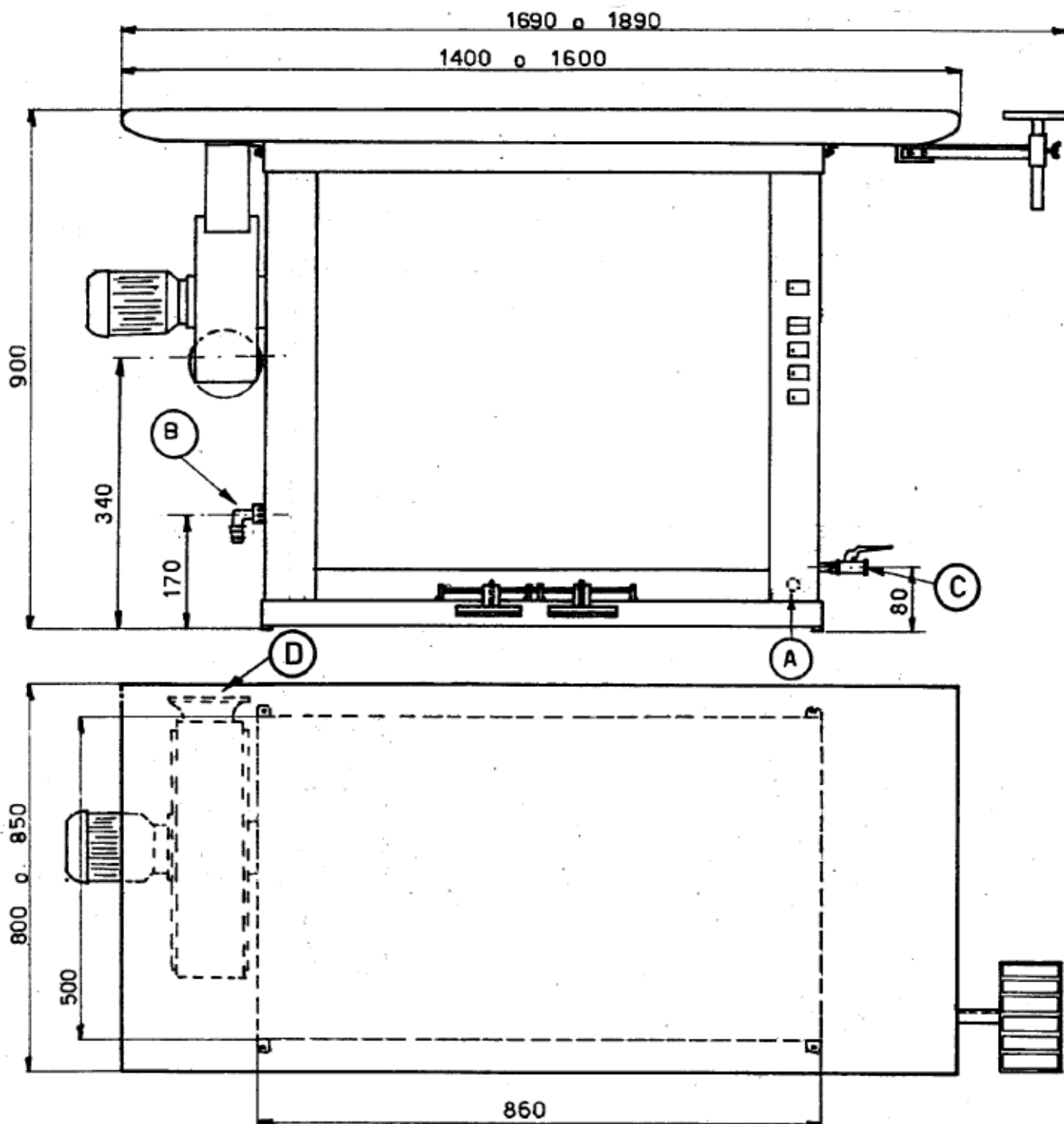
**GARANTÍA**

- El Vendedor garantiza los Productos de defectos de fabricación o de material durante un periodo de 12 (doce) meses a partir de la fecha de salida de su almacén. La garantía no incluye las partes sometidas a desgaste. En cuanto al material eléctrico o a otros artículos no fabricados por el Vendedor, se aplicarán las condiciones de garantía del respectivo fabricante (algunos ejemplos que no deben ser considerados como un listado exhaustivo: motores, resistencias, contactores, temporizadores, compresores, bobinas, unidades de control electrónico o PLC, etc.)
- La garantía se considera nula para los Productos o piezas instalados o puestos en marcha de manera incorrecta, o que no cumplen con las indicaciones proporcionadas por los manuales técnicos suministrados con las máquinas. La garantía se considera nula para productos desmontados o modificados por personal no especializado. También se excluyen de la garantía los daños causados por el transporte. La responsabilidad del vendedor termina con la entrega de la mercancía al transportista.
- La responsabilidad de la garantía está limitada a la reparación o a la sustitución de los Productos reconocidos como defectuosos por el Vendedor. Las piezas deben devolverse al Vendedor a cuenta y cargo del Comprador.
- No podrá devolverse ningún producto al Vendedor para la reparación o sustitución sin la autorización previa y por escrito del Vendedor. Los gastos derivados de reparaciones no autorizadas no serán reembolsados por el Vendedor.
- La garantía no contempla los gastos de mano de obra o de cualquier otro gasto necesario para la sustitución de los Productos defectuosos.
- En ningún caso, el Vendedor se considerará responsable de los daños directos y/o indirectos, incluidos la falta de ganancia o la parada de producción, consecuencia del uso o de la falta de uso de los Productos, o de su incorrecto funcionamiento, incluso por los defectos imputables al Vendedor
- El vendedor se reserva el derecho de realizar mejoras o cambios en sus productos sin la obligación de aplicarlos en la maquinaria entregada previamente.
- El Vendedor no asume, ni autoriza, a nadie para que asuma en su nombre ninguna otra Garantía o Responsabilidad en relación con la producción, el uso y la venta de sus máquinas.
- Esta garantía cancela y reemplaza cualquier otra garantía local, por ley o hábito.

LOS DATOS, LAS DESCRIPCIONES Y LAS ILUSTRACIONES CONTENIDAS EN EL PRESENTE MANUAL, NO SON DE NINGUNA MANERA CONDICIONANTES, LA FÁBRICA SE RESERVA EL DERECHO DE BRINDAR, EN CUALQUIER MOMENTO, ACTUALIZACIONES AL PRESENTE MANUAL.

## Capitolo 10

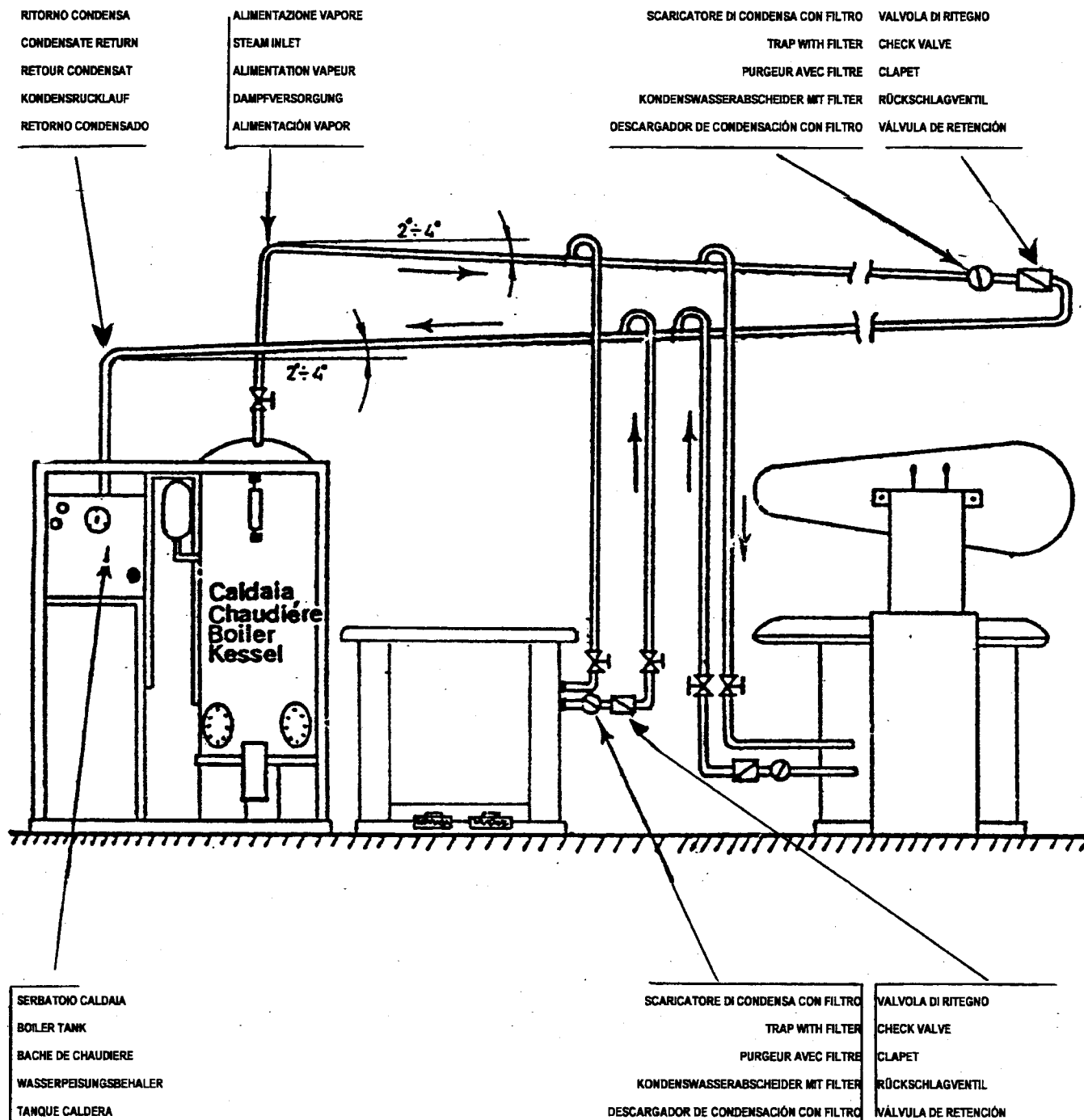
|   | DATI TECNICI                  | TECHNICAL SPECIFICATIONS     | DONNES TECHNIQUES            | TECHNISCHE DATEN              | DATOS TECNICOS               | AUTONOMA<br>SELF-CONTAINED<br>AUTONOME<br>SELBSTÄNDIGE<br>AUTONOMA | A VAPORE CENTRAL<br>STEAM RESEAU<br>VAPEUR ZENTRAL<br>DAMPF A VAPOR |
|---|-------------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| A | Alimentazione elettrica       | Required power               | Courant                      | Elektrischer Anschluss        | Alimentación eléctrica       | 230V/3/50Hz                                                        | 230V/1/50Hz                                                         |
|   | Alimentazione vapore          | Steam inlet                  | Amivée vapeur                | Dampfanschluss                | Alimentación de vapor        | -                                                                  | 1/2"                                                                |
|   | Pressione esercizio           | Working pressure             | Pression travail             | Betriebsdruck                 | Presión de trabajo           | 4÷5 Kg/cm2                                                         | 4÷5 Kg/cm2                                                          |
|   | Consumo vapore                | Steam consumption            | Consomm. vapeur              | Dampfverbrauch                | Consumo de vapor             | -                                                                  | 15÷20 Kg/h                                                          |
|   | Ritorno condensa              | Return outlet                | Retour                       | Kondensrucklauf               | Retorno condensados          | -                                                                  | 1/2"                                                                |
| B | Alimentazione caldaia         | Water feeding                | Alimentation eau             | Wasser Anschluss              | Alimentacion de agua         | tubo gomma Ø 13mm                                                  | -                                                                   |
|   | Resistenza caldaia            | Boiler heating               | Resistances chaudière        | Kesselwiderstand              | Resistencias caldera         | 12÷15 kW                                                           | -                                                                   |
| C | Scarico caldaia               | Boiler drain                 | Vidange chaudière            | Kessel Abfluss                | Purga de la caldera          | 3/8"                                                               | -                                                                   |
|   | Motore aspiratore             | Vacuum motor                 | Moteur aspirateur            | Absaugungsmotor               | Motor aspirador              | 0,55 kW                                                            | 0,55 kW                                                             |
| D | Tubo scarico aspiratore       | Vacuum outlet                | Vidange aspirateur           | Ausblaserohr                  | Purga de l'aspirador         | Ø 120 mm.                                                          | Ø 120 mm.                                                           |
|   | Motore pompa                  | Pump motor                   | Moteur pompe                 | Pumpenmotor                   | Motor bomba                  | 0,5 kW                                                             | 0,5 kW                                                              |
|   | Resistenza ferro              | Iron heating elements        | Resistances fer              | Bügeleisenheiz<br>widerstand  | Resistencias plancha         | 0,8 kW                                                             | 0,8 kW                                                              |
|   | Dimensioni tavolo<br>Standard | Standard board<br>dimensions | Dimensions table<br>Standard | Standard Tisch<br>Abmessungen | Dimensiones mesa<br>Standard | 1400x800 mm.                                                       | 1400x800 mm.                                                        |
|   | Dimensioni tavolo Maxi        | Maxi board dimensions        | Dimensions table Maxi        | Maxi Tisch<br>Abmessungen     | Dimensiones mesa<br>Maxi     | 1600x850 mm.                                                       | 1600x850 mm.                                                        |
|   | Ingombro                      | Encumbrance                  | Encombrement                 | Masse                         | Medidas                      | 1700x900x900 cm                                                    | 1700x900x900 cm                                                     |



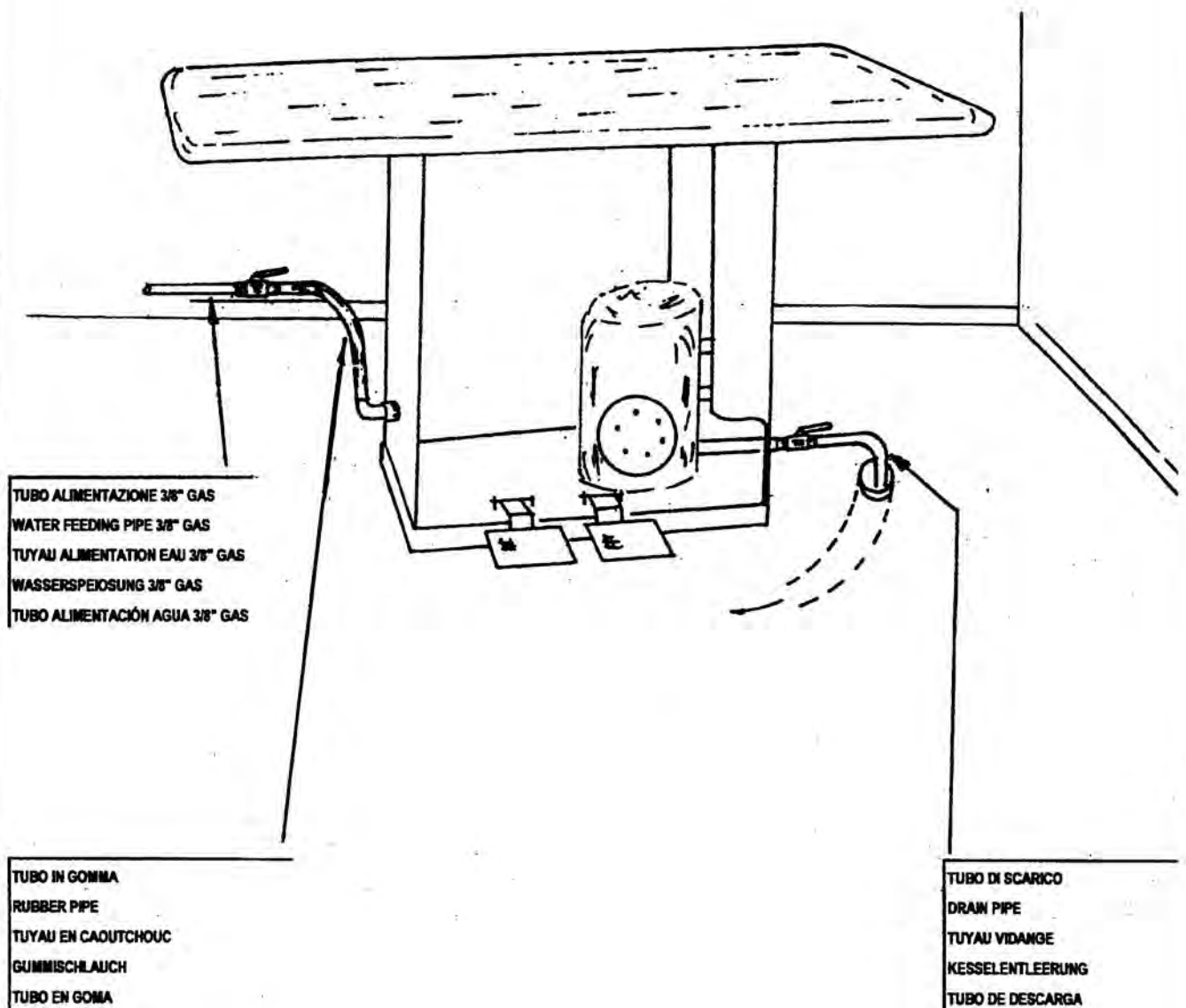
**DIMENSIONI D'INGOMBRO - ENCUMBRANCE DIMENSIONS - DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT  
ABMESSUNGEM - MEDIDAS**

**124-1.01**

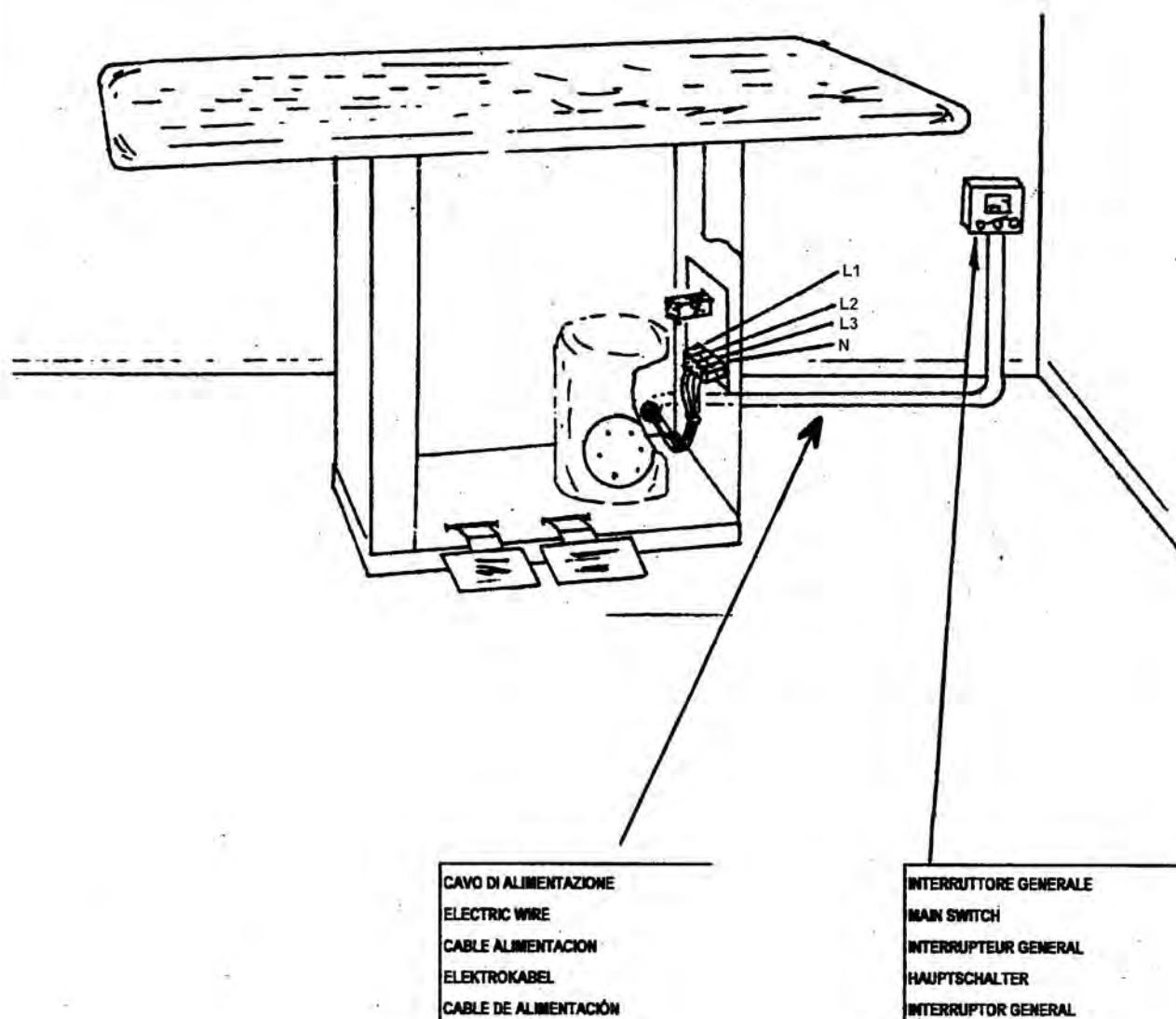
ALLACCIAMENTO A CALDAIA CENTRALE - CENTRAL BOILER CONNECTION  
BRANCHEMENT A CHAUDIERE CENTRALE - ANSCHLUS AN ZENTRAKKESSEL  
CONEXIÓN A CALDERA CENTRAL



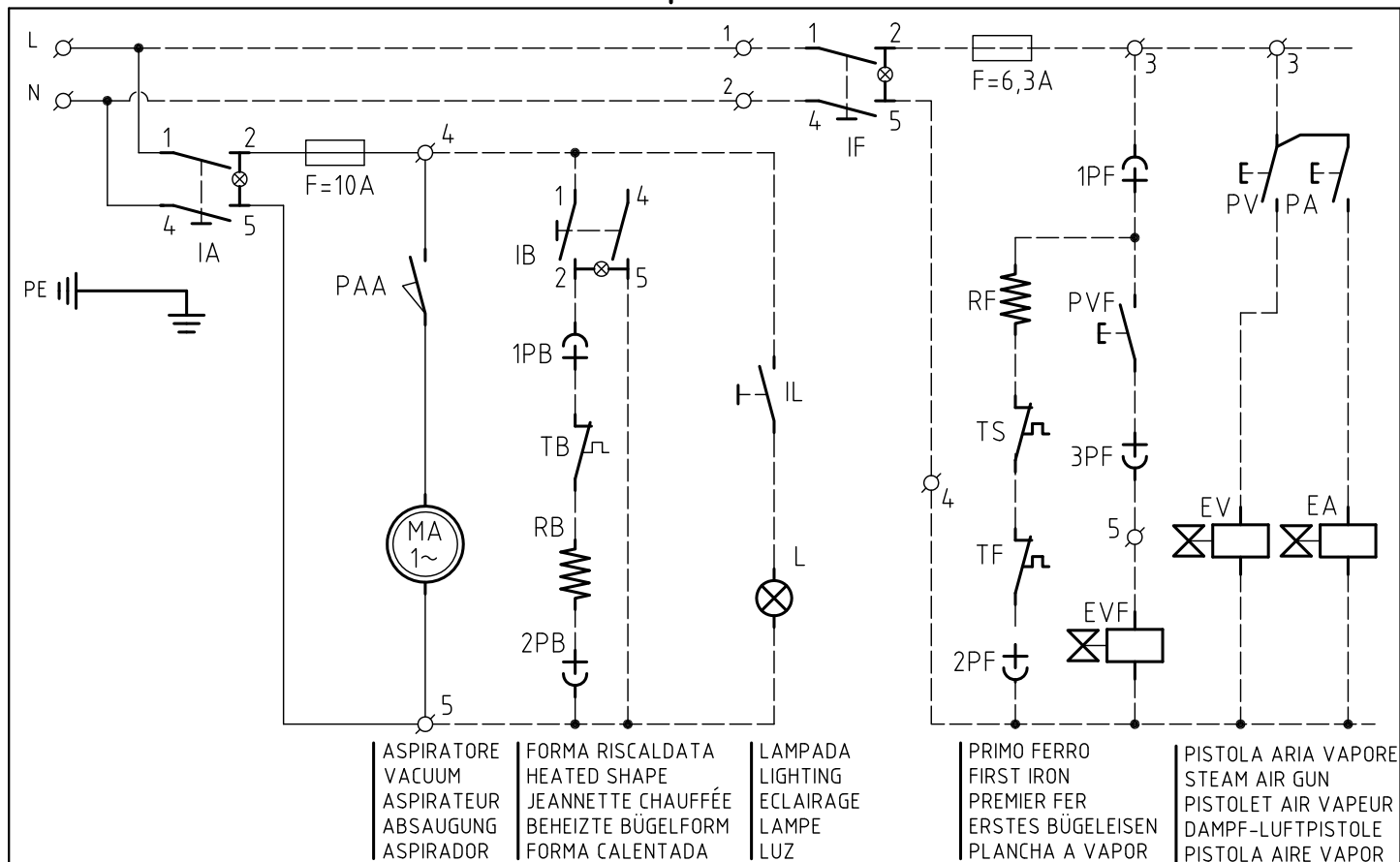
ALLACCIAMENTO ACQUA - WATER CONNECTION - BRANCHEMENT EAU  
WASSERANSCHLUS - CONEXIÓN DEL AGUA



ALLACCIAMENTO ELETTRICO - ELECTRICAL CONNECTION - BRANCHEMENT ELECTRIQUE  
ELEKTRISCHER ANSCHLUS - CONEXIÓN ELÉCTRICA



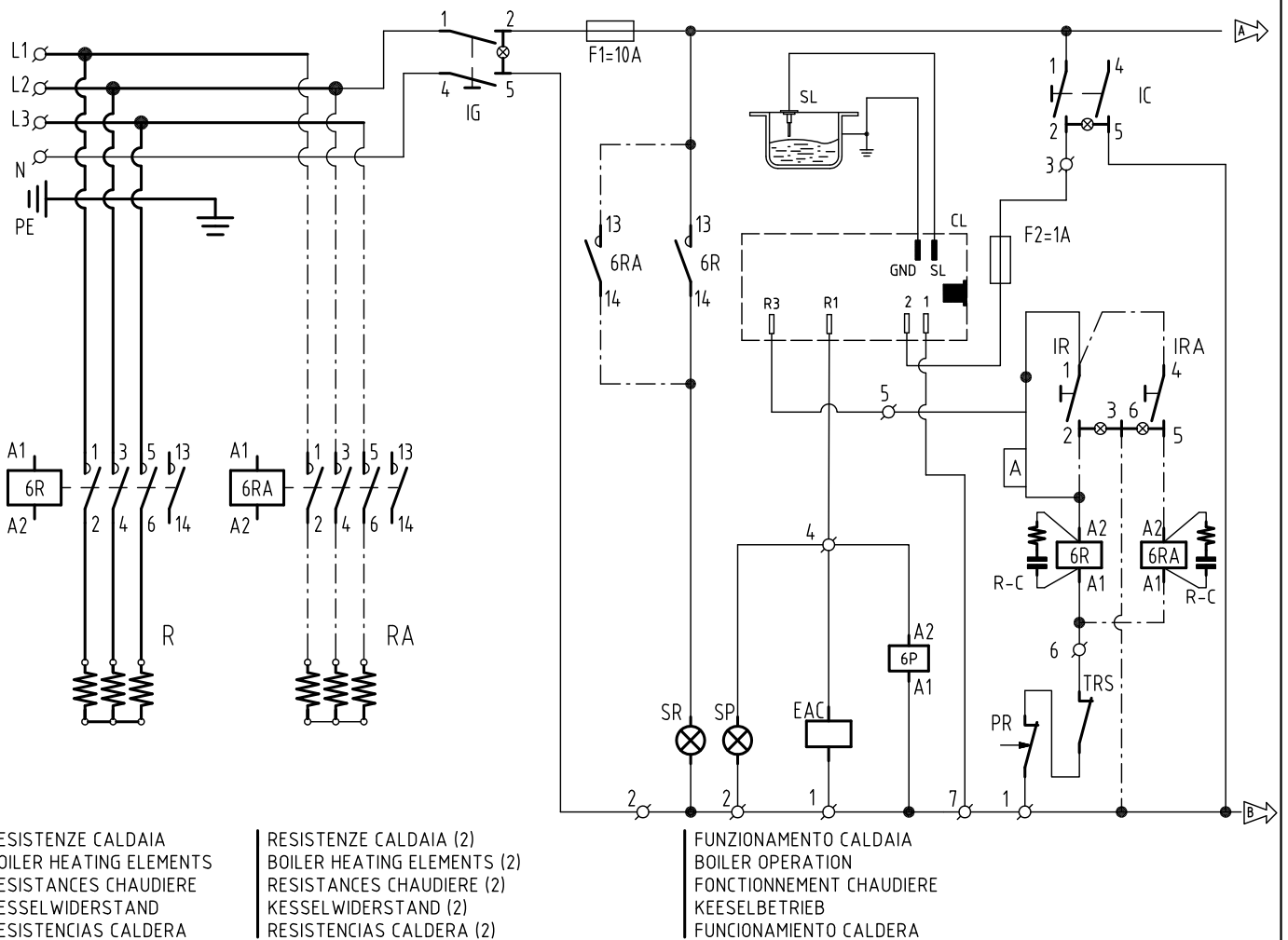
# Capitolo 11



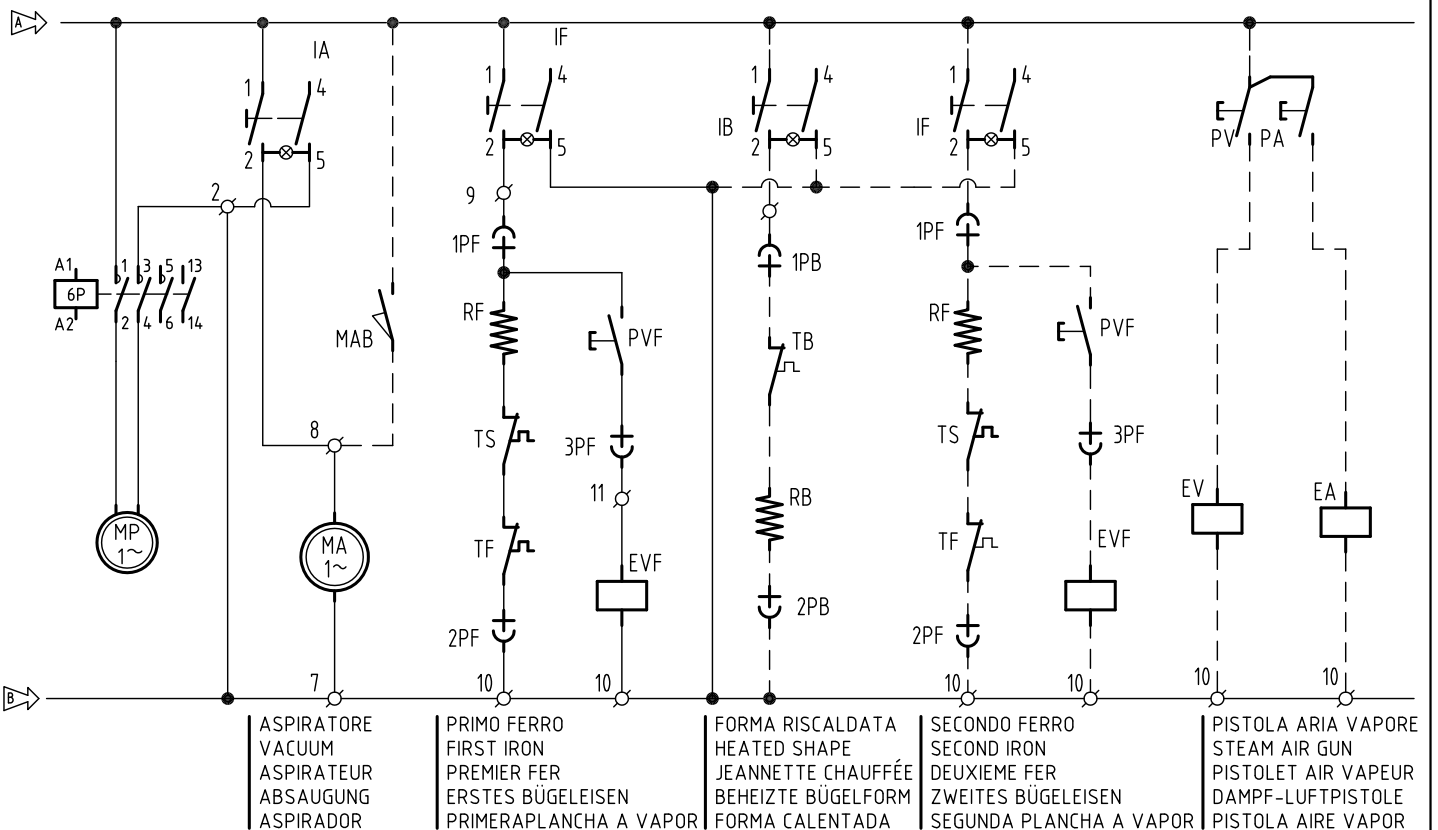
| Sigla<br>Abbrev.<br>Sigle<br>Abkurz.<br>Sigla | Codice<br>Code<br>Code<br>Kode<br>Codigo | Denominazione                   | Description                   | Description                     | Bezeichnung                        | Descripción                    |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|
| EA                                            | 05350                                    | Elettrovalvola aria (pistola)   | Air solenoid valve (gun)      | Electrovanne air (pistolet)     | Luftelektromagnetventil (Pistole)  | Electroválvula aire (pistola)  |
| EV                                            | -                                        | Elettrovalvola vapore (pistola) | Steam solenoid valve (gun)    | Electrovanne vapeur (pistolet)  | Dampfelektromagnetventil (Pistole) | Electroválvula vapor (pistola) |
| EVF                                           | -                                        | Elettrovalvola vapore ferro     | Steam solenoid valve for iron | Electrovanne vapeur pour fer    | Bügeleisen elektromagnetventil     | Electroválvula vapor plancha   |
| F=10A                                         | -                                        | Fusibile = 10A                  | Fuse = 10A                    | Fusible = 10A                   | Sicherung = 10A                    | Fusible = 10A                  |
| F=6,3A                                        | -                                        | Fusibile = 6,3A                 | Fuse = 6,3A                   | Fusible = 6,3A                  | Sicherung = 6,3A                   | Fusible = 6,3A                 |
| IB                                            | -                                        | Interruttore forma riscaldata   | Heated shape switch           | Interrupteur jeannette chauffée | Schalter beheizter Bügelform       | Interruptor forma calentada    |
| IF                                            | -                                        | Interruttore ferro              | Iron switch                   | Interrupteur fer                | Schalter des Bügeleisens           | Interruptor plancha de mano    |
| IG                                            | -                                        | Interruttore generale bipolare  | General switch bipolar        | Interrupteur général bipolar    | Zweipoliger Hauptschalter          | Interruptor general bipolar    |
| IL                                            | -                                        | Interruttore lampada            | Lighting switch               | Interrupteur éclairage          | Schalter für Lampe                 | Interruptor luz                |
| L                                             | -                                        | Lampada completa di portalamada | Lighting group                | Group éclairage                 | Lampe mit Lampenfassung            | Grupo iluminación              |
| MA                                            | -                                        | Aspiratore                      | Vacuum                        | Aspirateur                      | Absaugung                          | Aspirador                      |
| PA                                            | -                                        | Pulsante aria (pistola)         | Air switch (gun)              | Interrupteur air (pistolet)     | Druckknopf für Luft (Pistole)      | Pulsador aire (pistola)        |
| PAA                                           | -                                        | Microinterruttore pedale        | Pedal microswitch             | Microinterrupteur pedal         | Pedalmikroschalter                 | Microinterruptor pedal         |
| PB                                            | -                                        | Presse forma riscaldata         | Heated shape connection       | Branchement jeannette chauffée  | Steckdose beheizter Bügelform      | Conexión forma calentada       |
| PF                                            | -                                        | Presse ferro                    | Iron connection               | Branchement fer                 | Bügeleisensteckdose                | Conexión plancha de mano       |
| PV                                            | -                                        | Pulsante vapore (pistola)       | Steam switch (gun)            | Interrupteur vapeur (pistolet)  | Dampfdruckknopf (Pistole)          | Pulsador vapor (pistola)       |
| PVF                                           | -                                        | Microinterruttore ferro         | Iron microswitch              | Microinterrupteur fer           | Bügeleisen-Mikroschalter           | Microinterruptor plancha       |
| RB                                            | -                                        | Resistenza forma riscaldata     | Heated shape elements         | Résistance jeannette chauffée   | Widerstand beheizter Bügelform     | Resistencia forma calentada    |
| RF                                            | -                                        | Resistenza ferro                | Iron heating element          | Résistance fer                  | Bügeleisenwiderstand               | Resistencia plancha de mano    |
| TB                                            | -                                        | Termostato forma riscaldata     | Heated shape thermostat       | Thermostat jeannette chauffée   | Thermostat beheizter Form          | Termostato forma calentada     |
| TF                                            | -                                        | Termostato ferro                | Iron thermostat               | Thermostat fer                  | Bügeleisen Thermostat              | Termostato plancha de mano     |
| TS                                            | -                                        | Fusibile termico                | Thermofuse                    | Thermofusible                   | Thermosicherung                    | Termofusible                   |
| Ø                                             | -                                        | Numerazione morsettiera         | Terminal board numeration     | Numérotation de bornes          | Klemmenbrettnumerierung            | Numeración de regletas         |

SCHEMA ELETTRICO: TAVOLO DA STIRO UNIVERSALE ASPIRANTE  
 ELECTRICAL WIRING: FINISHING VACUUM UTILITY TABLE  
 SCHEMA ELECTRIQUE: TABLE DE REPASSAGE UNIVERSELLE ASPIRANTE  
 ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: BEHEIZTER UNIVERSAL-SAUGBÜGELTISCH  
 ESQUEMA ELECTRICO: MESA DE PLANCHAR UNIVERSAL ASPIRANTE

|          |           |          |           |            |
|----------|-----------|----------|-----------|------------|
| DATA     | DISEGNATO | DATA     | CONTROLL. | EL_00542/2 |
| 13/05/08 | AC        | 13/05/08 | AC        |            |



----- SOLAMENTE PER CALDAIA CON DUE GRUPPI DI RESISTENZE INDIPENDENTI: FA, IR, IRA, 6RA (CONDUTTORE "A" ASSENTE)  
 ----- ONLY FOR BOILER WITH 2 SEPARATE SETS OF HEATING ELEMENTS: FA, IR, IRA, 6RA (ELECTRIC WIRE "A" AWAY)  
 ----- SEULEMENT POUR CHAUDIERE AVEC 2 GROUPES DE RESISTANCES INDIPENDENTES: FA, IR, IRA, 6RA (CONDUCTEUR "A" ABSENT)  
 ----- NUR FUER KESSEL MIT 2 GETRENNTEN HEIZGRUPEN: FA, IR, IRA, 6RA (LEITER "A" FEHLEND)  
 ----- SOLAMENTE PARA CALDERA CON 2 GRUPOS DE RESISTENCIAS SEPARADOS: FA, IR, IRA, 6RA (CONDUCTOR "A" AUSENTE)



EL\_00330/3

## Capitolo 11

| Sigla<br>Abbrev.<br>Sigle<br>Abkurz.<br>Sigla | Codice<br>Code<br>Kode<br>Codigo | Denominazione                     | Description                   | Description                     | Bezeichnung                         | Descripción                     |
|-----------------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| CL                                            | -                                | Centralina elettronica di livello | Electronic gearbox of level   | Boîte électronique de niveau    | Elektrnisches Niveaufeuergehäuse    | Centralina electronica de nivel |
| EA                                            | -                                | Elettrovalvola aria (pistola)     | Air solenoid valve (gun)      | Electrovanne air (pistolet)     | Luftelektromagnetventil (Pistole)   | Electroválvula aire (pistola)   |
| EAC                                           | -                                | Elettrovalvola acqua              | Water feeding valve           | Electrovanne eau                | Wasserelektromagnetventil           | Electroválvula agua             |
| EV                                            | -                                | Elettrovalvola vapore (pistola)   | Steam solenoid valve (gun)    | Electrovanne vapeur (pistolet)  | Dampfelektrromagnetventil (Pistole) | Electroválvula vapor (pistola)  |
| EVF                                           | -                                | Elettrovalvola vapore ferro       | Steam solenoid valve for iron | Electrovanne vapeur pour fer    | Bügeleisenelektromagnetventil       | Electroválvula vapor plancha    |
| F1=10A                                        | -                                | Fusibile= 10A                     | Fuse= 10A                     | Fusible= 10A                    | Sicherung= 10A                      | Fusible=10A                     |
| F2=1A                                         | -                                | Fusibile= 1A                      | Fuse= 1A                      | Fusible= 1A                     | Sicherung= 1A                       | Fusible=1A                      |
| IB                                            | -                                | Interruttore forma riscaldata     | Heated shape switch           | Interrupteur jeannette chauffée | Schalter beheizter Bügelform        | Interruptor forma calentada     |
| IC                                            | -                                | Interruttore caldaia              | Boiler switch                 | Interrupteur chaudière          | Kesselschalter                      | Interruptor caldera             |
| IF                                            | -                                | Interruttore ferro                | Iron switch                   | Interrupteur fer                | Schalter des Bügeleisens            | Interruptor plancha de mano     |
| IG                                            | -                                | Interruttore generale             | General switch                | Interrupteur général            | Hauptschalter                       | Interruptor general             |
| IR                                            | -                                | Interruttore resistenza caldaia   | Boiler heater switch          | Interrupteur résist. chaudière  | Kesselwiderstand Schalter           | Interruptor resistencia caldera |
| IRA                                           | -                                | Interruttore resistenza caldaia   | Boiler heater switch          | Interrupteur résist. chaudière  | Kesselwiderstand Schalter           | Interruptor resistencia caldera |
| MA                                            | -                                | Aspiratore                        | Vacuum                        | Aspirateur                      | Absaugung                           | Aspirador                       |
| MAB                                           | -                                | Micro aspirazione braccio         | Micro for arm vacuum          | Micro aspiration bras           | Absaugmikro. Bügelarm               | Micro aspiración brazo          |
| MP                                            | -                                | Pompa                             | Pump                          | Pompe                           | Pumpe                               | Bomba                           |
| PA                                            | -                                | Pulsante aria (pistola)           | Air switch (gun)              | Interrupteur air (pistolet)     | Druckknopf für Luft (Pistole)       | Pulsador aire (pistola)         |
| PB                                            | -                                | Presa forma riscaldata            | Heated shape connection       | Branchement jeannette chauffée  | Steckdose beheizter Bügelform       | Conexión forma calentada        |
| PF                                            | -                                | Presa ferro                       | Iron connection               | Branchement fer                 | Bügeleisensteckdose                 | Conexión plancha de mano        |
| PR                                            | -                                | Pressostato caldaia               | Boiler pressure switch        | Pressostat chaudière            | Kessel Druckwächter                 | Presostato caldera              |
| PV                                            | -                                | Pulsante vapore (pistola)         | Steam switch (gun)            | Interrupteur vapeur (pistolet)  | Dampfdruckknopf (Pistole)           | Pulsador vapor (pistola)        |
| PVF                                           | -                                | Microinterruttore ferro           | Iron microswitch              | Microinterrupteur fer           | Bügeleisen-Mikroschalter            | Microinterruptor plancha        |
| R                                             | -                                | Resistenza caldaia                | Boiler heating elements       | Résistances chaudière           | Kesselwiderstand                    | Resistencia caldera             |
| RA                                            | -                                | Resistenza caldaia                | Boiler heating elements       | Résistances chaudière           | Kesselwiderstand                    | Resistencia caldera             |
| RB                                            | -                                | Resistenza forma riscaldata       | Heated shape elements         | Résistance jeannette chauffée   | Widerstand beheizter Bügelform      | Resistencia forma calentada     |
| RF                                            | -                                | Resistenza ferro                  | Iron heating element          | Résistance fer                  | Bügeleisenwiderstand                | Resistencia plancha de mano     |
| R - C                                         | -                                | Filtro antidisturbo               | Shielding filter              | Filtre de protection            | EntsÖrfilter                        | Filtro de protección            |
| SL                                            | -                                | Sonda livello                     | Level probe                   | Sonde niveau                    | Niveau Fühler                       | Sonda de nivel                  |
| SP                                            | -                                | Spia alimentazione caldaia        | Boiler feeding lamp           | Voyant alimentation chaudière   | Kesselspeisungskontrollampe         | Luz alimentación caldera        |
| SR                                            | -                                | Spia resistenza                   | Heating elements lamp         | Voyant résistance               | Widerstandskontrolleuchte           | Luz resistencias                |
| TB                                            | -                                | Termostato forma riscaldata       | Heated shape thermostat       | Thermostat jeannette chauffée   | Thermostat beheizter Form           | Termostato forma calentada      |
| TF                                            | -                                | Termostato ferro                  | Iron thermostat               | Thermostat fer                  | Bügeleisen Thermostat               | Termostato plancha de mano      |
| TRS                                           | -                                | Termostato sicurezza              | Safety thermostat             | Thermostat securite             | Thermostat                          | Termostato seguridad            |
| TS                                            | -                                | Fusibile termico                  | Thermofuse                    | Thermofusible                   | Thermosicherung                     | Termofusible                    |
| 6R                                            | -                                | Teleruttore resistenza caldaia    | Boiler heater contactor       | Télerupteur rés. chaudière      | Kesselwiderstandschuttschalter      | Contactor resistencias caldera  |
| 6RA                                           | -                                | Teleruttore resistenze caldaia    | Boiler heater contactor       | Télerupteur rés. chaudière      | Kesselwiderstandschuttschalter      | Contactor resistencias caldera  |
| 6P                                            | -                                | Teleruttore pompa                 | Pump contactor                | Télerupteur pompe               | Pumpeschuttschalter                 | Contactor bomba                 |
| Ø                                             | -                                | Numerazione morsettiera           | Terminal board numeration     | Numération de bornes            | Klemmenbrettnumerierung             | Numeración de regletas          |

SCHEMA ELETTRICO: TAVOLO RETTANGOLARE VAPORIZZANTE CON CALDAIA (CONTROLLO LIVELLO ELETTRONICO)

ELECTRICAL WIRING: STEAMING TABLE WITH BOILER (ELECTRONIC LEVEL CONTROL WITH)

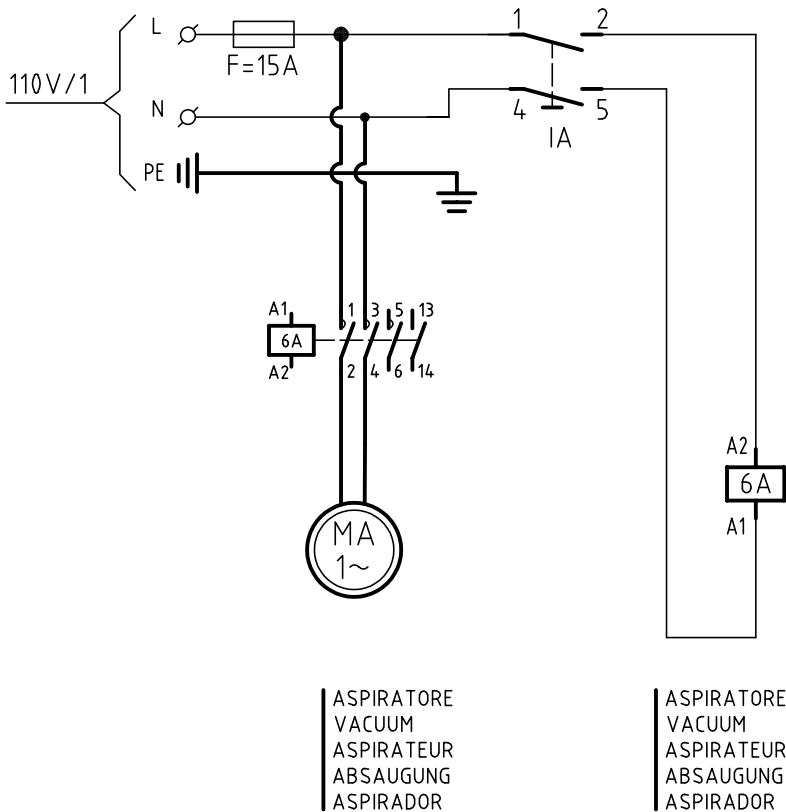
SCHEMA ELECTRIQUE: TABLE AVEC CHAUDIERE (CONTRÔLE DE NIVEAU ELECTRONIQUE)

ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: TABLE MIT KESSEL (ELEKTRONISCHES NIVEAU KONTROLLE)

ESQUEMA ELECTRICO: PLATO CON CALDERA (CONTROL DE NIVEL ELECTRONICO)

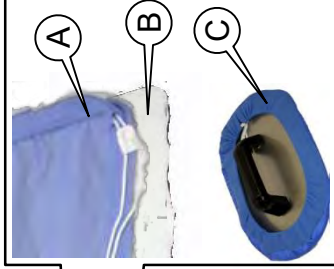
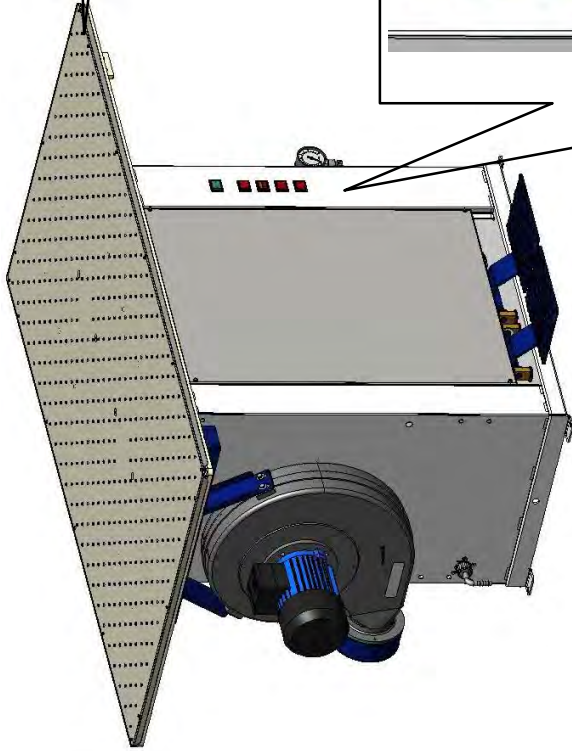
|          |           |          |           |            |
|----------|-----------|----------|-----------|------------|
| DATA     | DISEGNATO | DATA     | CONTROLL. | EL_00330/3 |
| 03/12/13 | AC        | 03/12/13 | AC        |            |

## Capitolo 11

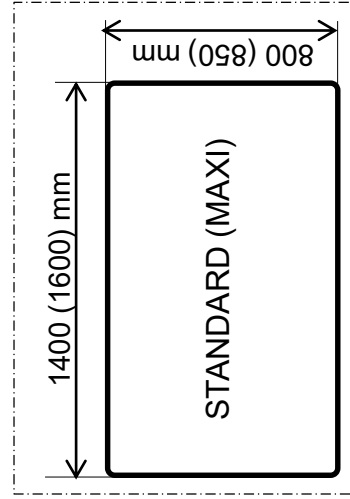
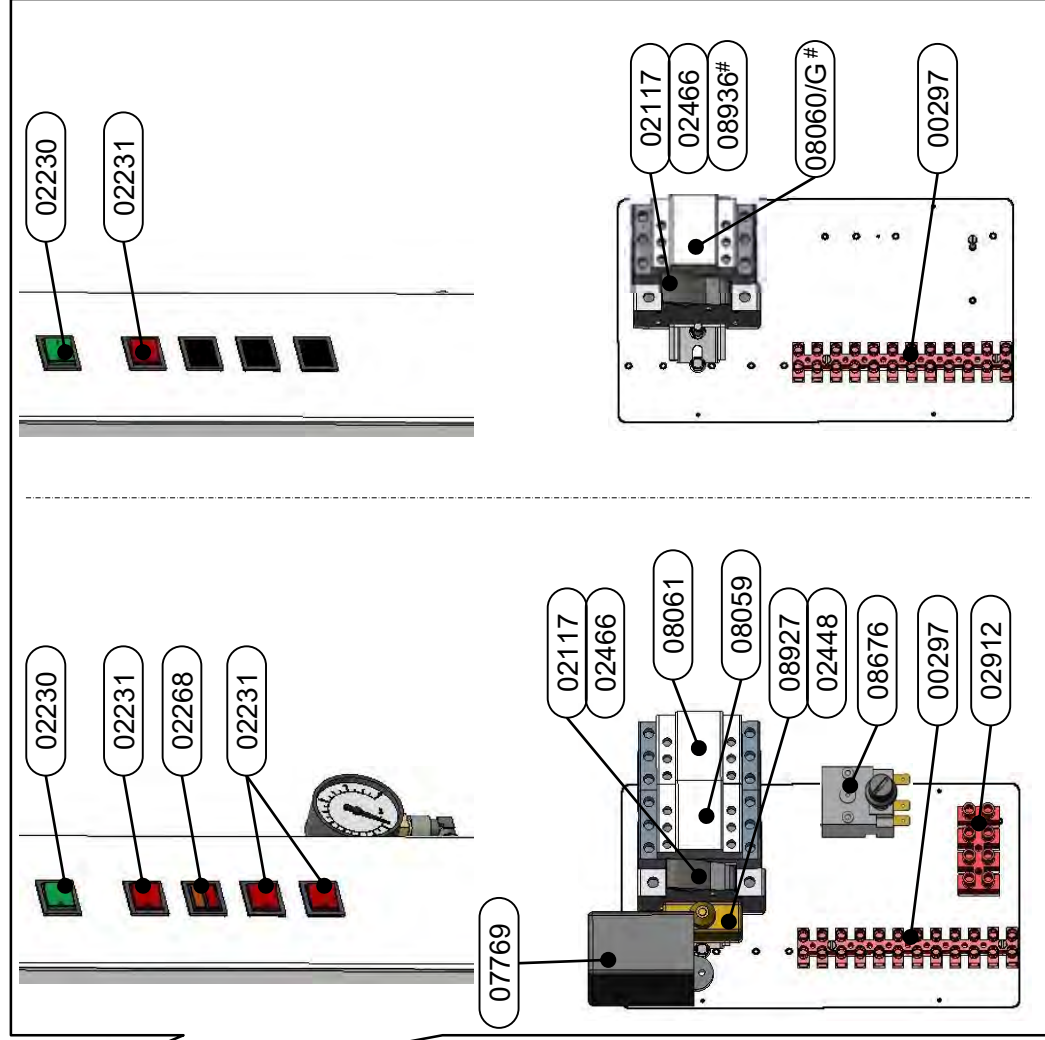
[illegible]

SCHEMA ELETTRICO: TAVOLO DA STIRO UNIVERSALE ASPIRANTE  
ELECTRICAL WIRING: FINISHING VACUUM UTILITY TABLE  
SCHEMA ELECTRIQUE: TABLE DE REPASSAGE UNIVERSELLE ASPIRANTE  
ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: BEHEIZTER UNIVERSAL-SAUGBUGELTISCH  
ESQUEMA ELECTRICO: MESA DE PLANCHAR UNIVERSAL ASPIRANTE

|            |           |            |           |            |
|------------|-----------|------------|-----------|------------|
| DATA       | DISEGNATO | DATA       | CONTROLL. | EL_00852/2 |
| 24/05/2017 | na        | 24/05/2017 | na        |            |



|   | STANDARD          | MAXI     |
|---|-------------------|----------|
| A | 01406<br>01406/B* | 01644/B* |
| B | 04789             | 04785    |
| C | 03533<br>03533/B* |          |



XXXX/B\* = BLU/BLEU/BLEU/AZUL

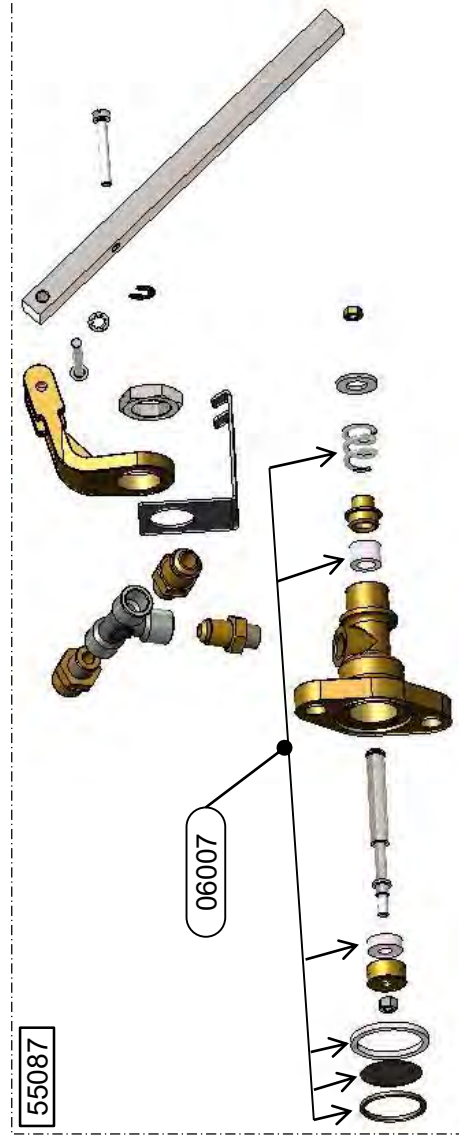
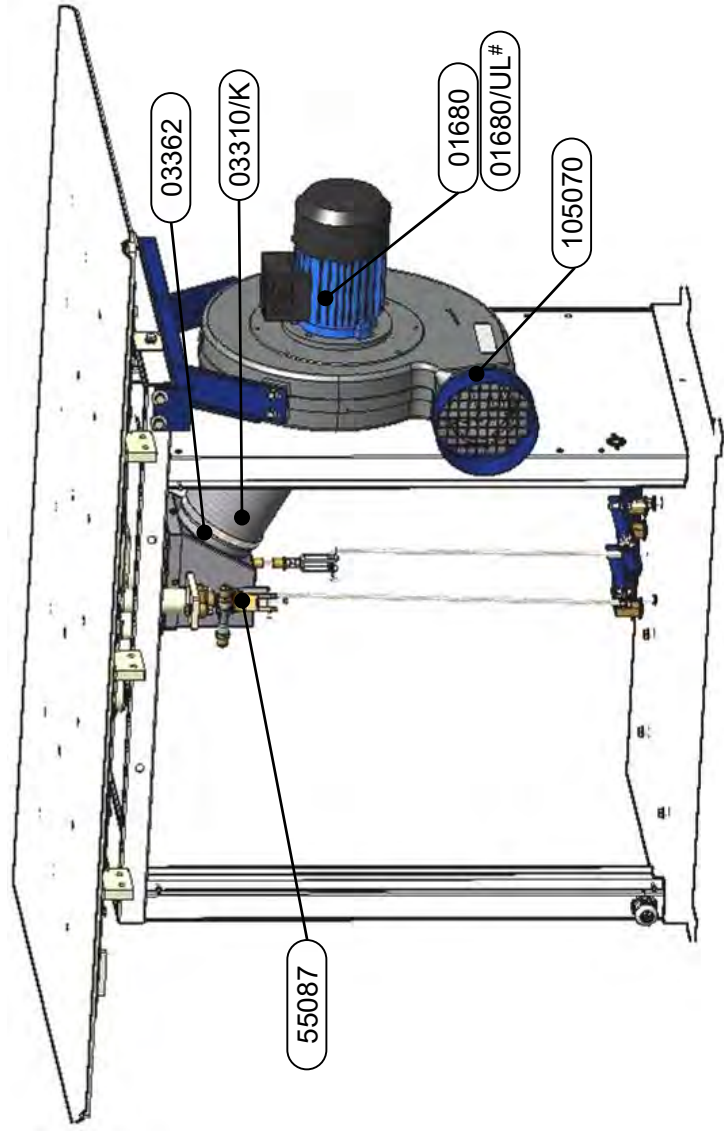
# = ETL

M\_71375/2

| Codice<br>Code<br>Code<br>Kode<br>Codigo | Sigla<br>Abb.<br>Sigle<br>Abkurz.<br>Sigla | Denominazione                           | Description                               | Description                                | Bezeichnung                              | Descripción                                 |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 00297                                    | Ø                                          | Morsetto 10A                            | Terminal 10A                              | Borne 10A                                  | Klemme 10A                               | Terminal 10A                                |
| 01644                                    |                                            | Tela copertura tavolo (maxi)            | Covering cloth (maxi)                     | Toile couverture plateau (maxi)            | Bezug platte (maxi)                      | Funda de plato (maxi)                       |
| 01644/B                                  |                                            | Tela copertura tavolo (maxi) - blu      | Covering cloth (maxi) - blue              | Toile couverture plateau (maxi) - blue     | Bezug platte (maxi) - blau               | Funda de plato (maxi) - azul                |
| 01406                                    |                                            | Tela copertura tavolo (standard)        | Covering cloth (standard)                 | Toile couverture plateau (standard)        | Bezug platte (standard)                  | Funda de plato (standard)                   |
| 01406/B                                  |                                            | Tela copertura tavolo (standard) - blu  | Covering cloth (standard) - blue          | Toile couverture plateau (standard) - bleu | Bezug platte (standard) - blau           | Funda de plato (standard) - azul            |
| 02117                                    | F1                                         | Portafusibile montaggio guida           | Fuse holder guide assembly                | Tableau des fusibles montage de guide      | Sicherungshalter fuhrungsmontage         | Porta fusibile montaje guia                 |
| 02466                                    |                                            | Fusibile 10A - 10x38 con segnalatore    | Fuse 10A - 10x38 w advising device        | Fusible 10A - 10x38 avec adviseur          | Sicherungen 10A – 10x38 mit fusionmelder | Fusible 10A – 10x38 con indicador           |
| 08936 <sup>#</sup>                       |                                            | Fusibile 15A - 10x38 (ETL)              | Fuse 15A - 10x38 (ETL)                    | Fusible 15A - 10x38 (ETL)                  | Sicherungen 15A - 10x38 (ETL)            | Fusible 15A - 10x38 (ETL)                   |
| 02230                                    | IG                                         | Interruttore bipolare verde             | Green bipolar switch                      | Interrupteur general vert                  | Zweipolige drueckschalter gruen          | Interruptor bipolar verde                   |
| 02231                                    | IA-IC-IF                                   | Interruttore bipolare rosso             | Red bipolar switch                        | Interrupteur general rouge                 | Zweipolige drueckschalter rot            | Interruptor bipolar rojo                    |
| 02268                                    | SP-SR                                      | Spia doppia luminosa rosso-verde        | Double light                              | Voyant double                              | Kontrolleuchte                           | Luz doble                                   |
| 02912                                    |                                            | Morsetto 16mm <sup>2</sup>              | Terminal 16mm <sup>2</sup>                | Borne 16mm <sup>2</sup>                    | Klemme 16mm <sup>2</sup>                 | Terminal 16mm <sup>2</sup>                  |
| 03533                                    |                                            | Prontotop platoncino a mano             | Complete covering for pleat setter        | Habillage complet pour taloche             | Abdeckungssatz andruckpatsche            | Acolchadura+funda para plato de mano        |
| 03533/B                                  |                                            | Prontotop platoncino a mano - blu       | Complete covering for pleat setter - blue | Habillage complet pour taloche - bleu      | Abdeckungssatz andruckpatsche - blau     | Acolchadura+funda para plato de mano - azul |
| 04785                                    |                                            | Imbottitura feltro 6mm + rete (maxi)    | Padding 6mm + net (maxi)                  | Molletton 6mm + grille (maxi)              | Filzpolsterung 6mm + netz (maxi)         | Acolchadura 6mm + red (maxi)                |
| 04789                                    |                                            | Imbottitura feltro 6mm+ rete (standard) | Padding 6mm+ net (standard)               | Molletton 6mm+ grille (standard)           | Filzpolsterung 6mm+ netz (standard)      | Acolchadura 6mm + red (standard)            |
| 07769                                    | CL                                         | Centralina livello                      | Level switchboard                         | Tableau de controle niveau                 | Niveausteueraeruet                       | Centralina nivel                            |
| 08059                                    | 6P                                         | Contattore 9A 230VAC 50/60 Hz           | Contactor 9A 230VAC 50/60 Hz              | Contacteur 9A 230VAC 50/60 Hz              | Schutzschalter 9A 230VAC 50/60 Hz        | Contactor 9A 230VAC 50/60 Hz                |
| 08060/G <sup>#</sup>                     | 6A                                         | Contattore 12A 110VAC 50/60Hz (ETL)     | Contactor 12A 110VAC 50/60 Hz (ETL)       | Contacteur 12A 110VAC 50/60 Hz (ETL)       | Schutzschalter 12A 110VAC 50/60 Hz (ETL) | Contactor 12A 110VAC 50/60 Hz (ETL)         |
| 08061                                    | 6R                                         | Contattore 18A 230VAC 50/60 Hz          | Contactor 18A 230VAC 50/60 Hz             | Contacteur 18A 230VAC 50/60 Hz             | Schutzschalter 18A 230VAC 50/60 z        | Contactor 18A 230VAC 50/60 Hz               |
| 08676                                    | TRS                                        | Termostato sicurezza (190°C)            | Thermostat (190°C)                        | Thermostat (190°C)                         | Thermostat (190°C)                       | Termostato (190°C)                          |
| 08927                                    | F2                                         | Portafusibile 5x20                      | Fuse holder 5x20                          | Tableau des fusibles 5x20                  | Sicherungshalter 5x20                    | Porta fusibile 5x20                         |
| 02448                                    |                                            | Fusibile 2A – 5x20                      | Fuse 2A – 5x20                            | Fusible 2A – 5x20                          | Sicherungen 2A – 5x20                    | Fusible 2A – 5x20                           |



Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique  
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico



# = ETL

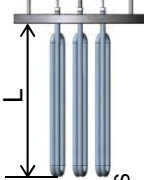
1

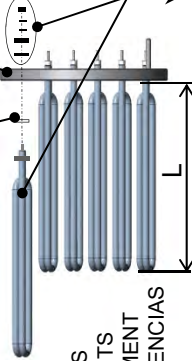
M\_71376/2

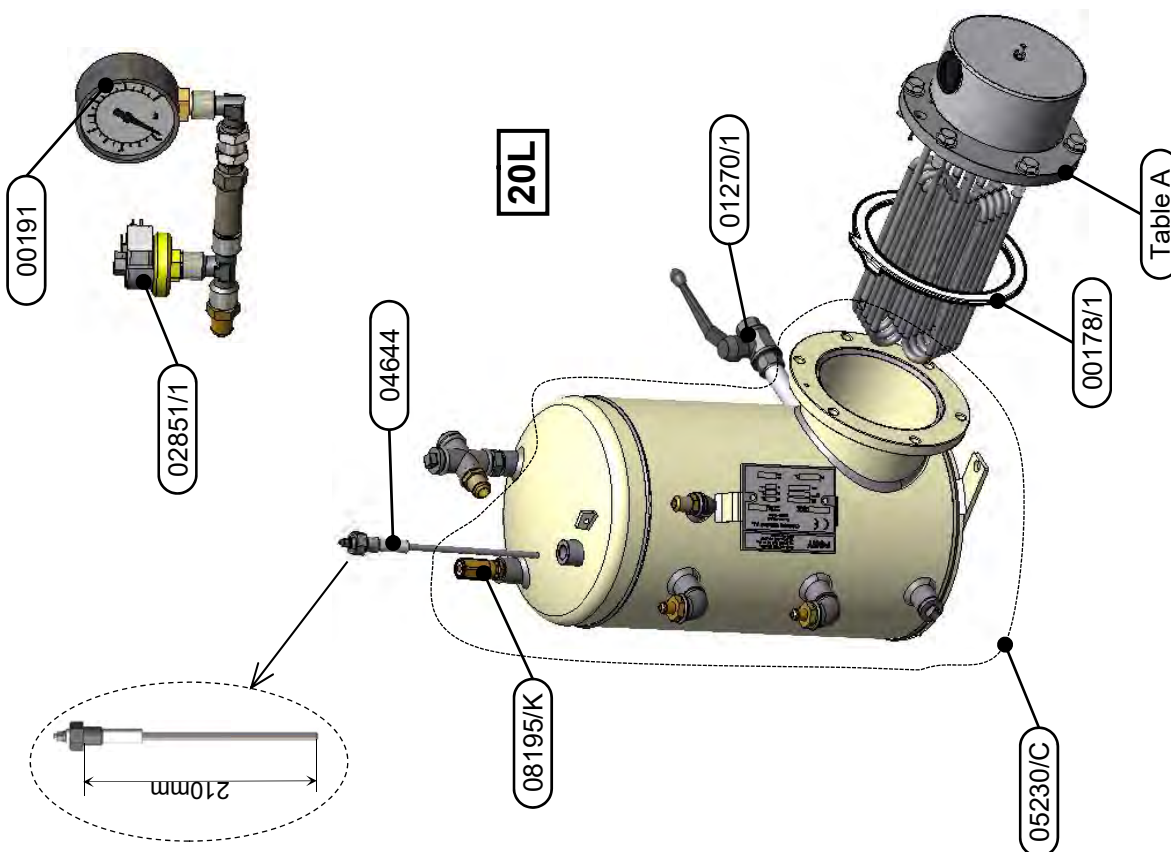
| Codice<br>Code<br>Code<br>Code<br>Codigo | Sigla<br>Abb.<br>Sigle<br>Abkurz.<br>Sigla | Denominazione                      | Description                         | Description                        | Bezeichnung                          | Descripción                       |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 01680                                    | MA                                         | Aspiratore APF30 220V/1/50Hz       | Vacuum unit APF30 220V/1/50Hz       | Aspirateur APF30 220V/1/50Hz       | Absaugung APF30 220V/1/50Hz          | Aspirador APF30 220V/1/50Hz       |
| 01680/UL#                                |                                            | Aspiratore APF30 110V/1/60Hz (ETL) | Vacuum unit APF30 110V/1/60Hz (ETL) | Aspirateur APF30 110V/1/60Hz (ETL) | Absaugung APF30 110V/1/60Hz (ETL)    | Aspirador APF30 110V/1/60Hz (ETL) |
| 03310/K                                  |                                            | Tubo alluminio Ø120mm (L=3mt)      | Aluminium pipe Ø120mm (L=3mt)       | Tuyau Ø120mm (L=3mt)               | Aluminium rohr Ø120mm (L=3mt)        | Tubo de aluminio Ø120mm (L=3mt)   |
| 03362                                    |                                            | Fascetta per tubo Ø120mm           | Clip for hose Ø120mm                | Bande pour tuyau Ø120mm            | Rohr schelle Ø120mm                  | Corsè por tubo Ø120mm             |
| 06007                                    |                                            | Kit valvola vapore                 | Kit of gasket for steam valve       | Serie joint pour vanne vapeur      | Satz von dichtungen fuer dampfventil | Serie de juntas valvulas vapor    |
| 55087                                    |                                            | Valvola vapore meccanica           | Complete steam valve                | Vanne vapeur complete              | Unterdampfventil                     | Valvula mecanica completa         |
| 105070                                   |                                            | Boccaglio con rete di protezione   | Nosepiece                           | Ajutage                            | Absaugungsmundstück                  | Boquilla                          |



Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique  
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico

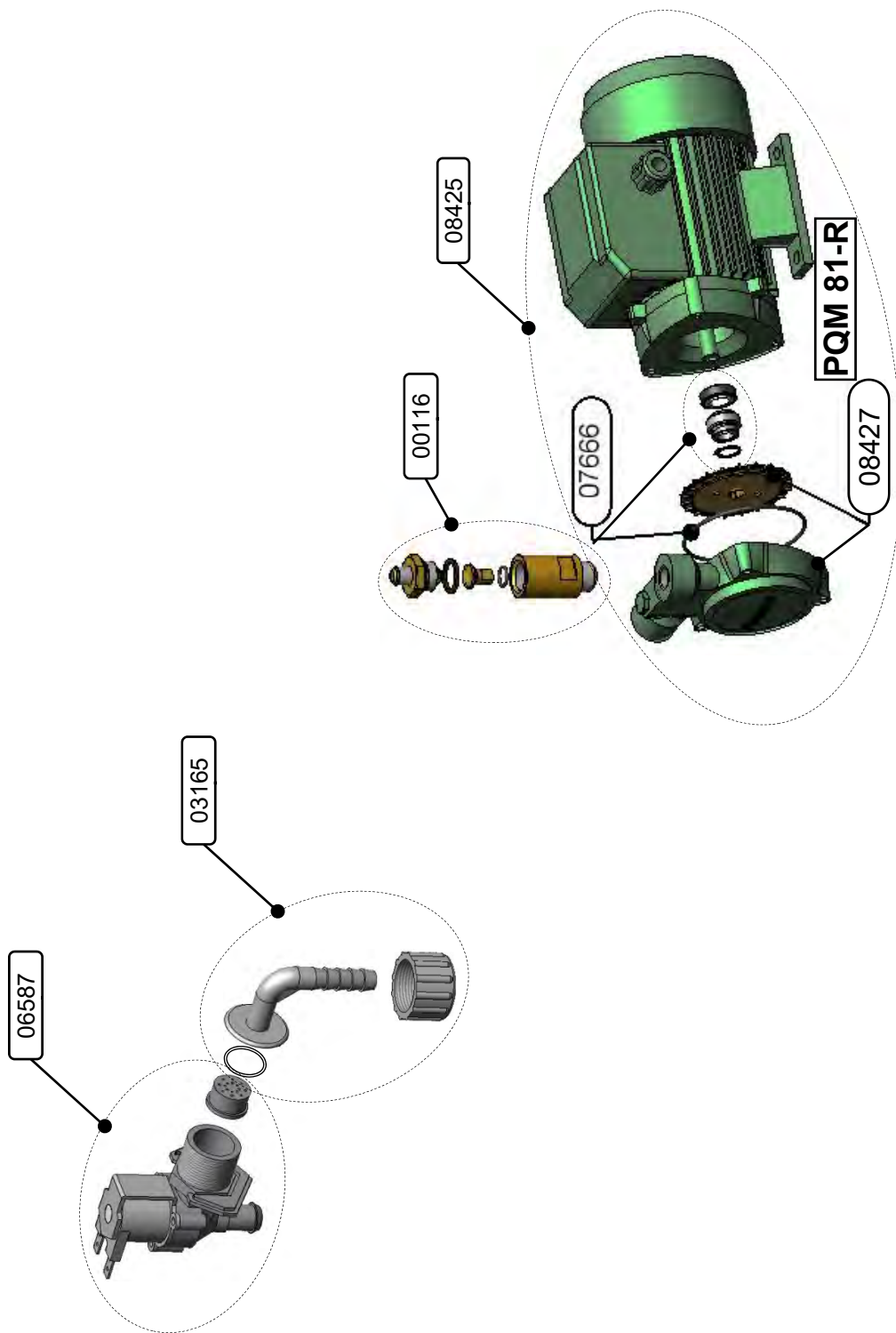
|                                                                                                                                       |                                                                                     |       |                                                          |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------|----------------------------------------------------------|--|
| FLANGIA A 3 ELEMENTI<br>FLANGE WITH 3 ELEMENTS<br>FLASQUE AVEC 3 ELEMENTS<br>HEIZFLANSCH FÜR 3 ELEMENT<br>ARANDELA CON 3 RESISTENCIAS |  |       | CALDAIA / BOILER<br>CHAUDIERE<br>KESSEL / CALDERA<br>20L |  |
|                                                                                                                                       | POTENZA<br>POWER<br>POUISSANCE<br>KW LEISTUNG<br>POTENCIA                           | 10 kW | 08345 (L=270mm)                                          |  |
|                                                                                                                                       |                                                                                     | 12 kW | 08343 (L=270mm)                                          |  |
|                                                                                                                                       |                                                                                     | 15 kW | 08521 (L=270mm)                                          |  |
|                                                                                                                                       |                                                                                     | 18 kW | 08344 (L=270mm)                                          |  |

|                                                                                                                                       |                                                                                      |        |                                                          |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------------------------------------------------------|--|
| FLANGIA A 6 ELEMENTI<br>FLANGE WITH 6 ELEMENTS<br>FLASQUE AVEC 6 ELEMENTS<br>HEIZFLANSCH FÜR 6 ELEMENT<br>ARANDELA CON 6 RESISTENCIAS |  |        | CALDAIA / BOILER<br>CHAUDIERE<br>KESSEL / CALDERA<br>20L |  |
|                                                                                                                                       | POTENZA<br>POWER<br>POUISSANCE<br>KW LEISTUNG<br>POTENCIA                            | 1700 W | 02614 (L=270mm)                                          |  |
|                                                                                                                                       |                                                                                      | 2000 W | 01561 (L=270mm)                                          |  |
|                                                                                                                                       |                                                                                      | 2500 W | 02615 (L=270mm)                                          |  |
|                                                                                                                                       |                                                                                      | 3000 W | 02616 (L=270mm)                                          |  |



| Codice<br>Code<br>Code<br>Kode<br>Codigo | Sigla<br>Abb.<br>Sigle<br>Abkürz.<br>Sigla | Denominazione                                                | Description                                             | Description                                                | Bezeichnung                                            | Descrizione                                                  |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 00178/1                                  |                                            | Guarnizione 10x3x0.564 - flangiflon                          | Gasket 10x3x0.564 - flangiflon                          | Joint 10x3x0.564 - flangiflon                              | Dichtung 10x3x0.564 - flangiflon                       | Guarnición 10x3x0.564 - flangiflon                           |
| 00191                                    |                                            | Manometro 0-12bar                                            | Manometer 0-12bar                                       | Manometre 0-12bar                                          | Manometer 0-12bar                                      | Manometro 0-12bar                                            |
| 01270/1                                  |                                            | Saracinesca sfera 1/2" a leva                                | Gate valve 1/2"                                         | Clapet a bille 1/2"                                        | Kugelabsperrschieber 1/2"                              | Cortina metalica a esfera 1/2"                               |
| 01561                                    |                                            | EL 2000W OCC LSF270 230V 3 spire incoloy                     | Heating element 2000W LSF270 230V                       | Resistance 2000W LSF270 230V                               | Heizelement 2000W LSF270 230V                          | Resistencia 2000W LSF270 230V                                |
| 02614                                    | R-RA                                       | EL 1700W OCC 1 LSF270 230V                                   | Heating element 1700W LSF270 230V                       | Resistance epingle 1700W LSF270 230V                       | Heizstab zu 1700W LSF270 2V30                          | Resistencia 1700W LSF270 230V                                |
| 02615                                    |                                            | EL 2500W OCC 1 LSF270                                        | Heating element 2500W LSF270                            | Resistance epingle 2500W LSF270                            | Heizstab zu 2500W LSF270                               | Resistencia 2500W LSF270                                     |
| 02616                                    |                                            | EL 3000W OCC 1 LSF270                                        | Heating element 3000W LSF270                            | Resistance epingle 3000W LSF270                            | Heizstab zu 3000W LSF270                               | Resistencia 3000W LSF270                                     |
| 02851/1                                  | PR                                         | Pressostato 1/4" XP110                                       | Pressure switch 1/4" XP110                              | Pressostat 1/4" XP110                                      | Druckwächter 1/4" XP110                                | Presostato 1/4" XP110                                        |
| 70452                                    |                                            | Flangia + tubo (6 elementi )                                 | Flange + pipe (6 elements )                             | Flasque + tube                                             | Flansch + rohr (6 elementen )                          | Arandela + tubo (6 resistencias)                             |
| 04644                                    | SL                                         | Sonda TL 30x235mm (S.T.210mm)                                | Probe of level TL 30x235mm (S.T.210mm)                  | Sonde de niveau TL 30x235mm (S.T.210mm)                    | Niveau sonde TL 30x235mm (S.T.210mm)                   | Sonda para nivel TL 30x235mm (S.T.210mm)                     |
| 05230/C                                  |                                            | Caldaia 20lt elettronica coibentata con valvola di sicurezza | Insulated electronic boiler 20lt with safety valve      | Chaudiere calorifugee 20lts electronique+vanne securité    | Elektronischer kessel 20ltr isoliert+sicherheitsventil | Caldera aislada electronica 20lt con valvula de seguridad    |
| 08343                                    |                                            | Flangia Ø200 - Resistenza 12 kW LSF270 + guaina termostato   | Flange Ø200 - elements 12 kW LSF270 + thermostat sheath | Flasque Ø200 - resistances 12 kW LSF270 + gaine thermostat | Flansch Ø200 - element 12 kW LSF270 + mantelthermostat | Arandela Ø200 - resistencias 12 kW LSF270 + vaina termostato |
| 08344                                    | R                                          | Flangia Ø200 - Resistenza 18 kW LSF270 + guaina termostato   | Flange Ø200 - elements 18 kW LSF270 + thermostat sheath | Flasque Ø200 - resistances 18 kW LSF270 + gaine thermostat | Flansch Ø200 - element 18 kW LSF270 + mantelthermostat | Arandela Ø200 - resistencias 18 kW LSF270 + vaina termostato |
| 08345                                    |                                            | Flangia Ø200 - Resistenza 10 kW LSF270 + guaina termostato   | Flange Ø200 - elements 10 kW LSF270 + thermostat sheath | Flasque Ø200 - resistances 10 kW LSF270 + gaine thermostat | Flansch Ø200 - element 10 kW LSF270 + mantelthermostat | Arandela Ø200 - resistencias 10 kW LSF270 + vaina termostato |
| 08521                                    |                                            | Flangia Ø200 - Resistenza 15 kW LSF270 + guaina termostato   | Flange Ø200 - elements 15 kW LSF270 + thermostat sheath | Flasque Ø200 - resistances 15 kW LSF270 + gaine thermostat | Flansch Ø200 - element 15 kW LSF270 + mantelthermostat | Arandela Ø200 - resistencias 15 kW LSF270 + vaina termostato |
| 60626                                    |                                            | Guarnizione teflon per resistenze                            | Teflon ring for elements                                | Anneau en teflon x resistances                             | Teflondichtung für heizstzbe                           | Guarnicion por resistencias                                  |
| 08195/K                                  |                                            | Valvola sicurezza 6.5bar                                     | Safety valve 6.5bar                                     | Vanne de securité 6.5bar                                   | Sicherheitsventil 6.5bar                               | Valvula de seguridad 6.5bar                                  |

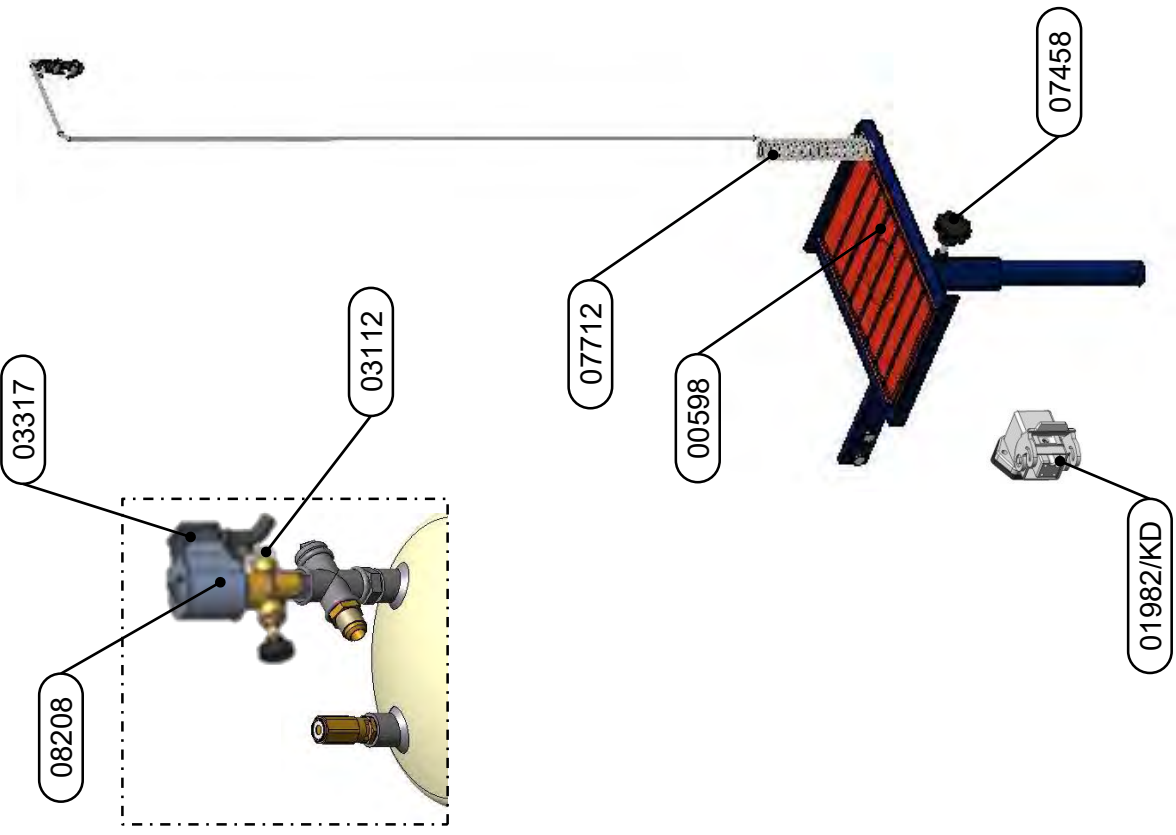
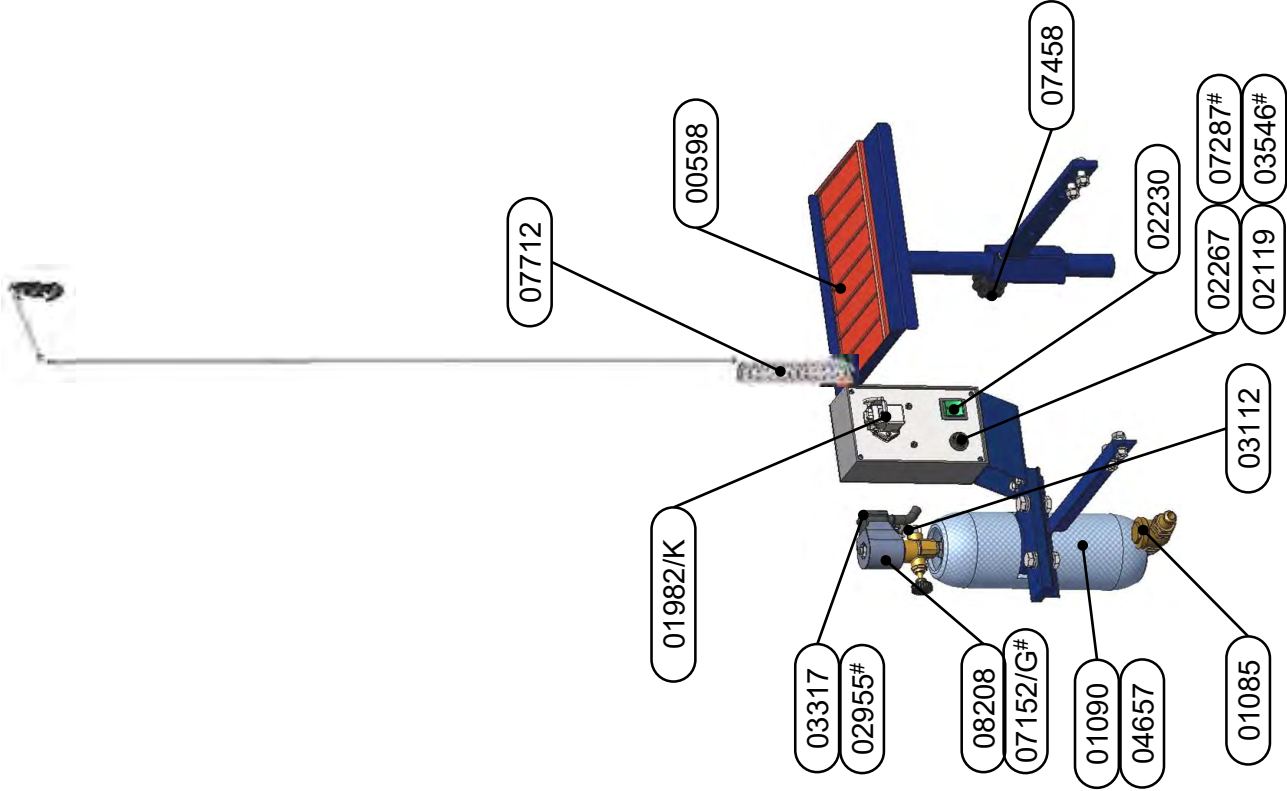
Riferimento per schema elettrico / Reference for electrical diagram / Référence pour schéma électrique  
Verweis auf den elektrischen Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico



| Codice<br>Code<br>Code<br>Kode<br>Codigo | Sigla<br>Abb.<br>Sigle<br>Abkürz.<br>Sigla | Denominazione                                 | Description                                            | Description                                           | Bezeichnung                                               | Descripción                                                 |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 00116                                    |                                            | Valvola ritegno 1/2" dritta                   | Check valve 1/2"                                       | Vanne de retenue 1/2"                                 | Rückschlagventil 1/2"                                     | Valvula retencion 1/2"                                      |
| 03165                                    |                                            | Portagomma curvo 3/4"Fx12                     | Hose holder 3/4"Fx12                                   | Brenchement/insertion tuyau 3/4"Fx12                  | Gummiunterlage 3/4"Fx12                                   | Soporte tubo goma curvo 3/4"Fx12                            |
| 06587                                    | EAC                                        | EV acqua 3/4" 230V/50Hz con portagomma+staffa | Water solenoid valve 3/4" 230V/50Hz with rubber holder | Electrovanne eau 3/4" 230V/50Hz avec porte caoutchouc | Wassermagnetventil 3/4" 230V/50Hz mit gummischlauchhalter | Electrovalvula de agua 3/4" 230V/50Hz con soporte tubo goma |
| 07666                                    |                                            | Kit guariz. pompa PQM-PQ81R-PQ81R             | Rings for PQM-PQ81R-PQ81R pump                         | Joints pour pompe PQM-PQ81R-PQ81R                     | Pumpendichtungen PQM-PQ81R-PQ81R                          | Guarnicion bomba PQM-PQ81R-PQ81R                            |
| 08425                                    | MP                                         | Pompa PQM 81-R 230/1/50                       | Pump PQM 81-R 230/1/50                                 | Pompe PQM 81-R 230/1/50                               | Pumpe PQM 81-R 230/1/50                                   | Bomba PQM 81-R 230/1/50                                     |
| 08427                                    |                                            | Girante+corpo pompa PQ81R                     | Impeller and body for PQ81R pump                       | Couronne mobile et corps pour pompe PQ81R             | Lauftrad+Pumpenkorper PQ81R                               | Rodeter-cuerpo de bomba PQ81R                               |



Riferimento per schema elettrico / Reference for electrical diagram / Référence pour schéma électrique  
Verweis auf den elektrischen Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico



# = ETL

M\_71379/2

| Codice<br>Code<br>Code<br>Code<br>Codigo | Sigla<br>Abb.<br>Sigle<br>Abkurz.<br>Sigla | Denominazione                             | Description                              | Description                                | Bezeichnung                               | Descrpción                                |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 00598                                    |                                            | Poggiaferro in silicone                   | Silicon plate for iron                   | Repose fer au silicon                      | Buegeleisenablage silikon rot             | Apoya plancha en silicone                 |
| 01085                                    |                                            | Valvola clappe 3/8"                       | Check valve 3/8"                         | Soupape a clapet 3/8"                      | Rueckschlagventil 3/8"                    | Valvula de retencion 3/8"                 |
| 01090                                    |                                            | Separatore di condensa GFV FP62           | Condensate separator GFV FP62            | Separateur de condense GFV FP62            | Kondensatsabscheider GFV FP62             | Botella de condensados GFV FP62           |
| 01982/K                                  | PF                                         | Presa ILME 10A completa - curva           | ILME socket 10A complete - curved        | Prise ILME 10A complete - courbe           | Gerade ILME steckdose 10A - kurve         | Toma ILME 10A completa - curva            |
| 01982/KD                                 | PF                                         | Presa ILME 10A completa - diritta         | ILME socket 10A complete - straight      | Prise ILME 10A complete - droite           | Gerade ILME steckdose 10A - recht         | Toma ILME 10A completa - derecha          |
| 02119                                    |                                            | Fusibile 6,3A Ø5x20                       | Fuse 6,3A Ø5x20                          | Fusible 6,3A Ø5x20                         | Sicherung 6,3A Ø5x20                      | Fusible 6,3A Ø5x20                        |
| 03546#                                   |                                            | Fusibile 10A Ø5x20                        | Fuse 10A Ø5x20                           | Fusible 10A Ø5x20                          | Sicherung 10A Ø5x20                       | Fusible 10A Ø5x20                         |
| 02230                                    | IF                                         | Interruttore bipolare verde               | Bipolar green switch                     | Interrupteur bipolaire vert                | Gruen kontrollschalter                    | Interruptor verde bipolar                 |
| 02267                                    |                                            | Portafusibile                             | Fuse holder                              | Tableau des fusibles                       | Sicherungshalter                          | Porta fusibile                            |
| 07287#                                   |                                            | Portafusibile (ETL)                       | Fuse holder (ETL)                        | Tableau des fusibles (ETL)                 | Sicherungshalter (ETL)                    | Porta fusibile (ETL)                      |
| 03112                                    |                                            | Portagomma a L                            | Hose holder                              | Branchement                                | Gummiunterlage                            | SopORTE tubo goma                         |
| 03317                                    |                                            | Connettore per elettrovalvola C1766.01    | Connector for solenoid valve C1766.01    | Connecteur pour electrovanne C1766.01      | Verbinder fuer magnetventil C1766.01      | Conector para electrovalvula C1766.01     |
| 02955#                                   |                                            | Connettore per elettrovalvola (ETL)       | Connector for solenoid valve (ETL)       | Connecteur pour electrovanne (ETL)         | Verbinder fuer magnetventil (ETL)         | Conector para electrovalvula (ETL)        |
| 04657                                    |                                            | Protezione separatore condensa FP62       | Protection for condensate separator FP62 | Protection du separateur de condensat FP62 | BeschützUNG für Kondensatsabscheider FP62 | Proteccion botella de condensados FP62    |
| 07458                                    |                                            | Volantino M8x25 Ø40                       | Wheel M8x25 Ø40                          | Volant M8x25 Ø40                           | Handrad M8x25 Ø40                         | Rueda de mano M8x25 Ø40                   |
| 07712                                    |                                            | Braccio a molla - piano MAXI              | Spring arm - MAXI board                  | Bras ressort - plateau MAXI                | Bügelpeitsche - MAXI fläche               | Fleje cable plancha - plato MAXI          |
| 08208                                    | EVF                                        | Elettrovalvola vapore tipo 3-230V-50/60Hz | Steam solenoid valve type 3 230V-50/60HZ | Electrovanne vapeur type 3 230V-50/60Hz    | Dampf magnetventil type 3 230V-50/60Hz    | Electrovalvula vapor tipo 3 230V-50/60Hz  |
| 07152/G#                                 |                                            | Elettrovalvola vapore 110V-60Hz (ETL)     | Steam solenoid valve 110V-60Hz (ETL)     | Electrovanne vapeur 110V-60Hz (ETL)        | Dampf magnetventil 110V-60Hz (ETL)        | Electrovalvula vapor tipo 110V-60Hz (ETL) |



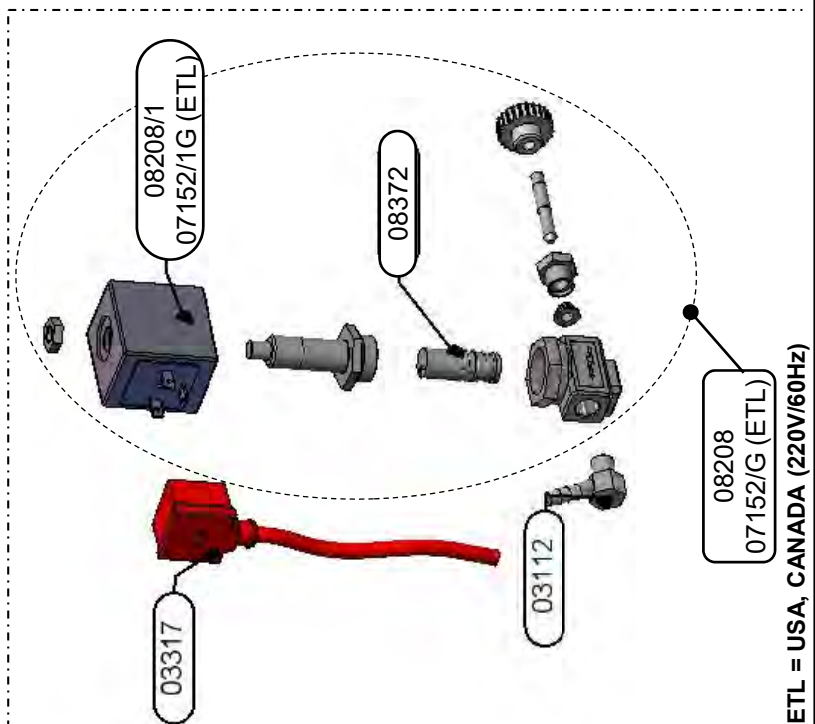
Riferimento per schema elettrico / Reference for electrical diagram / Référence pour schéma électrique  
Verweis auf den elektrischen Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico

FERRO ELETTRICO VAPORIZZANTE  
ELECTRIC STEAM IRON  
FER ELECTRIQUE VAPORISANT  
ELEKTRISCHES DAMPFBUGELEISEN  
PLANCHA ELECTRICA a VAPOR

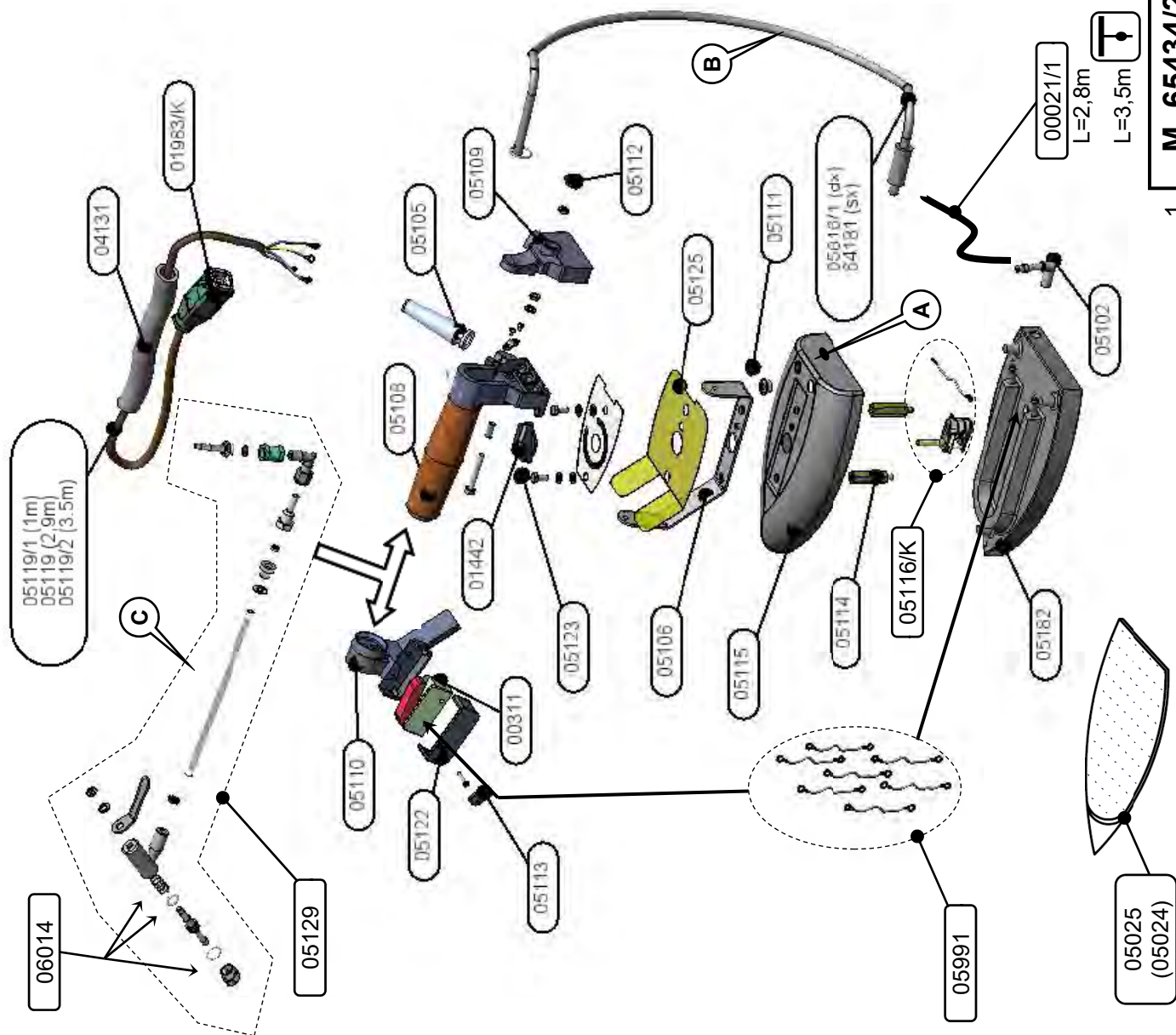


| Codice/Code/Code<br>Kode/Codigo     | <input checked="" type="checkbox"/> | (C)         |
|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | 01006/10S0_                         | 01006/10SN_ |
| (A)                                 | 01006/1FS0_                         | 01006/1FSN_ |
| (A) + (B)                           | 01006/1TS0_                         | 01006/1TSN_ |

Tubo vapore (00021/1) non incluso  
Steam hose (00021/1) not included  
Tuyau vapeur (00021/1) pas inclus  
Dampfschlauch (00021/1) nicht inbegriffen  
Tubo vapor (00021/1) no incluido



ETL = USA, CANADA (220V/60Hz)



1

M\_65434/2

| Code<br>Code<br>Code<br>Code | Sigla<br>Abb.<br>Sigle<br>Abkürz.<br>Sigla | Denominazione                                        | Description                                      | Description                                               | Bezeichnung                                      | Description                                |
|------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 01006/1FSN_                  |                                            | Ferro vap.+nebul+predisposizione<br>bilanciatore     | Steam iron+water spray+suspension<br>arrangement | Fer vaporisant+nebulisateur+adattation pour<br>suspension | Dampfbugeleisen+balancer+wassersprühpistole      | Plancha vapor+nebulizador+suspension       |
| 01006/1F50_                  |                                            | Ferro vaporizzante+predisposizione<br>bilanciatore   | Steam iron+suspension arrangement                | Fer vaporisant+adattation pour suspension                 | Dampfbugeleisen+balancer                         | Plancha vapor+suspension                   |
| 01006/1TSN_                  |                                            | Ferro vaporiz.+nebul+bilanciatore                    | Steam iron+water spray+suspension                | Fer vaporis.+nebulisateur+suspension                      | Dampfbugeleisen+balancer+wassersprühpistole      | Plancha vap.+nebulizador+suspension        |
| 01006/1TS0_                  |                                            | Ferro vaporizzante+bilanciatore                      | Steam iron+suspension                            | Fer vaporisant+suspension                                 | Dampfbugeleisen+balancer                         | Plancha vapor+suspension                   |
| 01006/1OSN_                  |                                            | Ferro vaporizzante+nebul                             | Steam iron+water spray                           | Fer vaporisant+nebulisateur                               | Dampfbugeleisen+wassersprühpistole               | Plancha vapor+nebulizador                  |
| 01006/1OS0_                  |                                            | Ferro vaporizzante con spina<br>poliestere           | Steam iron with plug                             | Fer vaporisant avec fiche                                 | Dampfbugeleisen mit stecker                      | Plancha vapor con enchufe                  |
| 00021/1                      |                                            | Tubo vapore silicone TE 5x11 ricoperto<br>poliestere | Covered version steam hose TE 5x11               | Tuyau vapeur recouvert TE 5x11                            | Dampfschlauch aus silikon TE 5x11                | Tubo vapor silicon TE 5x11                 |
| 00311                        | PVF                                        | Microinterruptore ferro                              | Iron microswitch                                 | Micro interrupteur fer                                    | Mikroschalter für bügeleisen                     | Microinterruptor para plancha              |
| 01442                        |                                            | Volantino termostato                                 | Hand wheel for iron                              | Volant de fer                                             | Drehknopf thermostat                             | Volante termostato                         |
| 01983/K                      |                                            | Spina ILME 10A completa                              | ILME plug 10A complete                           | Fiche 10A complete (ILME)                                 | 10A ILME stecker komplett                        | Enchufe ILME 10A completa                  |
| 04131                        |                                            | Tubolare isolante per ferro                          | Isolating profile for iron                       | Contour calorifuge pour fer                               | Schlauchisolierung für bügeleisen                | Perfiladura aislante para plancha          |
| 05024                        |                                            | Soletta teflon semplice                              | Anti-gloss teflon sole                           | Semelle teflon antilustre                                 | Teflonssole                                      | Plantilla teflon antibrillo                |
| 05025                        |                                            | Soletta teflon corazzata                             | Anti-gloss teflon sole armored                   | Semelle teflon anti-lustre cuirassé                       | Teflonssole mit rand                             | Plantilla teflon acorazada                 |
| 05102                        |                                            | Raccordo vapore                                      | Steam union                                      | Raccord vapeur                                            | Dampfverbindungstück                             | Racor de vapor                             |
| 05105                        |                                            | Gommino passacavo                                    | Chock                                            | Passer cordon                                             | Kabeldurchgang                                   | Pasador                                    |
| 05106                        |                                            | Supporto manico                                      | Handle support                                   | Support poignée                                           | Handgriff-halterung                              | Soporte empuñadura                         |
| 05108                        |                                            | Manico sughero                                       | Handle                                           | Poignée                                                   | Handgriff                                        | Empunadura                                 |
| 05109                        |                                            | Coperchio posteriore                                 | Rear cover                                       | Couvercle posterieur                                      | Hintere abdeckung                                | Tapa posterior                             |
| 05110                        |                                            | Nocciolo anteriore sx                                | Front cover iron                                 | Couvercle antérieur poignée                               | Vorderer zapfen                                  | Tap anterior empuñadura                    |
| 05111                        |                                            | Passafilo x calotta                                  | Rubber cap                                       | Bouchon en caoutchouc                                     | Lippklampe gummißtöpsel                          | Tapon en goma                              |
| 05112                        |                                            | Tappo post. Coperchio                                | Cover cap                                        | Bouchon couvercle                                         | Abdeckungstöpsel                                 | Tapon de tapa                              |
| 05113                        |                                            | Tappo vite micro                                     | Microswitch cap                                  | Bouchon de micro                                          | Mikroschalter stöpsel                            | Tapon de micro                             |
| 05114                        |                                            | Colonneta carenatura                                 | Fairing stud bolt                                | Colonnnette de carenage                                   | Verkleidungsschraubbolzen                        | Columnita                                  |
| 05115                        |                                            | Calotta ferro                                        | Cover                                            | Calotte                                                   | Verkleidung                                      | Tapa                                       |
| 05116/K                      | TF-TS                                      | Termostato ferro+termofusibile                       | Thermostate for iron+thermofuse                  | Thermostat pour fer+thermofusible                         | bügeleisen thermostat+thermosicherung            | Termostato plancha+termofusib              |
| 05119                        |                                            | Cavo elettrico 2,9mt                                 | Electric cable 2,9mt                             | Cable électrique 2,9mt                                    | Elektrokabel 2,9mt                               | Cable elettrico 2,9mt                      |
| 05119/1                      |                                            | Cavo elettrico 4 poli (mt)                           | Electric cable for iron (mt)                     | Cable électrique fer (mt)                                 | Elektrokabel für bügeleisen (mt) vierpolig       | Cable elettrico para plancha (mt)          |
| 05119/2                      |                                            | Cavo elettrico 3,5mt                                 | Electric cable for iron 3,5mt                    | Cable électrique fer 3,5mt                                | Elektrokabel für bügeleisen 3,5mt                | Cable elettrico plancha 3,5mt              |
| 05122                        |                                            | Scatola micro                                        | Microswitch box                                  | Boite de micro                                            | Gehäuse des mikroschalters                       | Caja de micro                              |
| 05123                        |                                            | Cappuccio vite carenato                              | Cap for screw                                    | Capuchon pour vis de carenage                             | Kappe für verkleidungsschraube                   | Capucho de tornillo                        |
| 05125                        |                                            | Scudo protez. Vap. Gial.                             | Protection plate                                 | Plaque de protection                                      | Handschuttschild                                 | Lamina salvamanos                          |
| 05129                        |                                            | Nebulizzatore completo per ferro                     | Compleat water spray for iron                    | Nebulisateur complet pour fer                             | Wassersprühpistole komplett für bügeleisen       | Nebulizador completo para plancha          |
| 05182                        | RF                                         | Piastra+resist. 800W                                 | Iron plate with 800W element                     | Plaque avec resistance 800W                               | Bügeleisenplatte mit 800W heizung                | Suela con resistencia de 800W              |
| 05816/1                      |                                            | Tondino reggiferro snodato                           | Half-round bar for iron                          | Support fer demi-rond                                     | Bügeleisen-aufhängebügel (halbmond)              | Platillo soporte plancha                   |
| 05991                        |                                            | Kit collegamenti interni ferro                       | Connection kit for iron                          | Jeux pour branchement                                     | Satz verbindungen                                | Juego de conexión                          |
| 06014                        |                                            | Kit guarn.+molle nebulizzatore per ferro             | Kit gasket+spring for water spray of iron        | Kit joint+ressort pour nebulisateur fer                   | Satz dichtung+federn für wassersprühpistole      | Juego juntas+muelles para neblis           |
| 64181                        |                                            | Tondino reggiferro snodato sinistro                  | Left joint for fer support                       | Rond support fer articulé gauche                          | Dampfbugeleisen-aufhängebügel (halbmond) - links | Soporte articulado lado izquierdo          |
| 03112                        |                                            | Portagomma a L x elettrovalvola                      | Hose holder x solenoid valve                     | Branchement pour el. Vanne                                | Gummiunterlage fuer magnetventil                 | Soporte tubo goma inclinado                |
| 03317                        |                                            | Connettore cabiato C1766.01                          | Connector C1766.01                               | Connecteur C1766.01                                       | Verbinder C1766.01                               | Conector C1766.01                          |
| 05630                        |                                            | Nucleo mobile compl. x EV150/R                       | Pin+gasket+spring for valve 150/R                | Epingle+joint+ressort pour vanne 150/R                    | Nadel+dichtung+feder für dampfventil 150/R       | Nucleo+ Junta+muelle para valvula 150/R    |
| 07152/1G                     |                                            | Bobina 110/60 x EV vap. Tipo 3 (ETL)                 | Coil 110/60 for steam valve type 3 (ETL)         | Bobine 110/60 x vanne vapeur type 3 (ETL)                 | Spule 110/60 für dampfventil type 3 (ETL)        | Bobina 110/60 x valvula vapor tipo 3 (ETL) |
| 07152/G                      |                                            | EV. vapore 1/4" 230V/60Hz (ETL)                      | Solenoid valve 1/4" 230V/60Hz (ETL)              | EV vapeur 1/4" 230V/60Hz (ETL)                            | Dampfmagnetventil 1/4" 230V/60Hz (ETL)           | EV 1/4" 230V/60Hz (ETL)                    |
| 08208                        |                                            | EV vapore 230/1/50 tipo 3                            | Steam solenoid valve 230/1/50 type 3             | Electrovanne vapeur 230/1/50 type 3                       | Dampfventil 230/1/50 type 3                      | Electrovalvula vapor 230/1/50 tipo 3       |
| 08208/1                      |                                            | Bobina 230/50 x EV vap. Tipo 3                       | Coil 230/50 for steam valve type 3               | Bobine 230/50 x vanne vapeur type 3                       | Spule 230/50 für dampfventil type 3              | Bobina 230/50 x valvula vapor tipo 3       |

Riferimento per schema elettrico / Reference for electrical diagram / Référence pour schéma électrique  
Verweis auf den elektrischen Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico



\* = non incluso  
not included  
pas inclus  
nicht inbegriffen  
no incluido



(08813 or 05024)

1

١٠

| Codice Code<br>Code<br>Codigo | Sigla Abb.<br>Sigle<br>Abkürz.<br>Sigla | Denominazione                                          | Description                                   | Description                                         | Bezeichnung                                                  | Description                                    |
|-------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 102868/1FS0_                  |                                         | Ferro vaporizzante+predisposizione bilanciatore        | Steam iron+suspension arrangment              | Fer vaporisant+adattation pour suspension           | Dampfbügeleisen+balancer                                     | Plancha vapor+suspension                       |
| 102868/1TS0_                  |                                         | Ferro vaporizzante+bilanciatore                        | Steam iron+suspension                         | Fer vaporisant+suspension                           | Dampfbügeleisen+Buegel fuer aufhaengung                      | Plancha vapor+suspension                       |
| 102868/10S0                   |                                         | Ferro vaporizzante                                     | Steam iron                                    | Fer vaporisant                                      | Dampfbügeleisen                                              | Plancha vapor                                  |
| 01983/K                       |                                         | Spina ILME 10A completa                                | ILME plug 10A complete                        | Fiche 10A complete (ILME)                           | 10A ILME stecker komplett                                    | Enchufe ILME 10A completa                      |
| 04131                         |                                         | Tubolare isolante per ferro                            | Isolating profile for iron                    | Contour calorifuge pour fer                         | Schlauchisolierung für bügeleisen                            | Perfiadura aislante para plancha               |
| 05024                         |                                         | Soletta teflon                                         | Anti-gloss teflon sole                        | Semelle teflon anti-lustre                          | Teflonsohle                                                  | Plantilla teflon                               |
| 05816/1                       |                                         | Tondino reggiferro snodato (destro)                    | Half-round bar for iron (right)               | Support fer demi-rond (droite)                      | Bügeleisen-aufhängebügel (halbmond) - Recht                  | Platillo soporte plancha (lado derecho)        |
| 08638                         |                                         | Rondella silicone per ferro                            | Sylicon washer                                | Rondelle en silicone                                | Silikonstreibe                                               | Arandela de silicona para plancha              |
| 08639                         |                                         | Clip ferma-cavo                                        | Cable-block                                   | Bloc-tuyau                                          | Clip Kabelhalterung                                          | Clip de bloqueo de cable                       |
| 08640                         |                                         | Cavo elettrico 3mt - blu                               | Iron cable mt. 3                              | Cable pour fer mt. 3                                | Elektrokabel 3mt - blau                                      | Cable de 3mt para plancha                      |
| 08641                         |                                         | Tubo vapore silicone TE 5x11 ricoperto poliester - blu | Steam pipe 5x11 - blue                        | Tuyau vapeur 5x11 - bleu                            | Dampfschlauch aus Silikon TE 5x11 - Polyester bezogen - blau | Tubo de vapor 5x11 - azul                      |
| 08813                         |                                         | Soletta teflon corazzata                               | Anti-gloss teflon sole armored                | Semelle teflon anti-lustre cuirassè                 | Teflonsohle mit rand                                         | Plantilla teflon acorazada                     |
| 08846                         |                                         | Soletta teflon corazzata + gancio                      | Anti-gloss teflon sole armored + clip         | Semelle teflon anti-lustre cuirassè + agrafe        | Teflonsohle + clip                                           | Plantilla teflon acorazada + presilla          |
| 10475/A                       |                                         | Raccordo "L" M 1/8" Ø6                                 | Steam union "L" M 1/8" Ø6                     | Raccord vapeur "L" M 1/8" Ø6                        | L-Stück M 1/8" Ø6                                            | Racor de vapor "L" M 1/8" Ø6                   |
| 64181                         |                                         | Tondino reggiferro snodato (sinistro)                  | Joint for iron support (left)                 | Rond support fer articulé (gauche)                  | Dampfbügeleisen-aufhängebügel (halbmond) - links             | Soporte articulado (lado izquierdo)            |
| 66602                         |                                         | Attacco filettato ferro                                | Threaded iron union                           | Raccord pour fer                                    | Kleine Säule                                                 | Conexion roscada de plancha                    |
| 66977                         |                                         | Morsetto per ferro                                     | Connection for iron                           | Borne pour fer                                      | Klemme                                                       | Sujetador para plancha                         |
| 68463                         | RF                                      | Piastra ferro tt w 800 v 230                           | Iron plate w800 v230                          | Plaque pour fer w800 v230                           | Bügeleisenplatte mit 800W Heizwiderstand                     | Suela de plancha W800 V.230                    |
| 68575                         |                                         | Calotta ferro c/foro senior TT                         | Iron cover with hole                          | Calotte avec trou                                   | Bügeleisenhaube + Loch                                       | Tapa de plancha con agujero                    |
| 100407                        |                                         | Passacavo ferro senior TT                              | Chock for iron                                | Passe cordon pour fer                               | Kabeldurchgang                                               | Aisledor pasapanel plancha de mano             |
| 100421                        |                                         | Portagomma ferro da stiro                              | Hose holder                                   | Branchement/insertion tuyau                         | Schlauchhalterung                                            | Soporte tubo de goma plancha                   |
| 100692                        |                                         | Salvamano ferro senior TT                              | Protection plate for iron                     | Plaque protegee-main pour fer                       | Handschuttschild                                             | Lamina salvamano plancha                       |
| 100693                        |                                         | Coprimanico ferro senior TT                            | Iron cork handle                              | Couverture-poignee pour fer                         | Schließen-Handgriff                                          | Tapa de mango plancha                          |
| 100698                        |                                         | Tappo vite manico ferro                                | Handle screw cap                              | Bouchon à vis de poignee                            | Handgriff Schraubverschluss                                  | Tapa posterior plancha                         |
| 100754/K                      | TF-TS                                   | Kit termostato ferro+termofusibile+cavetti             | Kit thermostat for iron+thermofuse+connection | Jeux thermostat pour fer+thermofusibles-branchement | Satz Bügeleisen thermostat+thermosicherung+verbindungen      | Juego termostato plancha+termofusible+conexion |
| 101408                        |                                         | Tappo vite ferro                                       | Screw cap                                     | Bouchon à vis                                       | Schraubverschluss                                            | Tapon de rosca de plancha                      |
| 101540                        |                                         | Manopola ferro senior TT                               | Iron hand wheel                               | Volant pour fer                                     | Thermostat-Handrad                                           | Boton de plancha                               |
| 101546                        |                                         | Manico ferro senior TT                                 | Iron handle                                   | Poignee pour fer                                    | Handgriff                                                    | Empunadura de plancha                          |
| 102859                        |                                         | Bussola in ottone Ø6,5x12x5mm per ferro                | Brass bush Ø 6,5x12x5mm                       | Douille en laiton Ø6,5x12x5mm                       | Messing-Hulse Ø6,5x12x5mm                                    | Casquillo en latom 6,5x12x5mm                  |
| 102908                        |                                         | Calotta ferro s/foro                                   | Iron cover without hole                       | Calotte sans trou                                   | Bügeleisenhaube                                              | Tapa de plancha sin agujero                    |
| 102910                        |                                         | Cavo elettrico 3,5mt - blu                             | Electric cable 3,5mt - blue                   | Cable électrique 3,5mt - bleu                       | Elektrokabel 3,5mt - blau                                    | Cable electrico 3,5mt - azul                   |
| 102920                        | PVF                                     | Microinterruttore + cavetti                            | Microswitch + cables                          | Micro interrupteur + fils                           | Mikroschalter + Drähte                                       | Microinterruptor de plancha con cables         |
| 103286                        |                                         | Base con tappo ferro senior TT                         | Handle base element                           | Element de base pour poignee                        | Bügeleisen Grundstück                                        | Base con tapa para plancha                     |
| 106747                        |                                         | Tappo anterior, ferro senior TT                        | Front cap                                     | Bouchon (devant)                                    | Handgriffverschluss                                          | Tapa anterior plancha                          |



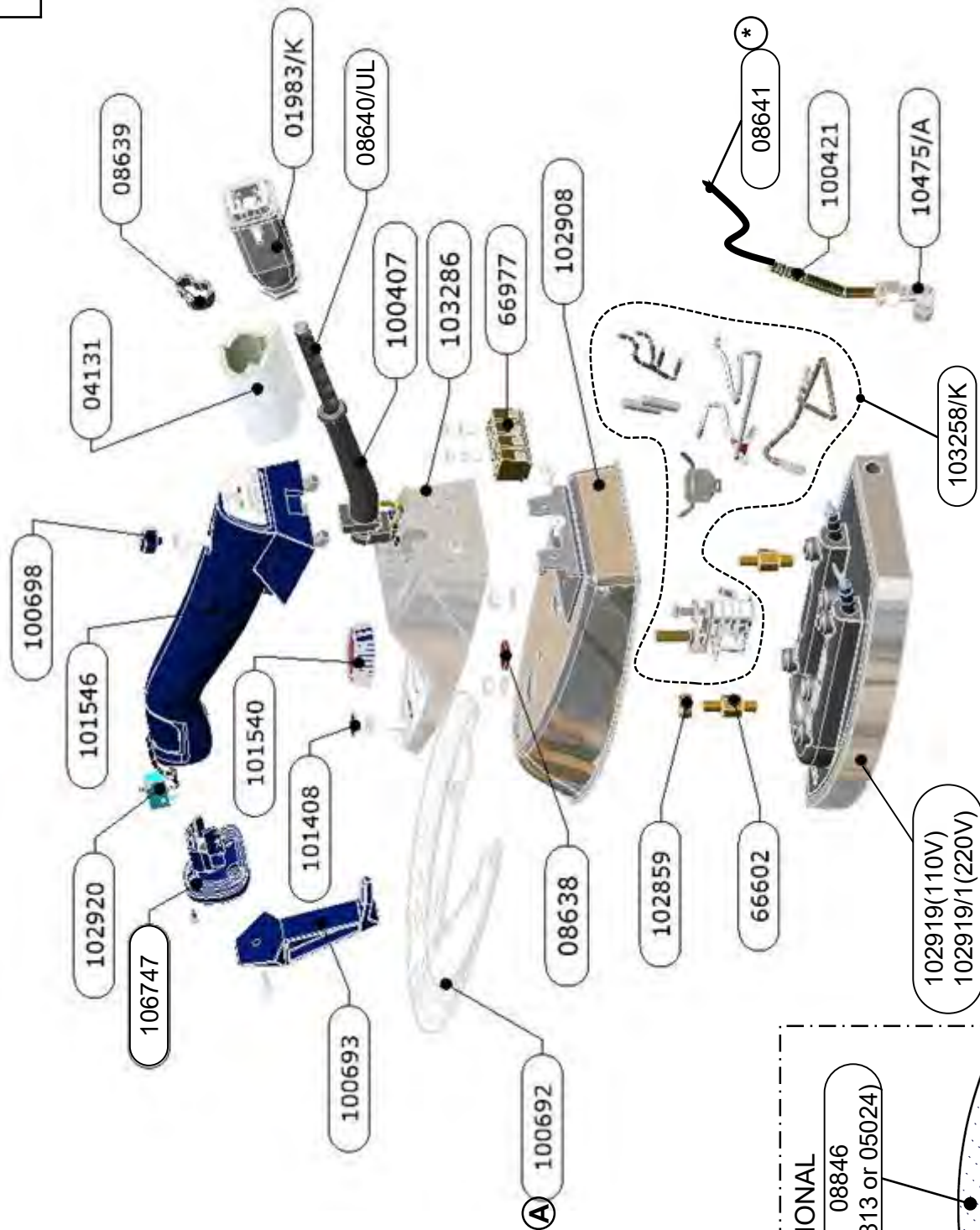
Riferimento per schema elettrico / Reference for electrical diagram / Référence pour schéma électrique  
Verweis auf den elektrischen Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico



FERRO ELETTRICO VAPORIZZANTE (ETL)  
ELECTRIC STEAM IRON (ETL)  
FER ELECTRIQUE VAPORISANT (ETL)  
ELEKTRISCHES DAMPFBUEGELEISEN (ETL)  
PLANCHA ELECTRICA a VAPOR (ETL)

|             | Codice/Code/Code<br>Kode/Codigo |
|-------------|---------------------------------|
| 110V/1/60HZ | 102868/10S0BUL_                 |
| 220V/1/60HZ | 102868/1FS0BETL_                |

\* = non incluso  
not included  
pas inclus  
nicht inbegriffen  
no incluido



OPTIONAL

08846

(08813 or 05024)

102919(110V)  
102919/1(220V)

103258/K

08641

100421

10475/A

A 100692

08638

102859

66602

102908

66977

103286

100407

08640/UL

01983/K

100693

101408

101540

101546

100698

102920

106747

04131

08639

| Codice Code<br>Codigo | Sigla Abb.<br>Sigle Abkurz.<br>Sigla | Denominazione                                           | Description                                   | Description                                        | Bezeichnung                                             | Descripción                                    |
|-----------------------|--------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 102868/1FS0_          |                                      | Ferro vaporizzante+predisposizione bilanciatore         | Steam iron+suspension arrangement             | Fer vaporisant+adattation pour suspension          | Dampfbügeleisen+balancer                                | Plancha vapor+suspension                       |
| 102868/1TS0           |                                      | Ferro vaporizzante+bilanciatore                         | Steam iron+suspension                         | Fer vaporisant+suspension                          | Dampfbügeleisen+Buegel fuer aufhaengung                 | Plancha vapor+suspension                       |
| 102868/10S0           |                                      | Ferro vaporizzante                                      | Steam iron                                    | Fer vaporisant                                     | Dampfbügeleisen                                         | Plancha vapor                                  |
| 01983/K               |                                      | Spina ILME 10A completa                                 | ILME plug 10A complete                        | Fiche 10A complete (ILME)                          | 10A ILME stecker komplett                               | Enchufe ILME 10A completa                      |
| 04131                 |                                      | Tubolare isolante per ferro                             | Isolating profile for iron                    | Contour calorifuge pour fer                        | Schlauchisolierung für bügeleisen                       | Perfiladura aislante para plancha              |
| 05024                 |                                      | Soletta teflon                                          | Teflon sole                                   | Semelle teflon                                     | Teflonsohle                                             | Plantilla teflon                               |
| 08638                 |                                      | Rondella in silicone                                    | Silicon washer                                | Rondelle en silicone                               | Silikonscheibe                                          | Arandela de silicona para plancha              |
| 08639                 |                                      | Clip ferma-cavo                                         | Cable-block                                   | Bloc-tuyau                                         | Clip Kabelhalterung                                     | Clip de bloque de cable                        |
| 08640/UL              |                                      | Cavo elettrico 3mt - blu                                | Iron cable mt. 3                              | Cable eour fer mt. 3                               | Elektrokabel 3mt - blau                                 | Cable de 3mt para plancha                      |
| 08641                 |                                      | Tubo vapore silicone TE 5x11 ricoperto poliestere - blu | Steam pipe 5x11 - blue                        | Tuyau vapeur 5x11 - bleu                           | Dampfschlauch 5x11 - blau                               | Tubo vapor 5x11 - azul                         |
| 08813                 |                                      | Soletta teflon corazzata                                | Anti-gloss teflon sole armored                | Semelle teflon anti-lustre cuirassé                | Teflonsohle mit rand                                    | Plantilla teflon acorazada                     |
| 08846                 |                                      | Soletta teflon corazzata + gancio                       | Anti-gloss teflon sole armored + clip         | Semelle teflon anti-lustre cuirassé + agrafe       | Teflonsohle + clip                                      | Plantilla teflon acorazada + presilla          |
| 10475/A               |                                      | Raccordo "L" M 1/8" Ø6                                  | Stream union "L" M 1/8" Ø6                    | Raccord vapeur "L" M 1/8" Ø6                       | L-Stück M 1/8" Ø6                                       | Racor de vapor "L" M 1/8" Ø6                   |
| 66602                 |                                      | Colonnella                                              | Stud bolt                                     | Colonnnette                                        | Verkleidungsschraubbolzen                               | Conexion roscada de plancha                    |
| 66977                 |                                      | Morsetto                                                | Terminal                                      | Borne                                              | Klemme                                                  | Sujetador para plancha                         |
| 100407                |                                      | Gommino passacavo                                       | Chock                                         | Passe cordon                                       | Kabeldurchgang                                          | Aislador pasapanel plancha de mano             |
| 100421                |                                      | Portagomma                                              | Hose holder                                   | Insertion tuyau                                    | Schlauchhalterung                                       | Soporte tubo de goma plancha                   |
| 100692                |                                      | Scudo protezione                                        | Protection plate                              | Plaque de protection                               | Handschuttschild                                        | Lamina salvamano plancha                       |
| 100693                |                                      | Chiudi-manico                                           | Close-handle                                  | Près-poignee                                       | Schließen-Handgriff                                     | Tapa de mango plancha                          |
| 100698                |                                      | Tappo vite manico                                       | Handle screw cap                              | Bouchon à vis de poignee                           | Handgriff Schraubverschluss                             | Tapa posterior plancha                         |
| 101408                |                                      | Tappo vite                                              | Screw cap                                     | Bouchon à vis                                      | Schraubverschluss                                       | Tapon de rosca de plancha                      |
| 101540                |                                      | Volantino termostato                                    | Hand wheel for iron                           | Voulant de fer                                     | Drehknopf thermostat                                    | Boton dr plancha                               |
| 101546                |                                      | Manico                                                  | Handle                                        | Poignee                                            | Handgriff                                               | Empunadurade plancha                           |
| 102859                |                                      | Bussola in ottone Ø6,5x12x5mm                           | Brass compass Ø6,5x12x5mm                     | Compas en laiton Ø6,5x12x5mm                       | Messing-Hulse Ø6,5x12x5mm                               | Casquillo en laton 6,5x12x5mm                  |
| 102908                |                                      | Calotta ferro                                           | Cover                                         | Calotte                                            | Verkleidung                                             | Tapa de plancha sin agujero                    |
| 102919                |                                      | Piastra-resistenza 800W (110V)                          | Iron plate with 800W element (110V)           | Plaque avec resistance 800W (110V)                 | Bügeleisenplatte mit 800W heizung (110V)                | Suela de plancha W800 (110V)                   |
| 102919/K              |                                      | Piastra-resistenza 800W (220V)                          | Iron plate with 800W element (220V)           | Plaque avec resistance 800W (220V)                 | Bügeleisenplatte mit 800W heizung (220V)                | Suela de plancha W800 (220V)                   |
| 102920                | PVF                                  | Microinterruttore + cavetti                             | Microswitch + cables                          | Micro interrupteur + fils                          | Mikroschalter + Drähte                                  | Microinterruptor de plancha con cables         |
| 103258/K              | TF-TS                                | Kit termostato ferro+termofusibile+cavetti              | Kit thermostat for iron+thermofuse+connection | Jeux thermostat pour fer+thermofusible+branchement | Satz Bügeleisen thermostat+thermosicherung+verbindungen | Juego termostato plancha+termofusible+conexion |
| 103286                |                                      | Base ferro                                              | Base for iron                                 | Base de fer                                        | Bügeleisen Grundstück                                   | Base con tapa para plancha                     |
| 106747                |                                      | Tappo manico                                            | Cork-handle                                   | Liège poignee                                      | Handgriffverschluss                                     | Tapa anterior plancha                          |



Riferimento per schema elettrico / Reference for electrical diagram / Référence pour schéma électrique  
Verweis auf den elektrischen Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico



